John Carter Brown
Library
Brown University

Viñaza #172

Lucas Espinosa

DOCTRINA,

Y

ENSEÑANÇA

EN LA LENGVA MAÇAHVA DE COSAS MVY VTILES, Y PROuechosas para los Miniſtros de Doctrina, y para los naturales que hablan la lengua Maçahua

DIRIGIDO

Al illuſtriſsimo ſeñor

DON FRANCISCO MANSO, Y ÇVNIGA, ARÇOBISPO DE MExico, del Conſejo de ſu Mageſtad y de el Real de las Indias

[*]

¶ POR EL LICENCIADO DIEGO de NAGERA YANGVAS, Beneficiado del partido de Xocotitlan: Comiſſario del ſanto Officio de la Inquiſicion, y examinador en la dicha lengua maçahua.

[*]

CON LICENCIA.

Impreſſo en Mexico por Iuan Ruyz. Año de 1637.

S. Lupia Ordinaria — 2 pts

DOCTRINA,

Y

ENSEÑANÇA

EN LA LENGVA MAÇAHVA
DE COSAS MVY VTILES, Y PRO-
chosas para los Ministros de Doctrina,
y para los naturales que hablan la
lengua Maçahua

DIRIGIDO

Al Illustrissimo señor

DON FRANCISCO MANSO,
ÇVNIGA, ARÇOBISPO DE ME-
xico, del Consejo de su Magestad
y de el Real de las Indias

[*]

POR EL LICENCIADO DIEGO
de NAGERA YANGVAS, Beneficiado
del partido de Xocotitlam Comissario del santo
Officio de la Inquisicion, y examinador
en la dicha lengua maçahua.

[*]

CON LICENCIA.

Impresso en Mexico por Ibar Ruyz. Año de 1717.

OS el Doctor D. Diego Guerra Dean de la santa Yglesia Metropolitana desta Ciudad de Mexico Gouernador della, y su Arçobispado por el illustrissimo señor Don Francisco Manso y Zuñiga, Arçobispo del, del Cõsejo de su Magestad, y del Real de las Indias, &c. Por quanto Ioseph Berdugo vezino del Pueblo de Xocotitlan deste Arçobispado nos hizo relacion, q̃ el Licenciado Diego de Naxera y Anguas difunto Beneficiado que fue del dicho pueblo auia compuesto vn libro en lengua Maçahua, intitulado, Manual, y instruccion de Administrar los sanctos sacramentos à los naturales en la dicha lengua, muy vtil, y prouechoso, assi para los Ministros de Doctrina, como para los indios naturales, y por vna clausula de testamento so cuya disposicion falleciò auia ordenado que sus Albaceas imprimiessen el dicho libro, mediante lo qual por ser el susodicho vno dellos pretẽdia cumplir la dicha clausula, y nos pidiò, y suplicò le mandasemos dar licencia para imprimir el dicho libro. Y por nos visto juntamentẽ con la aprobacion que diò el Licenciado Andres de Ressa, Cura Beneficiado del Partido de Yxtlahuaca, y examinador de la dicha len-

gua, aquien lo remitimos, diziendo la mucha vtilidad q̃ del se seguirà, aßi à los dichos Ministros de Doctrina, como à los naturales para su mejor administracion, y no tener cosa contra nuestra santa Fee Catolica, lo hemos tenido por bien. Y aßi por la presente damos, y concedemos licencia al dicho Ioseph Berdugo, para que por mano de qualquiera de los impressores desta Ciudad pueda imprimir è imprima el dicho libro, segun, y en la forma que se acostumbra, sin que en ello se le ponga impedimento alguno. Fecha en Mexico à 18. dias del mes de Febrero de 1637. años.

Doctor Don Diego Guerra.

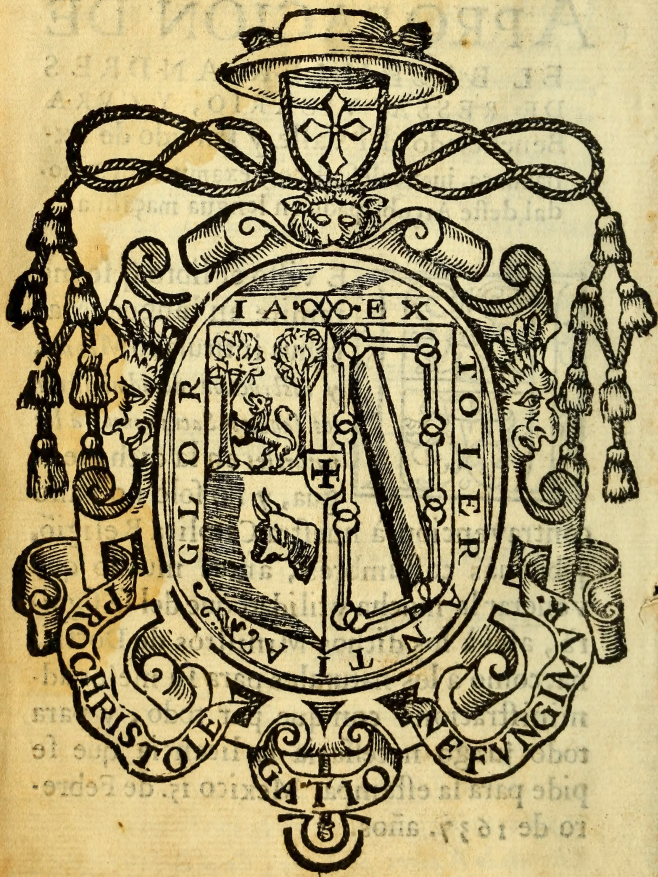
Por mandado del señor Gouernador

Pedro Aluarez de Saa.
Secretario.

APROBACION DE EL BACHILLER ANDRES DE RESSA, VICARIO, Y CVRA Beneficiado del Valle, y Partido de Yxtlahuaca, juez eclesiastico, y examinador Synodal deste Arçobispado en lengua maçahua.

HE visto el libro q̄ se me remite en lengua Maçahua intitulado *Manual, y instruccion de administrar los sanctos Sacramentos à los naturales* en la dicha lengua, y no solo no hallo contravencion à nuestra Catolica Religiō, y buenas costumbres, antes mucho que venerar la mucha vtilidad que del se siguirà, assi à los dichos Ministros de Doctrina, como à los naturales para su mejor administracion: con que por todo, y para todo juzgo necessaria la licencia que se pide para la estampa. Mexico 15. de Febrero de 1637. años.

El Bachiller Andres de Ressa.


IA EX
TOLERANTIA
GLOR
PRO CHRISTO LE
GATIO
NE FVNGIMVR

Al Illustrissimo señor

DON FRANCISCO MANSO, Y ÇVNIGA, ARÇOBISPO DE Mexico, del Consejo de su Magestad, y del Real de las Indias.

[*]

IENDO cosa tan sabida, y cierta, el desseo que V. S. illustrissima tiene (como Principe tã christiano, y Pastor vigilantissimo, desseoso del biẽ espiritual de sus ouejas) que los Ministros à cuyo cargo estuuiere la Doctrina, y enseñança de los naturales deste Arçobispado, (que por tantos titulos V. S. illustrissima tiene, y goça) sepan la lengua, q̃ en sus partidos comunmente se habla, para q̃ en ella por si propios, y no por medio de interpretes (cosa que se deue temer mucho, y mas en las cõfessiones hechas por ellos) administren à sus feligreses los Santos sacramentos, y les den à entender lo que deuen saber, y obrar para su saluacion: conocido pues lo que tengo dicho, no se tendrà à atreuimiento, y demasia el dedicar yo à V. S. illustrissima este humilde tratado en la lengua que llaman Maçahua, en

en la qual hasta oy no se à escrito cosa alguna: (que no à sido de poco daño, assi para los naturales que la hablan, como tambien para los ministros de doctrina que los an tenido, y tienen à su cargo) En este tratado, è procurado, con el mejor, y mas claro estilo q̃ me à sido posible poner las cosas mas importantes, y necessarias, que los naturales deuen saber para su bien espiritual, y las que comunmente sus ministros espirituales les deuen enseñar. Conocido el buen zelo, y fin que è tenido en sacar à luz este tratado, y lo que contiene, merece muy bien perdõ mi atreuimiento, y tambien q̃ V. S. illustrissima como quien puede lo ampare, para que debajo de tal proteccion pueda seguramente parescer, y los que lo vieren tenerle en lo que meresce obra dedicada à V. S. illustrissima, que guarde nuestro Señor, con los acrecentamientos que los Capellanes de V. S. illustrissima desseamos.

El Licenciado Diego de Nagera Yanguas.

AL LECTOR.

✠

EL principal intento (carissimo Lector) q̃ è tenido en escriuir, y sacar à luz lo q̃ este librito contiene, como quien tiene tan larga experiencia de la capacidad, y talento de los naturales, y mas de los maçahuas aquien è administrado muchos años, (que passan de quarenta y tres.) El fin principal que è tenido à sido el seruicio de nuestro Señor (que es el que se deue tener en todas las cosas, para que bien se acierte, y salga con ellas,) y con esto el descargo de mi conscíencia, que sin duda no lo estuuiera, por saber alguna cosa de la lengua maçahua, si en ella no escriuiera lo que el librito contiene, que sin duda à de ser de grande importancia assi para los ministros de doctrina que han de administrar à los naturales que hablan la dicha lengua maçahua, como para ellos mismos. Y si bien los que han escrito hasta agora en lenguas differentes Mexicana,

Oto-

Otomi, Tarasca, Mataltzinca, y otras han hecho largos discursos mostrando su gran erudicion, y eminencia en las tales lenguas (que por faltarme à mi lo vno, y lo otro en la maçahua, pudiera no atreuerme à escriuir en ella cosa alguna) mas por lo que arriba digo mi principal intento à sido escriuir solamente lo que es necessario sepan los ministros de doctrina, y entiendan los naturales: y si bien se veran muchas cosas differentes en este tratado estan escritas con breuedad; y claridad, para que mejor se apprehendan, sepan, y entiendan, y los ministros de doctrina las den à entender à los naturales que tuuieren à su cargo la voluntad, y buen zelo se reciba, con que è determinado sacar à luz lo que este mi librito contiene, que sea para gloria, y honra de Dios nuestro Señor. Vale in ipso.

ADVERTENCIAS EN LENGVA CASTELLANA MVY NECESSARIAS PARA HAblar con propriedad la lengua que llaman maçahua.

PRimera *Aduertencia.* En esta lengua maçahua se hallan todas las letras del a. b. c. y todas hablan en ella: solamente le faltan tres letras, que son f. l. s. como se experimentarà en lo que se hablare, y oyere hablar en la dicha lengua.

2. *Segunda aduertencia.* En esta lengua los nombres no se declinan por casos, y los verbos no se varian por personas, demanera, q̃ el nombre es el mismo, y tiene la misma terminacion en el nominatiuo, en el genitiuo, y en los demas casos, assi en el singular, como en el plural, y lo mismo es en los verbos, en los quales no se varia la terminacion assi en el singular como en el plural.

3. *Tercera aduertencia.* En esta lẽgua maçahua, para que se entienda lo que queda dicho, ay vna particula, que puesta à parte post de el nombre, ò de el verbo haze plural: la particula es *hy*, y assi,

asi, para dezir yo veo, diremos *tinuu*, para dezir nosotros vemos se dirà *tinuhy*, donde la particula *hy*, haze plural sin que el verbo se mude; y lo mismo es en los nombres; y asi, para dezir peccado se dize *nezoqhe*, y para dezir peccados diremos *nezoqhy*.

4. *Quarta aduertencia.* Ay otra particula, que puesta à parte post del verbo haze plural, la qual es *me*, mas se deue aduertir, q̃ no se vsa de la dicha particula en todos los tiempos, ni en todas las personas, sino solamente en primera persona, y à de ser hablando vno por si, y en nombre de otros. *Exemplo de esto.* Preguntase al fiscal, y cantores que estan todos juntos; dixistis visperas? *queguimamhy visperas?* responde vno por todos, *tomame*, ya las diximos: donde se vee, q̃ habla primera persona, y se vsa de la particula *me*, hablando de plural, y quando desta manera se hablare, no se vsarà de la particula *hy*, que serà grande impropriedad, sino de la dicha particula *me*, lo qual se guardarà en todos los demas verbos. Y deste modo de hablar, y de la dicha particula se vsa hablãdo primera persona por si, y por otras personas, con segunda persona, entonces en plural vsarà de la particula *me*, y no de la particula *hy*. *Exemplo*: quiere pedir vno à otro vna cosa, y habla por si, y por munchos, como si el Sacerdote pidiesse à Dios nuestro Señor por si, y por los demas

chris-

christianos perdon de las culpas dirà, *mimutzme-que en Dios chotqheme mohuezoqme*, y no diremos *chotqhehy minezoqhy*, que es impropriedad; y esta particula *me*, sirue tambien à los nõbres à parte post, y haze plural como se vee en el nombre de arriba, para dezir Señor mio se dize en esta lengua maçahua *mimutze* en singular, pero en plural hablando vno por si, y por muchos à de vsar de la particula *me*, y dirà señor nuestro *mimutzme*, y no dirà *mimutzhy*, lo qual poniendo cuydado el que aprendiere esta lengua hechará de ver se deue hablar desta manera dicha.

5. *Quinta aduertencia.* En esta lengua se varian las personas en los verbos por particulas, y assi ay particula para primera persona, para segunda, y para tercera, que son *ti*, *qui*, *y*, la primera es para primera persona, la segunda para segunda, la tercera para tercera; y estas tres particulas se ponen à parte ante del verbo, y assi para dezir yo veo diremos *tinuu*, tu vees, diremos, *quinuu*, aquel vee, diremos *ynuu*, y las mismas particulas siruen en el plural, y assi para dezir nosotros vemos, se dize, *tinuhy*, vosotros veis, *quinuhy*, aquellos veen, *ynuhy*, estas particulas siruen solamẽte para tiempo presente, q̃ otras particulas ay para los demas tiempos, las quales pondrè aqui. Particulas para preterito son *to*, *gui*, *po*, la primera, es para la primera persona, la segunda para la segunda, la tercera para

para la tercera: para dezir yo vide, diremos *tonuu*, tu viſte, diremos, *guiñuu*, aquel vido *ponuu*. Particulas para el tiẽpo futuro ſon *ta*, *te*, *ta*, y aſsi para dezir yo irè, diremos *tama*, tu iras *tema*, aquel irà *tama*, y por que primera, y tercera perſona tienen vna miſma particula *ta*, para differencia ſe añadirà à la primera perſona deſpues del verbo vna particula que es *go*, y aſsi diremos yo irè *tamago*.

6. Ay otras dos particulas en eſta lẽgua, (*y ſea la ſexta aduertencia*) que mueſtran cuya es la coſa, que ſon *mi*, *ni*, la primera particula ſirue à primera perſona, y aſsi para dezir mi capote, diremos *minehpueze*; la ſegunda particula ſirue à ſegũda, y tercera perſona, y aſsi para dezir tu capote, diremos *ninehpueze*, el capote de Pedro *ninehpueze Pedro*.

7. *Aduertencia ſeptima.* Ay otras dos particulas que juntas con los verbos à parte ante denotan tiempo preterito, que ſon *po*, *pi*, y aſsi para dezir Pedro vido, diremos *Pedro ponuu*, Pedro hizo *Pedro piçhanuu* es el verbo en el primero exemplo, y *po*, es la particula, *çha*, es el verbo en el ſegundo exemplo, y *pi*, es la particula.

8. *Octaua aduertencia.* Quando en el modo de hablar dicho ſe dixere, quando Pedro vido, que entonces ſe añade vn aduerbio q̃ ay en eſta lengua, que es, *mamue*, que quiere dezir, quando, entonces las particulas *po*, *pi*, ſe mudan en *mo*, y en *mi*. *Exemplo*, quando Pedro vido, diremos *mamue*

Pe-

Pedro monuu, quando Pedro hizo, diremos *mamue Pedro miçha*, donde por razon del aduerbio *mamue* la particula *po*, se muda en *mo*, y la particula *pi*, se muda en *mi*, y assi no diremos quando Pedro vido *mamue Pedro ponuu* sino *monuu*, por razon del aduerbio *mamue*, ni tampoco diremos quando Pedro hizo *mamue Pedro piçha*, sino *miçha*, y esto se aduierta, que importa para hablar con propriedad cerca de lo que digo.

9. *Nona aduertencia.* En esta lengua ay dos aduerbios, que significan quando, el vno es *mamue*, y el otro es *hinhua*, del primero se vsa hablando absolutamente sin preguntar. *Exemplo.* para dezir quando Pedro vino, diremos *mamue moñehe Pedro*, quando Pedro fue *mamue moma Pedro*: del segundo aduerbio se vsa preguntando, y assi, para dezir, quando vendrà Pedro? diremos *hinhua rañehe Pedro*? quando fue Pedro? diremos *hinhua poma Pedro*?

10. *Decima aduertencia.* En esta lengua maçahua ay dos verbos q̄ significan yr, el vno es *pa*, el otro *ma*, ay entre ellos differencia, que el verbo *pa*, sirue solamente para el tiempo presente, y no para los demas tiempos, y assi, para dezir, yo voy, diremos *tipa*, tu vas *quipa*, aquel và *ypa*, nosotros vamos *tipohi*, vosotros vais *quipohi*, aquellos van *ypohi*, donde se aduierta, q̄ la *a*, del singular se muda en *o*, en el plural, y assi emos de dezir como

está

està dicho, y no diremos nosotros vamos *tipahi*, sino *tipohi*, el verbo *ma*, sirue al tiempo preterito, y al tiempo futuro solamente, y no sirue al tiẽpo presente: no diremos, yo voi *tima*, sino como arriba digo *tipa*, para dezir yo fui, diremos *toma*, tu fuiste *guima*, aquel fue, *poma*, yo irè, diremos *tamago*, tu iras *tema*, aquel irà *tama*.

11. *Onzena aduertencia.* Este verbo *xihpi*, q̃ significa dezir, y este verbo *mamue*, que tambien significa dezir, differencian, por que del verbo *xihpi* vsamos quando dezimos à alguna persona q̃ diga alguna cosa à otra; y assi, para dezir à Iuan que diga algo à Pedro diremos *xihpi Pedro*, demanera, que quando actio transit in alium, vsamos del verbo *xihpi*, y desta manera sirue este verbo para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro: del verbo *mamue*, se vsa hablando absolutamente sin que actio transeat in alium, y assi, para dezir, di la doctrina, diremos *mamue doctrina*: di tus peccados *mamue ninezoqhi*, y de la manera dicha sirue este verbo *mamue*, para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro: y para hablar de plural con estos dos verbos se añade la particula que deziamos haze plural, que es *hy*, y assi para dezir à munchos, que digan alguna cosa à otros, diremos *xihphy*, para dezir dezid la doctrina, diremos *mamhy Doctrina*.

12. *Duodecima aduertencia.* Hablando primera perso-

persona con segunda persona en la significacion del verbo *xihpi*, que significa dezir: para dezir, yo te digo, diremos *tixihtzi*, y lo proprio es quando segunda persona habla con primera persona, tu me dizes, diremos *quixihtzi*, demanera, que para dezir, yo te lo digo, tu me lo dizes, quien te lo dixo, preguntando, y respondiendo primera, y segunda persona se à de vsar del modo de dezir *xihtzi*. *Exemplo.* yo te lo digo, diremos *tixihtzi*, tu me lo dizes *quixihtzi*, quiẽ te lo dixo? *qhua poxihtzi*, dixomelo Pedro, *poxihtzi Pedro*, y este modo de hablar es para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro: yo te digo, *tixihtzi*, tu me dizes *quixihtzi*, quien te lo dixo? *qhua poxihtzi*? quien te lo dirà? *qhua caxihtzi*?

13. *Decima tercia aduertencia.* En esta lengua maçahua ay modo de hablar para hablar à dos personas solamente, y entonces se llamarà verbo dual, y assi para dezir alguna cosa à dos personas à de ser desta manera; para dezir à dos personas que se vayan, diremos *mehui*: hazed esto *teçhahuiqhe*: ved missa *teñuhui missa*: venid mañana *teñehui raxhore*: los verbos en los tiempos dichos son *çha, ñuu, ñehe*, à los quales verbos añidiendoles la particula *hui*, es para dar à entender se habla con dos personas, demanera, que à todos los verbos de qualquiera significacion auiendose de vsar dellos para hablar con dos personas se à de

añidir al verbo la particula *hui*, que denota ser la platica con dos personas, y este modo de hablar es vsando de verbos, y no de nombres, y este modo de hablar se vsa hablando de tercera persona, y assi para dezir que se fueron dos personas, diremos *pomehui* : vieron missa *ponuhui missa*, y assi de los demas verbos que se offresca hablar, como sea de dos personas se à de añidir la particula *hui*, y assi para dezir à dos personas que se vayan, diremos *mehui*, y no *mohi*, por que dezir *mohi*, es hablando con mas personas que dos, con tres ò quatro, ò muchas; y aduiertase, que si dos personas que estan juntas dixere la vna à la otra, vamonos, dirà *tome*, que quiere dezir vamos, y si el que dize à otros que son tres, ò quatro, ò mas vamos, dirà *tomoho*.

14. *Decima quarta aduertencia. Vne*, es verbo en esta lengua, y significa dar, y sirue à todos los tiẽpos, y à todas las personas de la manera que se dize del verbo *xihpi*, q̃ significa dezir, y assi para dezir, yo doy, diremos *tivne*, tu das, *quivne*, aquel da, *yvne*; y assi en los demas tiempos; y en el numero plural añidiendo la particula *hy*, diremos nosotros damos *tivnhi*, vosotros dais, *quivnhi*, aquellos dan *yvnhi*: aduiertase aqui que lo que dixe del verbo *xihpi*, hablando yo cõ segunda persona no se à de vsar del verbo *vne*, sino del verbo *daqhe*: *Exemplo*, yo te doy, diremos *tidaqhe*, y si yo quiero hablan-

hablando con segunda persona que me diò alguna cosa, diremos *quidaqhe*, que quiere dezir tu me das, tu me diste *guiyaqhe*; y este modo de hablar se vsa queriendo preguntar à vno quien le diò algo, entõces vsaremos del verbo *daqhe*, mudando la *d*, en *y*, añidiendo la particula que junta cõ el verbo haze preterito que es, *pi*, y assi para dezir y preguntar à vno quien te lo diò, diremos *qhua piyaqhe*, demanera, q̃ este modo de hablar se à de guardar hablando yo con segunda persona, ò segunda persona con primera, y tambien quando yo quiero dezir que à mi me dieron, diremos, Pedro me lo diò *Pedro piyaqhe*.

15. *Decima quinta aduertencia.* En esta lẽgua maçahua se habla por futuros en *rus*, añidiendo à los verbos particulas à parte ante, y à parte post las particulas à parte ante, son *go*, *go*, hablando primera persona, y vna particula *go*, hablando de tercera persona: la particula que se pone à parte post del verbo es *maha*. *Exemplo.* para dezir, yo auia de venir, diremos *tigogoemaha*, aquel auia de venir *togoñemaha*, y assi de los demas verbos, y explicando los dichos tiempos, digo, que el verbo del primero es *ehe*, que quiere dezir, y significa venir yo, las particulas q̃ juntas con este verbo *ehe*, à parte ante, y à parte post, son, *go*, *go*, à parte ante, y *maha*, à parte post, aduirtiendo q̃ vsando deste verbo *ehe*, absolutè, para dezir, yò vine,

diremos *toehe*, mas auiendo de vſar deſte verbo hablando de futuro en *rus*, ſe pierde, y quita la vltima *e*, con ſu aſpiracion, *he*, y diremos, yo auia de venir *tigogoemaha*, y no diremos *tigogoehemaha*, por que como tengo dicho vſando deſtas particulas ſe pierde la vltima vocal. *Exemplo del ſegundo futuro en rus*: hablando de tercera perſona, el verbo es *ñebe*, que quiere dezir, y ſignifica venir tercera perſona, para dezir, Pedro vino, diremos *Pedro poñebe*, mas queriendo vſar deſte verbo por futuro en *rus*, con las particulas dichas ſe pierde la vltima vocal con ſu aſpiracion, y aſsi diremos, Pedro auia de venir *Pedro togoñemaha*, y no diremos *togo ñehemaha*, demanera, que qualquiera verbo de que fuere neceſſario vſar en eſta lẽgua para hablar por futuro en *rus*, ſi ſe terminare en dos vocales ſe à de perder la vltima vocal como queda dicho: *Exemplo*. yo auia de ver, diremos *tigogonumaha*, para dezir ſolamente, yo veo, dezimos *tinuu*, ya ſe vee como ſe pierde, y quita la vltima vocal en el futuro en *rus*, y lo miſmo ſe à de guardar hablando de ſegunda, y tercera perſona en los futuros en *rus*: *Exemplo de la ſegunda perſona*, tu vees, diremos *quinuu*, tu auias de ver, q̃ es futuro en *rus*, diremos *tigoguiñumaha*: *Exemplo de tercera perſona*, aquel vee, diremos *ynuu*, aquel auia de ver, diremos por futuro en *rus*, *togonumaha*; en los dichos tiempos ſe vee, que hablando por futuro

en

en *rus*, se pierde la vltima vocal del verbo *nuu*, que significa ver.

16. *Decima sexta aduertencia.* Esta particula *hy*, puesta à parte ante del verbo, significa negacion: *Exẽplo.* para dezir, Pedro no vino, diremos *hy põ-ñehe Pedro*: *ñehe*, es el verbo, *hy*, es la particula, q̃ significa negacion, la particula *põ*, denota junta con el verbo dicho preterito: la misma particula *hy*, puesta à parte ante del nombre, ò aduerbio significa negacion: para dezir no es verdad, diremos *hy nanqhuane*: la particula es *hy*, *nanqhuane* es aduerbio, para dezir no es muger casada, diremos *hy en-tixu*, *mehuechitte*, *hy*, es la particula q̃ significa negacion, *entixu* es el nombre, que significa muger.

17. *Decima septima aduertencia.* Para saber contar en lengua maçahua, es necessario saber en ella los numeros mayores (como los ay en las demas lenguas) y assi, põdrè aqui desde el numero diez hasta el numero mil, y por que aya lugar de poner por letra qualquiera de los numeros en la lẽgua maçahua en lo que quedare de blanco puesto el numero en lengua castellana se põdrà por guarismo, y luego por letra lo que tal numero denota en la lengua maçahua. En este libro despues del Confessionario, y amonestacion al q̃ se à confessado, està el modo de contar para las confessiones hasta el numero veinte; y adelante està el modo ordinario de contar hasta el numero tam-

bien veinte: agora pondrè aqui los numeros mayores que son los que se siguen.

10 decha.
20 yhotte,
30 yhottendecha.
40 yheche.
50 yhechen decha.
60 ñhiche.
70 ñhichen decha.
80 zhiche.
90 zhichen decha.
100 zhichiche.
110 zhichichen decha.
120 ñanttiche.
130 ñanttichen decha.
140 yhenchiche.
150 yhenchichen decha.
160 ñhinchiche.
170 ñhinchichen decha.
180 zhinchiche.
190 zhinchichen decha.
200 dechiche.
210 dechichen decha.
220 dechen daha enche.
230 dechen daha enche quiziyecha.
240 dechen yehe enche.
250 dechen yehe enche quiziyecha:
260 dechen ñhijenche.

270 dechenũhijenche quiziyecha.
280 dechen quioho enche.
290 dechenquioho enche quiziyecha.
300 dechen quicha enche.
310 dechen quicha enche quiziyecha.
320 dechen nantto enche.
330 dechen nantto enche quiziyecha.
340 dechen yhencho enche.
350 dechen yhencho enche quiziyecha.
360 dechen ũhincho enche.
370 dechen ũhincho enche quiziyecha.
380 dechen quincho enche.
390 dechen quincho enche quiziyecha.
400 damo.
410 damo decha.
420 damo dotte.
430 damo dotten decha.
440 damo yheche.
450 damo yhechen decha.
460 damo ũhiche.
470 damo ũhichen decha.
480 damo quiche.
490 damo quichen decha.
500 damo quichiche.
510 damo quichichen decha.
520 damo nanttiche.
530 damo nanttichen decha.
540 damo yhenchiche.

550 damo yhenchichen decha.
560 damo ñhin chiche.
570 damo ñhinchichen decha.
580 damo quinchiche.
590 damo quinchichen decha.
600 damo dechiche.
610 damo dechichen decha.
620 damo dechen daha enche.
630 damo dechen daha enche quizi decha.
640 damo dechen yehe enche.
650 damo dechen yehe enche quiziyecha.
660 damo dechen ñhij enche.
670 damo dechen ñhij enche quiziyecha.
680 damo dechenquioho enche .
690 damo dechen quioho enche quiziyecha.
700 damo dechen quicha enche.
710 damo dechen quicha enche quiziyecha.
720 damo dechen nantto enche.
730 damo dechen nantto enche quiziyecha.
740 damo dechen yencho enche.
750 damo dechen yencho enche quiziyecha.
760 damo dechen ñhincho enche.
770 damo dechen ñhincho enche quiziyecha.
780 damo dechen quincho enche.
790 damo dechen quincho enche quiziyecha.
800 yemo.
810 yemo decha.
820 yemo dotte.

830 yemo dotten decha.
840 yemo yeche.
850 yemo yechen decha.
860 yemo ñhiche.
870 yemo ñhichen decha.
880 yemo quiche.
890 yemo quichen decha.
900 yemo quichiche.
910 yemo quichichen decha.
920 yemo nantticheche.
930 yemo nanttichen decha.
940 yemo yenchiche.
950 yemo yenchichen decha.
960 yemo ñhinchiche.
970 yemo ñhinchichen decha.
980 yemo quinchiche.
990 yemo quinchichen decha.
1000 yemo dechiche.

Demanera, que para el numero mil, no lo ay en esta lengua, señalase por *tzontliz*, q̄ cada *tzontli* son quatrocientos: y assi este numero mil, se dize como queda dicho, y este numero si se multiplica à de ser añidiendo, ò numero mayor, ò numero menor: si queremos dezir mil, y ciento, diremos *yemo dechen quicha enche*: y si à este numero quisiesemos añidir numero menor, digamos el numero de cinco diremos *yemo dechen quicha enche quizi z̄cha*: y este modo de contar se à de guardar en qual-

qualquiera numero q̃ queramos dezir: y aduiertaſe, que los numeros menores q̃ empieçan deſde el primero haſta el noueno q̃ ſe añaden ſiempre à parte poſt del numero mayor no mudan letra alguna, por que ſe eſcriue enteramente el numero: para dezir, veinte y cinco, diremos *yhotten quicha*: *yhotte* ſon veinte, *quicha* ſon cinco; y aſsi de los demas numeros menores: aduiertaſe que ſi queremos dezir numero de quinze vſaremos del numero diez, que es *decha*, y del numero cinco que es *quicha*, y entonces no diremos *decha quicha*, ſino *dechen quicha*: aduirtiendo q̃ la vltima vocal *a*, del numero *decha*, ſe muda añidiendole numero menor en *e*, con la letra *n*, deſpues como eſtà dicho, *dechen quicha*, q̃ ſon quinze: de manera, q̃ ſiempre ſe à de guardar eſta regla auiendo de poner el numero diez, y deſpues otro numero menor: para dezir treinta y quatro, diremos *yhotten dechenquioho*:

18. *Decima octaua aduertencia.* Ay vna particula en eſta lengua, la qual es *que*, y ſe pone ſiempre à parte ante del verbo, y ſe vſa de ella para preguntar. *Exemplo.* hablando con ſegunda perſona, viſte miſſa? diremos *que guiñuu miſſa*: fue Pedro? *que poma Pedro*? vino Iuan? *que poñehe Iuan*? y deſta particula ſe vſa mucho en el confeſsionario, que ſon todas preguntas de parte del confeſſor; has hecho eſto? has hecho eſtotro? veniſte à miſſa? ſiempre ſe à de poner eſta particula *que*,

antes

antes de qualquier vocablo preguntando.

19. *Decima nona aduertencia.* Los indios no tienen propriamente por carne de la que se come, sino es la de res vacuna: y assi, quando se les pregunta cõfessandose si an comido carne en los dias prohibidos por la Yglesia, Viernes &c. Si no an comido carne de res vacuna, dizen que no an comido carne los tales dias prohibidos, y an comido otras carnes como son, patos, conejos, paxaros &c. y assi, quando digan, que no an comido carne en los tales dias prohibidos les preguntarà el confessor las preguntas siguientes.

VEN aca hijo mio	Henqhua michitzi
as comido en viernes	queguiça mamueViernes
Sabado, Vigilia,	mamue Sabado, Vigilia,
Quatro temporas,	Quatro temporas,
Quaresma	Quaresma
as comido diferentes	queguiça nanpheñi
carnes	nonguee
as comido, conejo	queguiça, noqhua
as comido patos	queguiça nottizi
as comido pajaros	queguiça yozi
as comido ratones	queguiça yongo
as comido carnero	queguiça ttenchore
ò otras carnes?	bixpomeyaha nonguee?
si è comido,	daroça
quantas vezes?	banchanixi?

estas carnes	mahya nonguee
tampoco las è comido	hixintoca
en viernes	mamue viernes
Sabado, Vigilia	Sabado, vigilia
quatro temporas	quatro temporas
quaresma	quaresma
as dado à alguno	que qhuagui vne
carnes differentes	nanpheñi nonguee
en viernes &c?	mamue viernes?
si las è dado	daro vne
quantas vezes?	hançhanixi?
no las è dado	hiro vne
as desseado	que guiminemaha
comer	toguiça
estas carnes	mahya nonguee
differentes	nanpheñi
en viernes	mamue viernes
sabado, vigilia	sabado, vigilia
quatro temporas	quatro temporas
quaresma?	quaresma?
si è desseado	dariminemea
quantas vezes?	hançhanixi?
no è desseado	hiriminemaha
comer	rogoça
estas carnes	mahya nonguee
differentes	nanpheñi
en viernes &c.	mamue viernes &c.

20. *Vigesima aduertencia.* Para saber contar bien

bien en esta lengua maçahua, digo q̃ auiendo de dezir numero mayor que es desde el numero diez, el numero veinte, treinta, y los demas hauiendo de añadir à algunos destos numeros mayores algun numero menor, que son desde el numero primero, que es vno, hasta el numero nueue, se à de quedar el numero menor añadido al mayor de la misma manera, y cõ las mismas letras: y assi para dezir onze, diremos *dechen daha*, doze *dechen yhehe*, y assi de los demas numeros menores hasta el de nueue, demanera, q̃ para dezir diez y nueue, diremos *dechen quincho*, aduirtiendo, que si bien el numero diez es en la lengua *decha*, si se le junta numero menor para dezir onze, no diremos *decha daha*, sino *dechen daha*, que se muda la vltima *a*, en *en*, como se vee en el numero señalado *dechen daha*.

Los demas numeros mayores como son veinte, treinta &c. si se le añade numero menor se quedan en su misma terminacion, solamente se les añade vna tilde sobre la vltima letra vocal, para dezir veinte, dezimos, *dhotte*, para dezir veinte y vno, diremos *dhottê daha*: veinte y dos *dhottê yhehe*, y assi de los demas. Para las confessiones se vsa de estos mismos numeros, assi mayores, como menores; aduiertase, q̃ se añade à cada numero, quando se dize, quantas vezes, *ñixi*, para preguntar al penitente quantas vezes hizo tal peccado, se dirà, *ançha ñixi*, responderà si huuiere hecho diez vezes

el

el tal peccado *dechen ñixi*: onze vezes *dechen daba ñixi*: veinte vezes *dhotté ñixi*: veinte y vna vezes *dhottê daba ñixi*: y assi delos demas numeros menores, y mayores. En haziendo el confessor concepto de lo que digo, y memoria, con facilidad entenderà este modo de contar, y dezir las vezes que se à hecho algun peccado.

21. *Aduertencia.* En la diccion que se hallare escrito al principio, medio, ò fin de la diccion, esta palabra *cho*, no se à de pronunciar *cho*, sino *cho*: y donde se hallare *cha*, no se à de pronũciar *cha*, sino *cha*: donde se hallare *ça*, con cerilla se à de pronunciar assi *ça*: y en esto se tenga gran cuydado para hablar propriamente, y como se deue con las dichas particulas *cho*, *cha*, *ça*.

¶ LA CONFESSION EN LENgua castellana, y en lengua maçahua.

Ponese primero el vocablo en lengua castellana, y de esotra parte en derecho del, se pone en maçahua.

YO *peccador*	Nuze tinuhuizoqhe
muy culpado	chiriñudahuizoqhe
me confiesso	tiqhuanemuibui
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y tambien	ximuenehe
à la gran Señora	chinoho Ohmutixu
Santa Maria	eSanta Maria

siem-

siempre Virgen	xeottixutto
à San Miguel	eSan Miguel
Archangel	Archangel
à San Iuan Baptista	eSan Iuan Baptiſta
à San Pedro	eSan Pedro
à San Pablo	eSan Pablo
à todos los ſantos	tenxi eSantos
y à vos Padre	ximueñetze miyhotze
que pequè	tizoqhe
con el penſamiento	nanenbeñi
con la palabra	naña
con la obra	nancha
ruego	tixecambeñi
à la gran Señora	chinoho Ohmutixu
Santa Maria	eSanta Maria
ſiempre Virgen	xeottixutto
à San Miguel	eSan Miguel
Archangel	Archangel
à San Iuan Baptiſta	eSan Iuan Baptiſta
à San Pedro	eSan Pedro
à San Pablo	eSan Pablo
à todos los Santos	tenxi eSantos
rueguen	texecambenhi
à Dios nueſtro Señor	OhmuhienDios
por mi	coninanguetzguetto
que me perdone	techotqhe
vel	tepongue
todos mis peccados	tenxi minezoqhe

y vos Padre mio	ximueñetze miyhotze
de parte	ni nañhatto
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
me abſolvais	teñitzimitzi
y me deis	xinteyaqhe
penitencia	penitencia
de mis peccados	minezoqhe.

Preparacion para antes de la confeßion.

HIjos mios amados	Mixmichitzhe
aqui eſtais	quibuihihua
para confeſſar	teqhuamuibuihi
mucho importa	chinineyore
que penſeis	techinbeñhi
vueſtros peccados	ninezoqhi
que aueis hecho	machoguiçhahi
en vn año	maqhe dahâçhee
que	maqhe
no os confeſſais	higuiqhuamuibuihy
dezid	xihpi
al Sacerdote	enBoqhimi
vueſtros peccados	ninezoqhi
mirad	teñuhi
no encubrais	hireçenhi
algun peccado	daha nezoqhe
que ſi lo encubris	mamuereçenhi
ſabed	tephati
que no confeſſais	higuiqhuamuibuihi

ſino que	angueqhe
hazeis	quichahi
nueuo peccado	dayonezoqhe
no mintais	hirapechinehi
delante del Sacerdote	nihmi enBoqhimi
que no os à de dar	hiranpotqhehi
que no à de dezir	hiramamue
en publico	amihche
vueſtros peccados	ninezoqhi
no digais agora	hiremamhiqhuaya
los peccados	nezoqhi
que	macho
aueis ya confeſſado	hoguiqhuamuibui
ſino ſolamente	anguechco
los peccados	machonezoqhi
que aueis hecho	machoguiçhahi
deſpues	mamuehogonquare
que no confeſſais	higuiqhuamuibuihi
y quando acabeis	mamuerequathi
la confeßion	neqhuamuibui
no vais luego	hiextemohi
à hazer	reçhahi
nueuos peccados	yayonezoqhi
no vais	hire mohi
à ofender	rezonbuehi, nimuibui
à Dios nueſtro Señor	Omuhi enDios
guardad ſiempre	coguerephotpuehi
ſu ſanta Ley	ninattecheqhimi

mirad	teñuhi
que ſois chriſtianos	que Chriſtianohi
baptizados	quihihi endehe
no ſois hereges	higuiyonenqhimihi
y pues os hizo	poguençhaqhi
merced	nehuentzentte
Dios nueſtro Señor	Omuhi enDios
de ſer chriſtianos	que Chriſtianohi
ſean vueſtras obras	tachaninanchahi
como obras	anzininancha
de chriſtiano	daha enChriſtiano
baptizado	yhi endehe.

¶ *CONFESSIONARIO EN LAS dichas dos lenguas.*

Hincate de rodillas perſignate	Ttiñimo mehpia
eres caſado?	queguemehuechitte?
caſado ſoy	daremehuechitte
no ſoy caſado	hiremechuechitte,
ſoy ſoltero	tinamue
ſoy ſoltera	tinanxu
confeſſaſte	queguiqhuamuibui
el año paſado?	aqhee
ſi confeßè	toqhuamuibui
no confeßè	hiroqhuamuibui
quando confeſſaſte?	hinhuaguiqhuamuibui?
dos años ha	hogue yehe çhee

que

que confeßè	mamuegoqhuamuibui
ninguna vez	hiyndanixi
è confeſſado	toqhuamuibui
agora no mas	hanguechqhuaya
quando	mamue
confeſſaſte	guimiqhuamuibui
dixiſte	queguimamue
los Padre nueſtro	hançha Pater noſter
las Aue Marias	hançha Aue Marias
que te dixo	macho poxihtzi
el Sacerdote ?	enBoqhimi?
ſi dixe	tomamue
no dixe	hiromamue
quando acabes	mamuereqhuare
de confeſſar	neqhuamuibui
diras	timamue
los Paternoſter	hança Paternoſter
y tambien	ximueñehe
las Aue Marias	hançha Aue Marias
que te dixo	maccopoxitzi
el Sacerdote	enBoqhimi
quando	mamue
confeſſaſte	guimiqhuamuibui
y ſi no te acuerdas	bixpobiguinbeñi
quantos Paternoſter	hançha Paternoſter
quantas Aue Marias	hançha Aue Marias
te dixo el Sacerdote	poxihtzi en Boqhimi
que dixeras	toguimamaha

diras despues	behparemamue
cinco Paternoster	zicha Paternoster,
y tambien	ximueñehe
cinco Aue Marias	zicha Aue Marias
que suplan	tepuette
los Paternoster	hançha Pater noster
y tambien	ximueñehe
las Aue Marias	hançha Aue Marias
que te dixo	macco poxitzi
el Sacerdote	en Boqhimi
que rezaras	toguixore
que dixeras	toguimamue
quando	mamue
te confessaste?	guimiqhuamuibui?
quando	mamue
te confessaste	guimiqhuamuibui
dixiste	queguixihpi
al Sacerdote	enBoqhimi
todos tus peccados?	tenxininezoqhe?
todos los dixe	tenxito xihpi
no los dixe todos	hytenxito xihpi
por que	yoqhenangueze
no dixiste	higui xihpi
al Sacerdote	en Boqhimi
todos tus peccados?	tenxininezoqhe?
no me acordè	hironbeñi
de algunos	machomeyaha
peccados	nezoqhi

agora	maqhuaya
te acuerdas?	queguinbeñi?
si me acuerdo	tinbeñi
dilos	timamue
no me acuerdo	hirinbeñi
de los peccados	machonezoqhe
que no dixe	hiromamue
quando	mamue
me confeßè	goqhuamuibui
ruega	tixecambeñi
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
te perdone	techotqhe, repongue
los peccados	nezoqhe
que no dixiſte	macho higuixihpi
al Sacerdote	enBoqhimi
quando	mamue
confeßaſte	guimiqhuamuibui
por que	nangueze
no te acordaſte?	higuiminbeñi?
y agora	maqhuaya
tampoco te acuerdas?	hixinguinbeñi?

Si el penitente dixere, que dexò algun peccado mortal de verguença, temeroſo no le hiziera algun mal el confeſſor ſe à de examinar en la forma ſiguiente.

¶ *Habla el penitente con el confeſſor.*

PAdre mio muy amado	Mixmiyhotze
ſabras agora	tipareqhuaya

que quando	mamue
me confeßè	goqhuamuibui
mucho ha	honahemue
encubri	toqhere
vn peccado	daha nezoqhe
mortal	nabottentte
delante	nihmi
del Sacerdote	enBoqhimi
tuue verguença	daroçhee
de dezirlo	tagamamue
tuue miedo	darimiçu
del Sacerdote	enBoqhimi
por que	nangueze
no me afrentara	hirigoñetzqhemenu
por que no me diera	hirigonpotqhe
ſi ſe lo dixera	bixporogo xihpi.

Dirà entonces el confeſſor al penitente.

Hijo mio	Michitzi
dì agora	timamueqhuaya
el peccado mortal	nabottentte nezoqhe
que no dixiſte	maqhe higuixihpi
al Padre	enBoqhimi
eſte peccado	mahnanezoqhe.

Y auiendo dicho, y manifeſtado el peccado que no dixo, dirà el confeſſor.

Hijo mio	Michitzi
mal hiziſte	higahoguiçha
en encubrir	maqhegueçere

eſſe

esse peccado	mahnanezoqna
por que el Sacerdote	nangueze enBoqhimi
dentro	amboo
de la confesion	neqhuamuibui
à nadie afrenta	hiqhua etzpemeñu
no aporrea	hiqhua ypotte
està entonces	ybuibui anguemue
en lugar	ninabuibui
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
para absolver	teeñitzimi
al peccador	nohuizoqhe
de todos sus peccados	tenxininezoqhe
aunque	zomue
sean grandes peccados	quen dahuezoqhe
y assi	nangezttona
hiziste mal	higahoguiçha
en encubrir	maqhegueçere
esse peccado	mahnanezoqna
no otra vez	hiyndanixi
lo hagas	reçha
di al Sacerdote	xihpi enBoqhimi
todos los peccados	tenxi nezoqhe
que hizieres	machoreçha
aunque sean grandes	zomuequennanoho
entiendes hijo	quegui ere michitzi
dime agora	ti xihtziqhuaya
quantos años ha	hahonanzi eçee
que no dixiste	maqhehigui xihpi

esse peccado	mahnanezoqna
ha quatro años	hoguêzioho eçee.

Aqui dirà el penitente el tiẽpo los años q̃ hà q̃ encubriò el tal peccado: diga luego el cõfessor.

EN *estos años*	Mahya echeeya
que an passado	hochogue
despues	mamue
que encubriste	hoguimiçere
esse peccado	mahnanezoqna
te as confessado?	que hoguiqhuamuibui?
si me è confessado	toqhuamuibui
cada año	ençemueençemue
di agora hijo mio	timamqhuayamichitzi
quando	mamue
te confessaste	guimiqhuamuibui
el año passado	aqhee
y los demas años	ximeyaha eçee
te acordaste	queguiminbeñi
deste peccado?	mahnanezoqna?
no me acordè	hiriminbeñi
que si me acordara	mamuerogonbeñi
lo dixera	rogomamue
como agora	hanziqhuaya
lo digo	rimamue.

Si dixere el penitente que todas las vezes que se à confessado se acordaba deste peccado, y no lo à dicho de verguença, lo examinarà el confessor en la forma siguiente.

Hijo mio	Michitzi
sabras	tipare
que en estos años	mahya eçeeya
que encubriste	machoguiçere
esse peccado	mahnanezoqna
no te as confessado	higuiqhuamibui
aunque	yoxtangueqhua
el año passado	aqhee
y los demas años	ximeyaha eçee
dixiste	quixihpi
al Sacerdote	enBoqhimi
otros peccados	machomeyahanezoqhe
por que	nangueze
el que se confiessa	maqheyqhuamuibui
si encubre	mamue gonqhere
algun peccado	daha nezoqhe
mortal	nabottentte
no le perdona	hiyttotpue
ni	hiyponbue
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
los peccados que dize	machoymamue nezoqhe
y el que encubre	maqhe yçere
peccado mortal	nabottentte nezoqhe
es necessario	chineyhore
que se confiesse	teqhuamuibui
y diga	xin texihpi
al Sacerdote	enBoqhimi
todos los peccados	tenxi nezoqhe

que

que hizo	machopiçha
en todos los años	tenxi eçhee
que an paßado	hochogue
deßpues	mamue
que encubriò	monqhere
vn peccado mortal	daha nabottentte nezoqhe
y aßi hijo mio	nanguetztona michitzi
acuerdaßte	tichinbeñi
de los peccados	macho nezoqhe
que hiziße	macho guiçha
en eßtos años	mahya eçeeya
paßados	hochogue.

Si dixere el penitente que ſe acuerda de algunos peccados, dirà el confeſſor.

Hijo mio	Michitzi
di agora	timamqhuaya
de que peccados	haguezoqhe
te acuerdas?	quinbeñiqhuaya?

Y auiendo dicho los peccados de q̃ ſe acuerda, el confeſſor le dirà.

Hijo mio	Michitzi
no te acuerdas demas?	hichaguinbenqheyaha?
Padre mio	miyhotze
no me acuerdo de mas	hirinbenqheyaha.

Luego el confeſſor trayga à la memoria al penitente los peccados que puede hauer hecho conforme al confeſsionario, por que confieſſa, y ſi no hallare penitente q̃ aya encubierto peccado

pro-

proſiga cõ la confeſsion, y deſpues de hauer preguntado ſi rezò los Pater noſter, y Aue Marias, preguntarà lo que ſe ſigue.

Hijo mio	Michitzi
as creido	queguinaemehmi
en agueros?	no ayhe?
ſi è creido	darinaemehmi
quantas vezes?	hançhanixi

Aqui dirà el penitente quantas vezes, y aſsi en los demas peccados quando le pregũte el confeſſor quantas vezes à cometido algun peccado.

NO he creido	Hirinaemehmi
en agueros	no ayhe
as creido	quiguinaemehmi
en lo que as ſoñado?	maqhe peqhequihui
ſi he creido	tinaemehmi
quantas vezes?	hançanixi?
no he creido	hirinaemehmi
en lo que he ſoñado	maqhepeqherohui
as nombrado en vano	queguixhottanere
el nombre de Dios?	nichuu enDios
ſi lo he nombrado	toxhottanere
quando	mamue
nombraſte en vano	guimixhottanere
el nombre de Dios	nichuu enDios
fue eſtando en tu juizio?	que antezi?
en mi juizio eſtaua	tonttezi
eſtaua borracho	dariminotti

quantas vezes	hançhanixi
as nombrado	hoguixhottanere
el nombre de Dios	nichuu enDios
estando en tu juizio	antezi
y mentiste?	xinguipechine?
as derramado pulque?	queguixhobuenoçhemi?
si he derramado	toxhobue
quantas vezes?	hançhanixi?
no he derramado	hyroxhobue
pulque	noçhemi
as dicho à alguno	queqhuaguixihpi
que derrame	tagaxhobue
pulque?	noçhemi?
si he dicho	toxihpi
quantas vezes	hançhanixi
à nadie lo he dicho	hiqhuaroxihpi
as trabajado	queguiberihpehpi
siendo Domingo	mamue enDomingo
y tambien	ximueñehe
siendo fiesta	mamue Inzo
si he trabajado	toberihpehpi
quantas vezes?	hançhanixi?
no he trabajado	hiroberihpehpi
as trabajado	queguiberihpehpi
quando	mamue
se acabò la misa?	munqhuare Missa?
si he trabajado	toberihpehpi
quantas vezes	hançhanixi

no he trabajado	hiroberihpehpi
quando	mamue
se acabò la miβa	munqhuare Miſſa
quantos Domingos	hançha en Domingos
no as visto Miβa?	higuiñuu Miſſa?
quantas fiestas	hançha Inzo
no as visto miβa?	higuiñuu Miſſa?
as sido alcaguete?	queguiçhinpuentte?
he sido alcaguete	toçhinpuentte
quantas vezes?	hançhanixi?
no he sido alcaguete	hiriçhinpuentte
as ofrecido	queguibottentte
al Diablo	no exqhua
à los christianos	macho christianos
de todo coraçon?	tenxi emuibui?
si he ofrecido	tobottentte
quantas vezes?	hançhanixi?
as muerto à alguno?	queqhuaguipotte
à muerto por tu mano?	queponduaye?
si he muerto	daropotte
à quantas personas	hançha ontte
as muerto?	quipotte?
no he muerto à nadie	hiqhuaropotte
as querido	queguiminemaha
matar à alguno	qhuaroguipotte
de coraçon?	tenxi emuibui?
si he querido	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?

no he querido	hyriminemaha
matar à alguno	qhuarogopotte
as deßeado à alguno	queqhuagixhenpue
la muerte?	ninandu?
ſi he deßeado	daroxhenpue
con todo mi coraçon	tenxi emimuibui
quantas vezes?	hançhanixi?
no he deßeado	hiroxhenpue
la muerte	ninandu
à alguna perſona	coqhe daha ontte
as te deßeado	que gixhenzehe
la muerte?	ninandu?
ſi me la he deßeado	toxhenzehe
de coraçon	emuibui
quantas vezes?	hançhanixi?
no me he deßeado	hiroxhenzehe
la muerte	minandu
tienes amiga?	queybuibuinixhimi?
amiga tengo	ybuibuimixhimi
quantas amigas tienes?	hançhanixhimi?
eſtas tus amigas	mahyanixhimya
ſon caſadas?	quemehuechitte?
eſta tu amiga	mahnanixhimna
es caſada?	quemehuechitte?
caſadas ſon	temehuechitte
caſada es	mehuechitte
vna es caſada	daha mehuechitte
otra es ſoltera	daha nanxn

todas son solteras	teñanxu
destas tus amigas	mahyanixhimya
es alguna	quechô daha
parienta tuya?	nimehñi?
vna es mi parienta	daha mimehñi
todas	tenxi
son mis parientas	mimenhi.

Aqui preguntarà el confessor que parentesco tiene con la amiga, y preguntarà como se sigue.

Que parẽtesco le tienes?	Yaguencahui?
es casada?	que mehuechitte?
casada es	mehuechitte
no es casada	himehuechitte
con la que	maqhe
no es tu parienta	hinimehñi
quantas vezes	hançhanixi
as peccado?	hoguizoqhe?
con la que	mahque
es tu parienta	nimehñi
quantas vezes	hançhanixi
as peccado?	hoguizoqhe
de mis amigas	mahya miximi
ninguna	hiqhua
es mi parienta	mimehñi
tu amiga	nixhimi
es parienta tuya?	quenimenzehe?
ò es parienta	bixponimehñi
de tu muger?	ninschette

mi parienta es	mimenzehe
no es parienta	hynimeñi
de mi muger	minechetbe
parienta es	nïmehñi
de mi muger	minechetbe
que parenteſco le tiene?	yaguencahui?
quanto ha	hanzi honahemue
que la tienes	mamueguimipore.

Aqui dirà el penitente el tiempo que ha que la tiene, y enterado el confeſſor le preguntarà.

QVantas vezes	Hançhanixi
as peccado	hoguizoqhe
con ella	niñene
el tiempo que à	hanzihonahemue
que la tienes?	maqheguimipore?

Aqui aduertirà el cõfeſſor ſi el parenteſco es dentro de grado que impida pedir el debito à ſu muger, y ſi viere q̃ eſte penitente eſtà impedido de pedir el tal debito èxaminelo como ſe ſigue.

HIjo mio	Michitzi
di agora	timamqhua
en eſte tiempo	hanzi honahemue
que à que tienes	mamue guimipore
à eſta parienta	mahna nïmenna
de tu muger	ninechethui
quantas vezes	hançhanixi
as llegado	hoguiçere niñene
à tu muger?	niñechette.?

Aqui

Aqui secretamente dispensarà si tiene facultad el confessor, para que pueda pedir el debito à su muger, y le reprehenda como se sigue.

Hijo mio	Michitzi
gran peccado	chinoho nezoqhe
hiziste	guiçha
quando llegaste	mamue guiçere niñene
à la parienta	nimehñi
de tu muger	ninechette
de aqui adelante	tanbehpa
otra vez	xechtamuendanixi
no lo hagas	hireçha
dejà	yhezi
à essa muger	mahnaentixuna
parienta	nimehñi
de tu muger	ninechette
ten solamente	anguechcoripore
à tu muger	ninechette
como lo manda	hanziga eche
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios.

Luego proliga el confessor, y confessando el penitente que tiene amiga soltera, preguntarà al penitente.

Dizes hijo mio	Quimamue michitzi
que as peccado	hoguizoqhe
con muger	niñene enttixu
soltera	nanxu
di agora	timamqhuaya

quantas vezes	hançhanixi
peccaſte	hoguizoqhe
con eſta muger	mahna enttixuna
ſoltera?	nanxu?
la muger	mahna enttixuna
con quien peccaſte	maqheguizoqheniñene
era donzella?	que enzonttixu?
donzella era	zonttixu maha
quando la conoci	mamuerimopare
quantas vezes	hançhanixi
peccaſte con ella?	hoguizoqheniñene?
no era donzella	hizonttixu.

Suele acontecer, que vn indio trata de caſarſe con cierta india, y concertado el caſamiento ſe deshaze, y aſsi el confeſſor pregunte al penitente ſiendo ſoltero lo que ſe ſigue.

Hijo mio	Michitzi
as dexado	queçhogue
alguna muger	daha enttixu
con la qual	maqhe
querias	guiminemaha
caſarte?	toguichethui?
ſi è dexado	toçhogue
quantas mugeres	hançhaenchixu
as dexado	hoguiçhogue
con quien	macho
querias	guiminemaha
caſarte?	toguichethui?

Aqui

Aqui dirà el penitẽte si à dexado vna muger, ò mas, y luego se le pregunte lo que se sigue.

VEN *aca hijo mio*	Henqhuamichitzi
quantas vezes	hançhanixi
peccaste	guizoqhe niñene
con la muger	maqhe enttixu
que dexaste	quiçhogue
con la qual	maqhe
querias	guiminemaha
casarte?	toguichethui?

Si fueren mas de vna las mugeres que vbiere dexado examine el confessor quantas, y quantas vezes con cada vna.

De la misma manera dicha se à de preguntar à la muger cerca deste peccado, solamente se mudan algunas palabras en lo siguiente.

HIja *mia*	Michihuetzi
la persona	mahna onttena
con quien peccaste	maqhe guizoqhe niñene
es soltero?	quenamue?
la persona	mahna onttena
con quien peccaste	maqhe guizoqhe niñene
es pariente	que nimehñi
de tu marido?	ninechette?

Si dixere el hombre q̃ no à dexado muger cõ la qual estaua cõcertado casar dirà como se sigue.

PAdre *mio*	Mixmiyhotze
no he dexado	hiroçhogue

alguna muger	daha enttixu
con la qual	maqhe
me auia de casar	tigoguichetbe
Padre mio	miyhotze
no è dexado	hiroçhogue
algun hombre	daha ondee
con el qual	maqhe
me auia de casar	tigoguichetbe.

Suelen algunos indios que se an de casar luego que se concierta el casamiento, juntarse, y assi el confessor pregunte quando los confiesse para casarse lo siguiente.

VEN *aca hijo*	Henqhuamichitzi
agora	maqhuaya
te quieres casar	quinerechette
di	timamue
no mientas	hirapechine
con esta muger	mahna enttixuna
que te as de casar	rechethui
quantas vezes	hançhanixi
as peccado?	hoguizoqheniñene?
quantas vezes	hançhanixi
os aueis juntado?	hoguiphenhui?

A los indios no se les pregunta cosa acerca del peccado nefando, por no darles ocasion à que lo cometan: mas sera bien poner aqui esta pregunta, para que sepa el confessor los vocablos por si el penitente dixere lo à hecho.

As

As sido sometico?	Queguebuêne?
sometico è sido	to buêne
con quantas personas?	hançha ontte?
di agora	ti mamqhuaya
quantas vezes	hançhanixi
hiziste	guiçha
esse peccado?	mahna nezoqna?
no lo hagas otra vez	hichareça danixi
mira	tiñuu
que es gran pecado	dachinoho nezoqhe
y el que haze	maqhe ycha
este peccado	mahna nezoqna
ofende mucho	chiyzombuenimuibui
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
as desseado	queguimine
el peccado	nezoqhe
de la sodomia?	nabuenette?
si lo è desseado	darimine
quantas vezes?	hançhanixi?
no lo è desseado	hirimine
as hurtado algo?	queyoqheguipe?
si è hurtado	darope
que hurtaste?	yoqueguipe?

El confessor pregunte despues que aya dicho el penitente lo que hurtò. Si à hurtado tal, y tal cosa de las que de ordinario hurtan los indios, como mayz, gallinas, ganados &c.

As desseado	Queguiminemaha.

hurtar algo?	peqheroguipe?
si è desseado	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?
hurtastelo?	queguipe?
no lo hurtè	hirope
solamente	anguechco
lo desseo hurtar	to minemaha
no è desseado	hirimine
hurtar algo	peqherogope
as dicho à alguno	queqhuaguixihpi
que hurte algo?	peqherogonpemaha?
si è dicho	to xihpi
quantas vezes?	hançhanixi?
hurtòlo?	quebonpe?
no lo hurtò	hibonphe
solamente	angechco
se lo dixe	roxihpi.

Si dixere el penitente que hurtò tercera persona lo que le dixo que hurtara, le preguntarà lo que hurtò.

Essa persona	Mahna onttena
à quien dixiste	maqheguixihpi
que hurtara	togonpemaha
que hurtò?	peqhebonpe?
dile hijo mio	xihpi michitzi
que lo buelva	tenchoqpue
à su dueño	memechi
y si no	bixpomahyo

buelveſelo tu	tinchoqpuezehe
que por ti	dachonanguezqhetto
lo hurtò	ponpe.

Y manifeſtando el penitente, que hurtò, ò otra perſona por el, le dirà el confeſſor.

HIjo mio	Michitzi
lo que tu hurtaſte	maqhepeqheguipe
y lo que hurtò	maquepeqhexinponpe
à quien lo dixiſte	maqhe guixihpi
ſabes	que guipare
quien es ſu dueño?	coqhe memechi?
ſi lo ſè	tipare
mira agora	tiñuuqhuaya
lo que hurtaſte	maqhepeqheguipe
y lo que	maqhe peqhe
tambien hurtò	xin ponpe
por ti	conanguetzqhettogue
eſſa perſona	mahna onttena
buelvelo	tin choqpue
à ſu dueño	memechi
ſi lo tienes	bixpo guipore
y ſi no lo tienes	bix hyguipore
buſcalo	tiyhore
para que ſe lo des	maqhere vne.

Si dixere el penitente que no ſabe cuyo es lo que hurtò, y lo que hurtò por ſu mandado tercera perſona, le dirà el confeſſor.

PAdre mio	Miyhotze

no conosco	hiripare
al dueño	choqhe memechi
de lo que hurtè	maqhe peqherope
y tambien	ximueñehe
lo que hurtò	maqhepeqheponpe
aquella persona	manu onttenu
à la qual se lo dixe	coqhe roxihpi
mira hijo mio	tiñuu michitzi
pues no sabes	bixpo byguipare
quien es el dueño	coqhe memechi
de lo que hurtaste	maqhe peqheguipe
y tambien	xïmueñehe
de lo que hurtaron	macho peqheponpehi
por tu mandado	nineñexi
dalo todo	tere vne
al Sacerdote	enBoqhimi
deste pueblo	mahna nhinqhua
para que compre	maqherenchomue
alguna cosa	peqhe danguixi
para la Yglesia	teyhore aniçhimi
entiendes	que guihere
si entiendo	dari here
Padre mio	miyhotze
as tenido embidia	que guichundo
de bienes agenos?	ememechi?
embidia è tenido	darimichundo
quantas vezes?	hançhanixi?
no è tenido embidia	hirimichundo

as

as desseado	queguimine
bienes agenos?	ememechi?
si è desseado	darimine
quantas vezes?	hançhanixi?
pesate	que guiçha endumuibui
que otras personas	machomeyaha ontte
tengan bienes	tan pothi mechi
y que tu	anguezqhe
no los tengas?	hirepore
si me pesa	dari cha endumuibui
quantas vezes?	hançhanixi?
as quitado à alguno	queqhua gichotpue
la honra	ni nâçu
en publico?	amihchi?
si la è quitado	tittotpue
quantas vezes?	hançhanixi?
mira hijo	tiñuu michitzi
que delante	maqhe ahmi
de quantas personas	hançha ontte
quitaste	qui chotpue
la honra	ni nâçu
à essa persona	mahna ontteni
se la buelvas	tinchoqpue
y di	xin timamue
que es buena	da chanaho
persona	ontte
entiendes?	que guihere
si entiendo Padre mio	ti here miyhotze

de aqui adelante	tâbehpa
no quites à nadie	hyqhuarechotpue
la honra	ninâçu
que es gran peccado	da chinohonezoqhe
à nadie è quitado	hyqhuarittotpue
la honra	ninâçu
as murmurado?	queguemanantte?
si è murmurado	to manantte
quantas vezes?	hançhanixi?
no è murmurado	hyromanantte
as mentido?	que guipechine?
si è mentido	to pechine
quantas vezes?	hançanixi?
delante de la justicia	nihmi justicia
as hecho juramento	que guiçha juramento
con mentira?	bechinecho?
si lo è hecho	rocha
quantas vezes?	hançhanixi?
no è mentido	hyropechine
no è hecho juramento	hyrocha juramento
delante	nihmi
de la justicia	justicia
mintiendo	bechinecho
ven aca hijo mio	henqhuamichitzi
quando mentiste	mamue guipechine
hiziste juramento?	queguiçha juramento?
mentaste à Dios?	que guinere Oqhini?
juramento hize	rocha juramento

men-

mentè à Dios	xintonere Oqhimi
quando mentì	mamuegopechine
quantas vezes?	hançhanixi?
Padre mio	miyhotze
quando mentì	mamuegopechine
no hize juramento	hyrocha juramento
sola mente mentì	anguechcoropechine
no fue mas que hablar	dahpe nañhatto
as lebantado	queguexotpuentte
testimonio?	nezoqhe?
vel	queguehexenttenezoqhe
si è lebantado	tohexenttenezoqhe
vel	toxotpuentte nezoqhe
quantas vezes?	hançhanixi?
quando lebantaste	mamueguixotpuentte
testimonio	nezoqhe
vel	mamueguihexentte
hiziste juramento?	queguiçha juramento?
juramento hize	darocha juramento
quantas vezes?	hançhanixi?
no hize juramento	hyrocha juramento
no fue mas que hablar	dahpe nañhatto
as desseado	queguiminemaha
muger agena	eme enchixu
para peccar	maqherezoqhe
con ella?	miñene?
si è desseado	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?

no è desseado	hiriminemaha
muger ninguna	eme enchixu
para peccar	maqherazoqhe
con ella	niñene
y tu muger	anguetzqheguiñuttixa
as desseado	queguiminemaha
peccar	rezoqhe
con algun hombre?	maqhe daha ondee?
si è desseado	dariminemaha
quantas vezes	hançhanixi?
no è desseado	hiriminemaha
peccar	razoqhe
con algun hombre	coqhe daha ondee
te as emborrachado?	que bottinzi?
heme emborrachado	dabottinzi
quantas vezes?	hançhanixi?
no me è emborrachado	hy bottinzi
as querido	que quiminemaha
emborracharte?	rogottinzi?
si è querido	dariminemaha
emborracharme	rogottinzi
quantas vezes?	hançhanixi?
no te emborrachaste?	que hicha bottinzi?
no me emborrache	hi bottenzi
as dado pulque	que gui vne nõçhemi
à alguna persona?	cho qhe daha ontte?
si lo è dado	daro vne
à quantas personas	hançha ontte

diſte pulque?	qui vne noçhemi?
emborracharonſe?	que bottihi?
todas ſe emborracharon	re bottihi
algunas	machomeyaha
no ſe emborracharon	hi bottihi
otros	machoyaha
ſe emborracharon	da bottihi
à quien	macho
di pulque	to vne noçhemi
quantas	hançha?
ſe emborracharon?	cho bottihi?
as bevido	queguiçi
patli?	neñechi?
ſi lo è bevido	daroçi
por que	yoqhenangueze
beviſte patli?	guiçineñechi?
por que	nangueze
eſtaua enfermo	tinunrtorqhehemi
quando beviſte	mamueguimiçi
patli	neñechi
te emborrachaſte?	que bottinzi?
emborracheme	dabottinzi
quantas veces?	hançanixi?

Suelen algunos indios, y indias bever patli para ver, y ſaber de coſas q̃ an perdido, lo qual no ſe les pregunta ſi ellos no lo dizen, por no deſpertarlos para q̃ lo hagan: ſolo pondrè aquí el modo de preguntarlo, y de examinarlo, para q̃

lo

lo sepa el confessor si dixere el penitente.

BEvi patli	Toçineñechi
para ver	maqheranuu
cierta cosa	danguixi
que perdì	maqherobexi
quantas vezes	bançhanixi
beviste	guiçi
patli	neñechi
para ver	maqhereñuu
lo que perdiste?	maqhe peqhe guibexi?
no lo hagas mas	hycharençhadanixi
hijo mio	michitzi
que es gran peccado	da chinoo nezoqho
dime agora	tixihtziqhuaya
as dado à alguno	queqhua guivne
patli?	neñechi?
si lo è dado	to vne
à quantas personas?	bançha ontte
por que le diste	yancha gui vne
esse patli?	mahna neñechi
Padre mio	miyhotze
por que	nangueze
estauan enfermos	damiçhoyehi
à los que diste	macho gui vne
esse patli	mahna neñechi
Se emborracharon?	que bottihi?
todos	tenxitto
Se emborracharon	bottihi

algu

algunos	machomeyaha
se emborracharon	bottihi
quantos	hançha
otros	machomeyaha
no se emborracharon?	hibottihi?

Si dixeren que dieron patli para ver algo dirà el penitente.

Di patli para que alguna persona viera ilo que perdiò	To vne neñechi
	nangueze
	choqhe daha ontte
	te ñuu
	maqhepeqhe
	pibexi
à quantas personas?	hançha ontte?
de essas personas	mahya ontteya
quantas	hançha
se emborracharon	bottihi
todas	tenxi
se emborracharon	bottihi
algunas	machomeyaha
se emborracharon	bottihi
otras	machomeyaha
no se emborracharon	hibottihi
quantas	hançha
se emborracharon?	cobottihi?
as querido	queguimiñemaha
beber patli	toguiçineñeche
si è querido	daximinemaha

por

por que	yoqhenangueze
as querido	quiminemaba
bever patli?	roguiçineñeche?
por que	nangueze
estaua enfermo	rimiçhoye
querias	queguiminemaha
emborracharte	togottinzi
con esse patli?	mahna neñeche?
si queria	dariminemaba
emborracharme	togottinzi
quantas vezes?	hançhanixi?

Si dixere el penitente que desseò bever patli para ver lo que perdiò, y dixere lo que se sigue, le preguntarà el confessor.

YO è querido	Dariminemaba
bever patli	rogoçineñeche
para ver	maqherannu
lo que perdì	maqhe peqhe robexi
y querias	que guiminemaha
emborracharte	rogottinzi
con esse patli?	mahnaneñeche
si queria	dariminemaba
quantas vezes	hançhanixi
as comido hongos?	queguiza yocho?
si los è comido	daroza
quando comiste	mamueguimiza
esos hongos	mayho yocho
te emborrachaste?	que bottinzi?

Si me emborrachè	dabottinzi
quantas vezes?	hançhanixi?
no me emborrachè	hybottinzi
deßeaſte	queguiminemaha
emborracharte	rogottinzi
con eßos hongos?	mayho yocho?
ſi deßeè	dariminemaha
emborracharme	rogottinzi
quantas vezes?	hançhanixi?
por que comiſte	yoqhenangueze guiça
eſſos hongos?	mayho yocho?
por que	nangueze
eſtaba enfermo	darimiçhoye
as dado à alguno	qheqhuaguivne
hongos?	yocho?
ſi è dado	daro vne
à quantas perſonas?	hançha ontte?
todas	quetenxi
ſe emborracharon?	bottihi?
todas	tenxitto
ſe emborracharon	dabottihi
algunas	machomeyaha
ſe emborracharon	bottihi
otras	machomeyaha
no ſe emborracharon	hibottihi
quantas	hançha
ſe emborracharon?	bottihi?
para que	yoqhenangueze

diſte eſſos hongos?	gui vne mahya yocho?
por que	nangueze
eſtaban enfermos	miçhoyehi.

Si dixere el penitente que comiò hongos para ver lo que perdiò, y los diò para eſte fin preguntarà el confeſſor.

POR *que comiſte eſſos hongos?*	Yoqhenanguezeguiça mayho yocho?
los comi	toça
para ver	maqheranuu
lo que perdi	maqhepeqherobexi
quantas vezes	hançhanixi
los comiſte?	guiça?
querias	queguiminemaha
emborracharte	togottinzi
con eſſos hongos?	mayho yocho?
ſi queria	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?
emborrachaſtete	quebottinzi
con eſſos hongos	mayho yocho
que comiſte	machoguiça
para ver	maqhereñuu
lo que perdiſte?	maqhe peqhe guibexi?
ſi me emborraché	dabottinzi
quantas vezes?	hançhanixi?
tambien di	xinto vne
hongos	yocho
à algunas perſonas	macho hançha ontte

para

para que vieran	maqhereñuhi
lo que perdieron	maqhepeqhepibechhi
à quantas personas?	hançha ontte?
de essas personas	mayho ontte
aquien diste hongos	machoguivne yocho
quantas	hançha
se emborracharon?	chobottihi?
algunas	machomeyaha
se emborracharon	da bottihi
otras	machomeyaha
no se emborracharon	hibottihi
quantas	hançha
se emborracharon?	chobottihi?
as desseado	queguiminemaha
comer hongos	toguiça yocho
para	maqhe
emborracharte?	rogottinzi?
si è desseado	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?
por que	yoqhenangueze
queria	daguiminemaha
comer	toguiça
essos hongos?	mahyo yocho?
por que	nangueze
estaba enfermo	darimiçhoye
queria comer	dariminemaha rogoza
hongos	yocho
para ver	maqheranuu

lo que perdi	maqhe peqherobexi
quantas vezes?	hançhanixi?
no los comiſte?	que higuiza?
no los comi	hiroza
ſolamente	anguechco
queria	dariminemaba
comerlos	togoza
as comido carne	queguiza nonguee
en Sabado	mamue Sabado
en viernes	mamue viernes
en vigilia	mamue vigilia
en quatro temporas?	mamue quatro tẽporas
ſi la è comido	toza
quantas vezes?	hançhanixi?
no la è comido	hiroza
as comido carne	quiguiza nonguee
en quareſma?	mamue quareſma?
ſi la è comido	toza
quantas vezes?	hançhanixi?
no la è comido	hiroza
as dado à alguno	queqhuaguivne
carne	nonguee
en viernes	mamue viernes
en ſabado	mamue ſabado
en vigilia	mamue vigilia
en quatro temporas	quatro temporas
en quareſma?	mamue quareſma?
ſi la è dado	daro vne

quantas vezes?	hançhanixi?
no è dado à nadie	hyqhuaro vne
carne	nonguee
en viernes, Sábado	mamue viernes, ſabado
en vigilia	vigilia
en quatro temporas	quatro temporas
en quareſma	quareſma
as deſſeado	queguiminemaba
comer carne	toguiça nonguee
en viernes	mamue viernes
en Sabado	Sabado
en vigilia	vigilia
en quatro temporas	quatro temporas
en quareſma?	quareſma?
ſi è deſſeado	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?
no lo è deſſeado	hyriminemaha
quando querias	mamue guiminemaha
comer carne	toguiça nonguee
viernes, ſabado	mamue viernes, ſabado
vigilia	vigilia
quatro temporas	quatro temporas
quareſma	quareſma
eſtauas enfermo?	queguiñuttotqhehemi
enfermo eſtaba	dari ñuttotqhe hemi
no eſtaba enfermo	hiriñuttotqhehemi
por que	yoqhenangueze
comiſte carne	guiza nonguee

viernes, ſabado	mamue viernes, ſabado
vigilia, quatro temporas	vigilia, quatro temporas
quareſma	quareſma
eſtauas enfermo?	dariñuttotqhehemi?
no eſtaua enfermo	hiriñuttotqhehemi
aßi la comi	dahperozatto
quantas vezes?	hançhanixi?
à los que diſte carne	macho guivnenonguee
viernes, ſabado	mamue viernes, ſabado
vigilia	vigilia
quatro temporas	quatro temporas
quareſma	quareſma
eſtauan enfermos?	qheenttotqhehemhi?
enfermos eſtauan	enttotqhehemhi
no eſtauan enfermos	hi enttotqhehemhi
aßi ſe la di	dahperountto
y luego la comio	expoza
quantas vezes?	hançhanixi?
as te ahitado?	queguiñatte?
ème ahitado	daroñatte
quantas vezes?	hançhanixi?
no me è ahitado	hyroñatte
as deſſeado	queguiminemaha
ahitarte?	toguiñatte?
ſi è deſſeado	dariminemaha
quantas vezes?	hançhanixi?
no è deſſeado	hiriminemaha
ahitarme	rogoñatte

ayunaſte	queguinbenpi
el año paſſado	aqhee
los ſiete viernes	yencho eViernes
de quareſma	quareſma
y tambien el ſabado ſanto	ximueñehe ſabado ſanto
y tambien	ximueñehe
la vigilia	vigilia
de la paſqua	maqhe paſqua
del Nacimiento	ninatte
de Chriſto nueſtro Señor?	Ohmuhi en Ieſu Chriſto?
todo lo ayunè	teronbenpi
no ayunè	hyronbenpi
por que	yoqhenangueze
no ayunaſte?	hyguinbenpi?
por que	nangueze
eſtaba enfermo	tiñuttotqhehemi
no ayunè	hyronbenpi
por floxedad	nanttihemicho
algunos viernes	maccoyaha viernes
ayunè	tonbenpi
quantos viernes	hançha viernes
ayunaſte?	guinbenpi?
y los otros viernes	macomeyaha viernes
no ayunè	hyronbenpi
por que	yoqhenangueze
no ayunaſte	hyguinbenpi
eſſos viernes?	mahyo viernes?
por floxedad	nanttihemicho.

¶ AMONESTACION PARA EL que se acaba de confeſſar.

MIRA hijo mio	Tiñuu michitzi
que ya as confeſſado	hoguiqhuamuibui
enmienda tu vida	puemueninayo
no offendas	hyrezhonbuenimuibui
à Dios nueſtro Señor	Omuhi enDios
dexa los peccados	yhezi nezoqhi
dexa tu amiga	yhezi nixhimi
dexa los hurtos	yhezi namehi
dexa la borrachera	yhezi yohuatti
los peccados	nezoqhi
que as dicho agora	machoguimâqhuaya
otra vez	ta muêdanixi
no los hagas	hycca reça
mira	tiñuu
que eres chriſtiano	que chriſtiano
baptizado	quihi endehe
no pierdas el cielo	hyrebexi ahezi
por los peccados	nangueze nezoqhi
que hazes	quicha
mira tambien	xintiñuu
que el mal chriſtiano	maqhe higahochriſtiano
quando muera	mamuerandu
ſi no dexa	bixpo hyyhezi
los peccados	nezoqhi
ſe lo llebarà	taziyi
el demonio	no exqhua

al infierno	aniexqhua
adonde siempre	haqhua xerabacogue
estarà	darababuibui
dentro del fuego	amboo noçibi
que jamas	maqhe hy yndanixi
se apagarà	rabahuechi
abre los ojos	xoqhe echo
ven à Missa	teñehe Missa
los Domingos	mamue Domingo
y las fiestas	mamue Inzo
haz siempre	coguereçha
lo que es bueno	maqhe peqhenaho
dexa lo que es malo	yhezimaqhepeqhehigaho
que quando	mamue
assi lo hizieres	banziregueçha
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
te ayudarà	tanpoxqhe
y te darà	xinteyaqhe
su gracia	ni gracia
y te perdonarà	xintechotqhe
vel	teponqhe
todos tus peccados	tenxininezoqhe
para que vayas	maqherema
allà al cielo	mahnu ahezi
y lo gozes	xenteobeçeyi
en compañia	niñene
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
en compañia	niñene

de la gran Señora	chinoho Ohmuttixu
Santa Maria	Santa Maria
y en compañia	xin niñene
de todos los Santos	tenxi eSantos
gozes	teobeçeyi
allà en el cielo	mahnuahezi
de grande gozo	chinoho nemuche
vel	nepoho
entiendes hijo mio ?	que guihere michitzi ?
ya entiendo	darihere
Padre mio	Miyhotze
agora ve à la Ygleſia	mahqhuayatimaaniçhimi
y diras de coraçon	tipexenimuibui
cinco Pater noſter	zicha Pater noſter
y cinco Aue Marias	xime zicha Aue Marias
y para rezar	maqhe rexore
eſto que te è dicho	maqhe peqhe tixihtzi
hincate de rodillas	tinttiñimo, altar
y agora di	mahqhuayatimamue
pequè	tizoqhe
pequè	tizoqhe
grandemente pequè	chiriñudahuizoqhe
vè hijo mio	timamichitzi
à la Ygleſia	aniçhimi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
te ayude	tanpoxqhe.

LA CVENTA ORDINARIA EN

las lenguas castellana, y maçahua.

VNa	Daha	*onze*	dechẽdaha
dos	yehe	*doze*	dechẽyehe
tres	ẽñhij	*treze*	dechenñhij
quatro	ziobo	*catorze*	dechẽquioho
cinco	zicha	*quinze*	dechenquicha
seis	nantto	*diez y seis*	dechẽnantto
siete	yencho	*diez y siete*	dechẽyencho
ocho	ñincho	*diez y ocho*	dechẽñincho
nueue	zincho	*diez y nueue*	dechẽquincho
diez	decha	*veinte*	yhotte.

La cuenta para las confesiones es la misma, solamente se sepa, que para dezir quantas vezes se le añade al numero *ñixi* como se verà en la cuenta que se sigue.

VN *A vez*	Danixi
dos vezes	yenixi
tres vezes	ñhijnixi
quatro vezes	zinixi
cinco vezes	zichinixi
seis vezes	nanttinixi
siete vezes	yenchinixi
ocho vezes	ñinchinixi
nueue vezes	zinchinixi
diez vezes	dechẽnixi
onze vezes	dechẽ dahanixi
doze vezes	dechẽyehenixi

tre-

treze vezes	dechẽñhijnixi
catorze vezes	dechẽquiohonixi
quinze vezes	dechẽquichinixi
diez y seis vezes	dechẽnanttinixi
diez y siete vezes	dechẽyenchinixi
diez y ocho vezes	dechẽ ninchinixi
diez y nueue vezes	dechẽquinchinixi
veinte vezes	dhottenixi.

En las aduertencias queda declarado lo que toca à estas cuentas, assi para la cuenta ordinaria, como para las confessiones, lo qual està en la aduertencia 20.

¶ *Los parentescos del varon.*

MI *Padre*	Miyho
mi madre	miñu
mi abuelo	micha
mi abuela	miçu
mi hijo	michi
mi hija	michihue
mi nieto	minabheñumue
mi nieta	minabheñumueenttixu
mi hermano	miqhuarmue
mi hermana	minqhu
mi sobrino	minabemo
mi sobrina	minabebue
mi primo hermano	danguiximiqhuarmue
mi prima hermana	danguiximinqhu
mi tio hermano de mi padre	mimo

mi tio hermano de mi madre	mihuce
mi tia hermana de mi padre	mihy
mi tia hermana de mi madre	mizizi
mi suegro	mincha
mi suegra	michoo
mi yerno	mimehñihi
mi nuera	minqho
mi muger	miçu minechette
mi cuñado	miçhoo
mi cuñada	minabehpe
mi cuñada hermana de mi muger	miçhorixu
mi concuño	mimitzmeñehe
mi concuña	mimitzmeñehe enttixu
mi hermano menor	mitzi
mi hermana menor	tziminchu

¶ *Parenteſcos de la muger.*

MI Padre	Miyho
mi madre	miñu
mi abuelo	micha
mi abuela	miçu
mi hijo	michí
mi hija	michihue
mi nieto	minabeche
mi nieta	minabeche entixu
mi hermano	mininchamue
mi hermana	mitzihue
mi primo hermano	danguiximininchamue

mi prima hermana	danguiximitzihue
mi tio hermano de mi padre	mimo
mi tio hermano de mi madre	mihuee
mi tia hermana ḋ mi padre	mihy
mi tia hermana ḋ mi madre	mizizi
mi ſobrino	minabehi
mi ſobrina	minabehzizi
mi hermana menor	mitzi
mi ſuegro	mincha
mi ſuegra	michoo
mi yerno	mimehñihi
mi nuera	minqho
mi cuñado	miçhoo
mi cuñada	mimure
mi cuñado hermano de mi marido	mime
mi concuño	miminqho
mi concuña	miminqho entixu.

¶ *ANTES DE DAR LA COMU-nion dirà el Sacerdote al que à de comulgar.*

HIjo mio	Michitzi
hija mia	michihuetzi
di agora	timamueqhuaya
vna Aue Maria	daha Aue Maria.

Hauiendo hecho el Sacerdote la deprecatiua Oraciõ al boluer cõ el ſantiſsimo Sacramẽto dirà,

AQVI eſtà	Ybuiqhua
el amado Hijo	Mixnichi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios

Ieſu

Iesu Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
aqui està	ybuiqhua
el que perdona	maqhe yttotte ypone
los peccados	nezoqhi
del mundo	enbuexehomue.

¶ Dirà luego el Sacerdote.

ALABADO sea	Ingoronereho
el Santißimo Sacramento	Santissimo Sacramento
y tambien	ximueñehe
sea Alabada	Ingoronereho
la Concepcion	nanttoxi, ninzee Concepcion
de la gran Señora	dachinoho muttixu
Santa Maria	eSanta Maria
siempre Virgen	xeottixutto
concebida	pinzee
en el vientre	amboo ninpi
de su Madre	niñu
Santa Ana	Santa Ana
sin llegarle	hiponqhuatte
la mancha	nanchoqhe
del peccado	ninezoqhe
de Adan	maqhe Adan.

¶ Luego dirà el Sacerdote.

SEñor nuestro	Mimutzme
IESV Christo	quê IESV Christo
no soy digno	hyminevne
ni merecedor	hyminançha
que entreis	maqheretzichi

dentro

dentro	amboo
de mi coraçon	mimuibui
mas dezid	timantto
vuestra santa palabra	ninye ninañba
para que sane	maqhereeñene
para que se salve	maqhereepeye
mi anima	mimuibui anima.

¶ Tres vezes diga esto el Sacerdote, y luego antes de dar la comunion dirà.

DIOS *Señor nuestro en vuestras manos*	Mimutzme que enDios machoniye
encomiendo	ti utqhe
mi anima	mahnamimuibui
vos que nos redemistis	maqheguipeyezizhi
verdaderamente	dachinanqhuane
Dios de verdad	Oqhimi nattehnehmi.

¶ Dada la comunion dirà el Sacerdote à los que an comulgado si fuere vno, lo primero: si fueren dos, lo segundo: si fueren mas de dos, lo tercero.

DI *vn Pater noster, y vna Aue Maria*	Timamue daba Pater noster, daba Aue Maria
por las animas	nangueztto animas
que estan	pabuihihua
en el purgatorio	anihuehogue, purgatorio.
DEzid *vn Paternoster, y vna Aue Maria*	Mamhui daba Pater noster, daba Aue Maria
por las animas	nangueztto animas
que estan en el purgatorio	pabuihihua purgatorio.

De-

DEzid vn Pater noſter, y vna Aue Maria	Temambi daha Pater noſter, daha Aue Maria
por las animas	nanguetztto animas
que eſtan en el purgatorio	pabuihihua purgatorio.

¶ *MODO PARA HAZER LAS INformaciones de los que ſe an de caſar, ſiendo la primera vez que ſe caſan, el Sacerdote preſente, el fiſcal, ò otro de la Ygleſia examinarà dos teſtigos. La letra P. ſignifica pregunta, y la letra R. ſignifica reſpueſta.*

HAZ la Cruz	Tiçha enCruz
ſi dixeres	mamuere mamue
la verdad	maqhepeqherananqhuane
te ayudarà	tampoxque
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y ſi no dixeres	mamue hyremamue
la verdad	maqhepeqheranāqhuane
te caſtigarà	tancotqhe
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
li amen	timamue, amen.
PReg. Conoces	P. Queguipare
à eſtas dos perſonas	mahya yehe ontte
que quieren caſarſe?	ynerechethui?
R. Si conoſco	R. Tipare
P. ſon deſte pueblo?	P. Quemehniñihua?
R. deſte pueblo ſon	R. mehniñihua
P. ambos à dos?	P. tenxi oyehui?
R. ambos à dos	R. tenxio ehui

P. *ò de alguna parte vinieron?*

R. *de ninguna parte vinieron*

P. *ambos àdos son de aqui?*

R. *de aqui son ambos à dos*

P. *Otra vez an sido casados ò agora no mas?*

R. *agora no mas*

P. *ambos àdos?*

R. *ambos àdos*

P. *destos dos que quieren casar à se muerto à la muger otro marido y al hombre otra muger con quien antes fueron casados?*

R. *à la muger no se le à muerto otro marido al hombre no se le à muerto otra muger*

P. bixpo haqhua peñehui?

R. byhaqhua peñehui

P. tenxi oyehui quenepexhua?

R. nepexhua yehui

P. quêdanixi ychethui bixpo anguechquayai?

R. anguechqhuaya

P. tenxi oyehui?

R. tenxi oyehui

P. mahya yehe ynerechethui que pondu maqhe enttixu daba ninechethui maqhe endee daba nïnechethui maqhe otte pichethui?

R. maqhe enttixu hibe pondu daba ninechethui maqhe ondee hibe pondu daba ninechethui

P.

P. *no an ſido caſados mas de agora los dos?*

R. *ſola eſta vez an ſido caſados ambos à dos.*

P. *eſtos que quieren caſar ſon parientes?*

R. *no ſon parientes*

P. hiychethui cananguechqhuaya tenxi oyehui?

R. anguechqhuaya ychethui tenxi oyehui.

P. mahya ynerechethui que yttette?

R. hi yttette

¶ Teſtigos por perſonas viudas ſe an de examinar como ſe ſigue deſpues de hecho juramento como ſe pone arriba.

P Reg. *conoces à eſtas dos perſonas que quieren caſar?*

R. *ſi conoſco*

P. *ſon deſte pueblo ambos à dos?*

R. *deſte pueblo ſon ambos àdos*

P. *ò de alguna parte vinierõn?*

R. *de ninguna parte vinierou*

P. *otra vez an ſido caſados ò agora no mas?*

P. Quègui pare mahya yehe ontte ynerechethui?

R. tipare

P. quemehniñihua tenxi oyehui?

R. mehniñihua tenxi oyehui

P. bixpo haqhua peñehui?

R. hy haqhua peñehui

P. quèdanixi ychethui bixpo anguechqhuaya?

R. *otra vez*
fueron casados
P. *como lo sabes?*
R. *por que vide*
muerta
la muger
deste hombre
que quiere agora
casar
y tambien vide
muerto
al marido
desta muger
que quiere agora
casar
P. *este hombre*
que agora
quiere casar
despues que murió
su muger
siempre
à estado viudo
ò en alguna parte
se à casado?
R. *siempre*
à estado viudo
en ninguna parte
se à casado

R. danixi
pichette
P. hagueguipare?
R. nangueze tonuu
pondu, hoguenchu
entixu
mahna endee
yneqhuaya
rechette
xintonuu
pondu, hoguenchu
nixhira
mahna enttixu
yneqhuaya
rechette
P. mahna endee
mahqhuya
ynerechette
mamuemondu
niçu
que xigue chogue
mibui namue
bixpo haqhua
pichette?
R. xiguechogue
mibui namue
hy haqhua
pichette

P.

P. *esta muger que agora quiere casar despues que murió su marido siempre à estado viuda ò en alguna parte se à casado?*

P. mahna enttixu mahqhuaya ynerechette mamue mondu nixhira quexecogue mibuinanxu bixpohaqhua pichette?

R. *siempre à estado viuda en ninguna parte se à casado*

R. xecogue mibui nanxu hy haqhua pichette

P. *estos dos que quieren casar son parientes?*

P. mahya yehe ynerechethui que yttette?

R. *no son parientes*

R. hiyttette

¶ Testigos de dos personas que se quieren casar, de las quales la vna es viuda, y la otra nunca à sido casada, se an de examinar hecho primero juramento.

PR. *Destas dos personas que quieren casar murió la muger del hombre murió el marido de la muger?*

P. Mahya yehe ontte ynerechethui que pondoniçu maqhe endee que pondu nixhira maqhe enttixu?

R. *el hombre*

R. maqhe endee

no à sido casado	hy yndanixi pichette
mas de agora	canan guechqhuaya
la muger	maqhe enttixu
es viuda	nanxu
por que murió	nangueze pondu
su primero marido	nixhira ottpichethui
P. *como lo sabes?*	P. haguegui pare?
R. *por que lo vido muerto*	R. nangueze ronuu pondu, hoguenchu.

¶ Lo mismo se à de preguntar si dixere el testigo que murió la muger del que se quiere casar mudando los nombres.

¶ *MODO PARA CASAR.*

PReg. *Pedro quieres casar con Maria que està presente como lo manda la santa Iglesia?*	P. Pedro queguine rechethui maqhe Maria ybuiqhua hanzigaheche Santa Iglesia?
R. *quiero casar con Maria que està presente*	R. tinerechetbe maqhe Maria ybuiqhua
P. *es tu voluntad casar con Maria que està presente?*	P. queninane rechethui Maria ybuiqhua?
R. *mi voluntad es casarme con Maria que està presente*	R. da minane rechetbe Maria ybuiqhua?

P.

P. *quieres de coraçon casarte con Maria que està presente?*
R. *quiero de coraçon casarme con Maria que està presente*

P. quenetzimuibui rechethui Maria ybuiqhua?
R. danetzimuibui rechethe Maria ybuiqhua.

¶ Lo mismo se àde preguntar al varon, y luego harà el Sacerdote su officio. *Auctoritate &c.*

¶ *MODO PARA VELAR LOS casados.*

El Sacerdote despues de hauer dado el anillo al varon, darà al mismo varon otro anillo para que lo dè, y lo ponga à la muger como ordena el Manual, y diga con el varon.

EN el Nombre
del Padre
del Hijo
y de el Espiritu Santo

Nangueze nichuu
en Dios Hoyhotte
en Dios Otti
en Dios Espiritu Santo.

¶ Al dar las arras dirà el Sacerdote.

TOmad las manos
esposa
estas arras
este anillo
os doy
en señal
de matrimonio
como lo manda
la santa Yglesia

Mhunz niyehui
phen niyehui
mahya ninevne
mahna nacotye
ti daqhe
teñetzi
daminechetqhe
banzigaheche
Santa Iglesia.

Dirà el Sacerdote al varon.

Dejalas, dejaselas	yhezi yhetzpi.

La muger despues de dadas las arras, y recebidas en sus manos dirà.

Yo las Recibo	Tiñohpueho.

Luego el Sacerdote despues de auer dicho la oracion q̄ manda el Manual entrarà de las manos à los que se velan diziendo el Psalmo *Beati omnes &c.* y en llegando al altar dirà la oracion del Manual, y acabada la Missa dirà àlos velados.

Ya recibistes	Hoguibeçeyihi
las bendiciones	niñichimihi
del matrimonio	nechettentte
lo que os digo	maqhe peqhe rixihtzhi
agora, es esto	mahqhuaya angueqhe
que el varon	maqhe endee
ame à su muger	teçia, remare niçu
y la muger	maqhe enttixu
ame à su marido	xinteçia, remare nixhira
el varon	Ondee
busque	teyhore
lo necessario	maqhereyhoreenxi
para su muger	maqhe niçu
y la muger	angueqhe enttixu
no vaya à parte alguna	hyaptagama
siempre estè	cogueraybuibui
en su casa	ninzu mue

sir-

sirua à su marido	tampehpi nixhira
el varon	ondee
no maltrate	hyrebe huetzentte
à su muger	niçu
que no es su esclaua	hynimenzexi
sino su muger	daninechethui
que se la diò agora	pivneqhuaya
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
todos vosotros	tenxitzihi
venid à Missa	teñehi Missa
todos los Domingos	tenxi eDomingos
y tambien	ximueñehe
todas las fiestas	tenxi Inzo
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
os guarde	tanpoqhi
andad	temohi
en hora buena	náho hora.

¶ Modo para hechar las fiestas.

Sabed hijos mios	Tepathimichitzhe
que esta semana	mahna semana
que entra	yquichi

Dezir el dia que fuere la fiesta.

Es fiesta	Inzo
de tal Santo, de tal Santa	Santo, Santa
venid demañana	teñemxhorehi
à ver Missa	reñuhi Missa
como lo manda	hanzigahecche
la Santa Iglesia	Santa Iglesia.

¶ Mo-

¶ Modo para hechar las Vigilias.

Sabed hijos mios	Tepathimichitzhe
que el Martes	mamuera Martes
O el dia que fuere.	
es vigilia	tazobue vigilia
ninguno coma	hyqhuaraza
carne	nonguee
ninguno coma	hyqhuaraza
cosa de las que tiene	maqhepeqheyphore
la res vacuua	enchene
el carnero	ttenchore
el lechon	zaqhua
ninguno coma	hyqhuaraza
diferente carne	nanpeñi nonguee
como lo manda	hanzigaheche
la Santa Iglesia	Santa Iglesia.

¶ Modo para hechar las Temporas.

Sabed hijos mios	Tepathimichitzhe
que esta semana	mahna semana
que entra	yquichi
ay	tazobue
quatro temporas	quatro temporas
el Miercoles	mamue Miercoles
el Viernes	mamue Viernes
el Sabado	mamue Sabado
tres dias	eñhij epa
en estos tres dias	mahya eñhij epa
nadie coma carne	hyqhuaraza enzee

y el

y el Sabado	mamue Sabado
nadie coma	hiqhuaraza
tripas	no xehpoho
nadie coma	hiqhuaraza
pies	ninhua
manos	niye
cabeça	niñi
y lo mas	ximeyaha
que tiene	maqhe yphore
la res vacuna	enchene
y el carnero	ttenchore
y el puerco	zaqhua
como lo manda	hanzigaheche
la ſanta Ygleſia	ſanta Ygleſia.

¶ Modo para dezir lo q̃ ſe deue hazer la Quareſma, que es no comer carne, y ayunar.

SABED *amados hijos*	Tepathi mixmichitzhe
que el Miercoles	mamuera Miercoles
empieça	ypuiri
la Quareſma	Quareſma, nenbempi
lo que aueis de hazer	maqhepeqhereçhaht
es eſto	angueqhe
en toda la Quareſma	tenxi Quareſma
nadie çoma carne	hyqhuaraza enzee
de res vacuna	maqhe enchene
de carnero	ttenchore
de puerco	zaqhua

ninguno coma	hiqhuaraza
conejo	noqhua
pato	nottizi
pajaro	notzinzi
ni otras cosas	ximeyaha
el que comiere	maqhe choqheraça
estas carnes	mahya nonguee
harà gran peccado	teça chinoho nezoqhe
sabed tambien	xintepathi
amados hijos	mixmichitzhe
que nuestro Padre	angueqhe Miyhohi
el Santo Padre	Santo Padre
manda	yheche
que todos	dattenxitto
los indios	berihpephi
hombres	ondehi
y tambien	ximueñehe
mugeres	enchixuhi
ayunen	tenbenphi
cada vn año	yattê daha qhee
solamente	anguechco
nueue dias	zincho epa
que son	angueqhe
siete Viernes	yencho eViernes
de la Quaresma	mamue Quaresma
y tambien	ximueñehe
el Sabado santo	Sabado santo
y tambien	ximueñehe

la vigilia	vigilia
de la Pasqua	maqhe Pasqua
del Nacimiento	ninatte
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
y assi hijos mios	nanguetztonamichitzhe
esta Quaresma	mahna Quaresmana
ayunareis	tenbenphi
los siete Viernes	yencho eViernes
y tambien	ximueñehe
el Sabado Santo	Sabado Santo
el que ayunare	maqhe choqherenbenhpi
à de comer	teñhone
dos vezes no mas	yenixi
cada dia	yattêdahapa
vna vez	danixi
à medio dia	mamue endêpa
y la otra vez	maqhe nayenixi
à la noche	mamue goncare enchee
que harà	teçha
colacion	colacion, nichuu
entonces	anguemue
comerà	raçi
dos	yehe
ò tres tortillas	bix eñhij ebechi
con vn poco de chile	ximueñehe tzica y
sabed tambien	xintepathi
que las mugeres	macho enchixuhi
que estan preñadas	yndunttehi

y tambien	ximueñehe
las mugeres	enchixuhi
que crian	yhotthi, nichihi
y tambien	ximueñehe
los enfermos	enchotqhehemi
no an de ayunar	hiracharenbenhphi
y aßi	nanguetzttona
podran comer	tachareñonhi
las vezes	hançhanixi
que quiſieren	ranepnïmuñhi
cada dia	yattendahapa
mas no an de comer	hyracharazahi
carne	nonguee
y tambien	ximueñehe
los viejos	machoyôdaxqhuahi
y las viejas	machoyôdanttehi
que no tienen fuerça	hïcha mizechhi
no an de ayunar	hirenbenhphi
mas no an de comer carne	hicha razahi nonguee
que aßi lo manda	da hanzigaheche
nueſtro Padre	Miyhohi
el ſanto Padre	Santo Padre
ſabedlo aßi	hanzireguepathi
amados hijos	mixmichitzhe.

¶ *AVISO PARA QVE VENGAN à confeſſar la Quareſma todos.*

AMados hijos	Mixmichitzhe
eſta ſemana	mahna ſemana

que

que viene	yquichi
empeçaran	tanpuiri
las confeßiones	neqhuamuibui
venid todos	tɔreñehi
à confeſſar	reqhuamuibuihi
quando os lo dixere	mamueraxitzhi
vueſtro tequitlato	niñhabehpihi
eſtos dias	mahya hançha epa
hazed memoria	teçbahi memoria
de todos	tenxi
vueſtros peccados	ninezoqhi
que aueis hecho	machoguiçhahi
en vn año	maqhe dahâçhee
que	maqhe
no confeſſais	hychaguiqhuamuibuihi
acordaos	techinbeñihi
quantos Domingos	hançha enDomingos
quantas fieſtas	hançha Inzo
no aueis viſto	hycha guiñuhi
Miſſa	Miſſa
y hazed memoria	xinteçhahi memoria
de todas	tenxi
vueſtras borracheras	ninanttihi
de todos	tenxi
vueſtros amancebamientos	ninixhimhi
de vueſtros hurtos	ninamehi
y de lo demas	maqhe ximêdaha
que ya ſabeis	maqhe guipathi

que es malo	da higaho
no tengais verguença	hireçehi
de confeſſar	reqhamuibaihi
dezid al Sacerdote	xihphi enBoqhimi
todos	tenxi
vueſtros peccados	ninezoqhi
que haueis hecho	macho guiçhahi
que aunque	zomue
ſean grandes	quen tinanoho
os perdonarà	techotqhehi
vel	teponqhehi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y tambien	ximueñehe
el Sacerdote	enBoqhimi
en nombre	nichuu
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
os abſolverà	teñiçhimitzhi
ſabed	tepathi
que el Sacerdote	maqhe enBoqhimi
confeſſor	yqhua muibuitte
es hombre	ondee
como voſotros	hanzitzhi
y es peccador	xinohuizoqhe
y aßi	nanguetzttona
no tengais verguença	hireçehi
de dezir	maqhere xihphi
al Sacerdote	enBoqhimi
vueſtros peccados	ninezoqhi

no mintais	hyrapechinehi
dentro	amboo
de la confeßion	neqhua muibui
no encubrais	hireçenhi
algun peccado	maqhè daha nezoqhe
dezildos todos	terexihphi
al Sacerdote	enBoqhimi
que es imagen	daninepuethui
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
por que ſi mentis	bixporepechinehi
ſabed	tepathi
que no confeſſais	higuiqhuamuibuihi
y aßi	nanguetzttona
confeſſad bien	nahoreguequhuamuibuihi
para que	nangueze
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
os perdone	techotqhehi,teponqhehi
todos	tenxi
vueſtros peccados	ninezoqhi.

¶ *AVISO PARA QVE VENGAN à comulgar la Semana ſanta.*

AMados hijos	Mixmichitzhe
ya ſabeis	hoguipathi
que aueis de comulgar	maqhereñohphi
la ſemana ſanta	mamue ſemana ſanta
ya confeſſaſtes	hoguiqhuamuibuihi
venid todos	tereñehi
eſta ſemana ſanta	mahna ſemana

que viene	yquichi, pahee
para que torneis	maqheye
à confeſſar	reqhua muibuihi
para que	maqhe
comulgueis	reñohphi
para que recibais	maqherebeçeyihi
dentro	amboo
de vueſtras almas	nimuimhi
el cuerpo	ni honxi
vel	ninzee
vel	ninzecañomue
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
hombre	Ondee
y Dios	Oqhimi
todo poderoſo	tenxininancha
penſad bien	nahoreguechinbeñihi
vueſtros peccados	ninezoqhi
no dexeis coſa	hy peqhereyhetzhi
limpiad	teepetzhi
vueſtras almas	nimuimhi
mirad	teñuhi
que aueis	maqhe
de recebir	rebeçeyihi
dentro	amboo
de vueſtras almas	nimuimhi
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
criador	maqhe piçha
del cielo	ahezi

y tambien	ximueñehe
de la tierra	axoñihomue
el que criò	maqhe piçha
los Angeles	maco Angeles
y tambien	ximueñehe
todas las cosas	tenxinguixi
que se ven	maco ynuhi
y no se ven	hy ynuhi
pensad bien	nahoreguechinbeñihi
hijos mios	michitzhe
vuestros peccados	ninezoqhi.

¶ AVISO A LOS COFRADES DE la Cofradia de la Virgen santissima, para que vengan à confessar, y à comulgar.

AMados *hijos*	Mixmichitzhe
amadas hijas	mixmichihuetzizhi
esta semana	màna semana
que entra	yquichi
es la fiesta	ninzo
de vuestra cofradia	nin cofradia
de la gran Señora	dachinanoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
siempre Virgen	xeottixutto
quando subiò	mamue matteze
à los cielos	ahezi
los que sois	que anguezqhehi
Cofrades	eCofrades
venid	xeñehi

à confessar	reqhua muibuihi
para que	maqhe
tambien	xin
comulgueis	teñohphi
para que recibais	maqhe rebeçeyihi
el cuerpo	ninzee
vel	ni honxi
vel	ninzecañomue
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuchristo
hombre	Ondee
y tambien	ximueñehe
Dios	Oqhimi
todo poderoso	tenxininancha
Criador del cielo	maqhe piçha ahezi
y tambien	ximueñehe
de la tierra	axoñihomue
que criò	maqhe piçha
los Angeles	maco Angeles
que criò	maqhe piçha
todas las cosas	tenxinguixi.

¶ PLATICA PARA LOS QVE *an comulgado.*

HIjos mios	Michitzhe
oyd	tereyethi
lo que	maqhe peqhe
quiero dezir agora	tineramamue qhuaya
gran merced	chinoho nehuêtzentte
os à hecho	piçhaqhi

el

el todo poderoso	tenxininancha
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
que aueis recibido	hoguibeçeyihi
el cuerpo	ni honxi
vel	ninzee
vel	ninzecañomue
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
hombre verdadero	chimehmi ondee
y tambien	ximueñehe
Dios verdadero	chimehmi Oqhimi
agora	mahqhuaya
hijos mios	michitzhe
hijas mias	michihuetzizhi
ſabed	tepathi
que vueſtras almas	machonimuimhï
eſtan hechas	daychahi
caſa de Dios	ninzumue Omuhi enDios
eſtà	ybuibui
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
dentro del alma	amboo nimuibui
de cada vno	yattendaha
de los que	macho
n comulgado	piñohphi
iertamente	dachinanqhuane
rande	dachinoho
erced	nehuêtzentte
ue	maqhe
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios

eſtè	teybuibui
dentro del alma	amboo emuibui
de vn hombre	daha ondce
peccador	nohuizoqhe
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
que eſtà en el cielo	maqhe obuibui ahezi
y tambien	ximueñehe
eſtà en todo lugar	axoñihomue
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
en cuya preſencia	maqhe nihmi
todos	tenxitto
los que eſtan	obuimhi
en el cielo	mãhnuahezi
en el infierno	mahqhua aniexqhua
y tambien	ximueñehe
eſtan	ybuimhi
acà	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
ſe humillan	teybemhi
à eſte	mahna
Dios nueſtro	Ohmuhi enDios
aueis recibido	hoguibeçeyihi
agora	mahqhuaya
hijos mios	michitzhe
que retorno	peqhereepuetpue
podreis tener	xenchteguepothi
para con Dios?	nihmï Ohmuhi enDios?
que le podeis dar	peqhe xenchteguevnhi

por

por	nangueze
la gran merced	chinoho nehuetzentte
que os à hecho	maqhe piçhaqhi
eſte dia?	maqhe epaqhuaya?
no tiene	hy ypore
el chriſtiano	en chriſtiano
coſa	peqhe danguixi
con que pagar	maqhe retzhotpue
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
la merced	nehuetzentte
de recebirlo	maqhe pibeçeyi
dentro	amboo
de ſu alma	nimuibui
en el Sacramento	maqhe enSacramento
de la comunion	ne ñohpue
como agora	hanzi qhuaya
voſotros	anguetzqhehi
lo aueis recibido?	hogui beçeyihi?
hijos mios	michitzhe
lo que aueis de dar	maqhe peqherevnhi
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
por que	nangueze
aueis comulgado	hoguiñohphi
por que aueis recibido	maqhehoguibeçeyihi
el cuerpo	ninzee
vel	ni honxi
vel	ninzecañomue
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto

hombre verdadero	chimehmi ondee
y tambien	ximueñehe
Dios verdadero	chimehmi Oqhimi
lo que	maqhe peqhe
le aueis de dar	revnhi
agora es esto	mahqhuaya angueqhe
otra vez	xenchtamuê danixi
no le ofendais	hyrezonbuehinimuibui enDios
no hagais	hyreçhahi
mas peccados	macomeyaha nezoqhe
guardad	tephotpuehi
la ley	ninatteche
de Dios nuestro Señor	Oqhimi enDios
dejad	yhezhi
todos los peccados	tenxi nizoqhe
acordaos	techinbeñihi
que vuestras almas	maconimuimhi
son morada	ninzumuegacha
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
no este	hyraybuibui
el Demonio	no exqhua
en la casa	ninzumue
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
vayase vayase	marama marama
hijos mios	michitzhe
vayase el peccado	marama nezoqhe
mortal	nabhottentte
vayase el amancebamiento	marama nexhimtto

vayase	marama
la borrachera	nantti
vayase	marama
el hurto	name
vayanse	marama
los demas peccados	macomeyaha nezoqhe
que esta es	da angueqhe
la paga	netzhotte
que aueis de dar	maqherevnhi
que aueis de bolver	maqherepuetpuehi
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
por que	nangueze
aueis comulgado	hoguiñohphi
por que	nangueze
aueis recibido	hoguibeçeyihi
à Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
dentro	amboo
del Sacramento	Santisimo Sacramento
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
quiera	tanehpnimuibui
daros su gracia	teyaqhi nigraçia
para que hagais	maqhe reçhahi
lo que agora	maqhe peqhe qhuaya
os he dicho	toxihtzhi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
os guarde	tanpoqhi
hijos mios	michitzhe
hijas mias	michihuetzïzhi

¶ AMONESTACION, QVE cosa sea Fè catolica.

PARA *salvarse*	Maqhereepeye
el christiano	echristiano
à de hazer	dareça
lo que enseña	maqhepeqheyxhonpue
la santa Yglesia	santa Yglesia
y esto es	angueqhe
lo que	maqhe peqhe
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
manda	yeche
à de creer	dara emehmi
el christiano	echristiano
toda la Fè	tenxi ninattemehmi
Fè es	nattemehmi angueqhe
creer	taemehmi
lo que no se vè	maqhepeqhe, hy ynuu
y aßi	nanguetzttona
aunque	yoxtangueqhua
el hombre christiano	maqhe ondee christiano
no à visto el cielo	hiponuu ahezi
casa	ninzumue
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y tambien	ximueñehe
no à visto	hyponuu
el infierno	ani exqhua
casa	ninzumue
del Demonio	nocxqhua

casa	ninzumue
del mal christiano	hygaho christiano
que muere	maqhe ïttu
en mortal	nabhottentte
peccado	nezoqhe
tampoco	ximanzicho
el hombre	maqhe ondee
no à visto	hy ponúu
el purgatorio	purgatorio
casa	anzumue
àdonde	haqhua
las animas	nimuimhi
de los christianos	macho christianohi
que bien	machonaho
murieron	boganduhi
que bien	machonaho
confessaron	bogueqhua muibuihi
todos sus peccados	tenxi nenozoqhi
estan	pabuihi
purificandose	pahoqhi
dentro	amboo
de fuego	noçibi
donde estan	haqhua pabuihi
el tiempo	hanzi
que quisiere	ranehpnimuibuí
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
creer	taemehmi
todo esto	tenxia

que no se vee	hy ynuu
es Fè	angueqhe nattemehmi
creer	taemehmi
que ay cielo	ocha ahezi
creer	taemehmi
que ay infierno	pacha aniexqhua
creer	taemehmi
que ay Purgatorio	pacha anihuehogue
de donde	haqhua
saldran	ranpezhi
las animas	emuimhi
para que	maqhe
vayan	reemohi
à gozar	ta obeçeyihi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
allà en el cielo	mahnu ahezi
y tambien	ximueñehe
es fee	nattemehmi
creer	raemehmi
aunque	zomuequê
no se vee	hy ynuu
que ay Dios	maqhe ybuibui enDios
que està	obuibui
en el cielo	ahezi
en la tierra	axoñihomue
y està en todo lugar	ximi tenxi ybuibui
y que este Dios	maqhe angueqhe Dios
es	angueqhe

la Santißima Trinidad	Santiſsima Trinidad
Dios Padre	enDios Hoyhotte
Dios Hijo	enDios Otti
Dios Eſpiritu Santo	enDios Eſpiritu Santo
tres perſonas	eñhij enPerſonas
y vn ſolo	odatto
Dios Señor nueſtro	Oqhimi enDios
y tambien	ximueñehe
es fee	nattemehmi angueqhe
que en el ſantißimo	maqhe amboo ſantiſsimo
Sacramento	Sacramento
del altar	nattiï altar
que alça	maqhe vnze
el Sacerdote	enBoqhimi
quando dize	mamuegomamue
Miſſa	Miſſa
aunque	yoxtangueqhua
no ſe vee	hy ynuu
eſtà ciertamente	nabuibuiqhuananqhuane
Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
y por que	nanguetztto
Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
es Hombre	Ondee
y tambien	ximueñehe
es Dios verdadero	da nanqhuane Oqhimi
eſtà tambien	ximue ybuibuiqhua
dentro	amboo
deſte Sacramento	mahna Sacramentona

Dios

Dios Padre	enDios hoyhotte
y tambien	ximueñehe
Dios Eſpiritu Santo	enDios Eſpiritu Santo
de manera	dangueqhua
hijos mios	michitzhe
que fee es	nattemehmi angueqhe
creer	taemehmi
lo que no ſe vee	maqhe peqhe hyynuu
creer	taemehmi
lo que la Ygleſia	maqhepeqhe SantaYgleſia
enſeña	yçhonpue
que es	angueqhe
lo que è dicho	maqhe tomamue
y aßi	nanguetzttona
voſotros	anguetzqhehi
que ſois chriſtianos	que chriſtianohi
creed	taemehmihi
de todo coraçon	tenxi muibui
la Fee	nattemehmi
creed	taemehmihi
aunque	yoxtangueqhua
no lo veis	hyguinuhi
todo lo que enſeña	tenxi maqhe yçhompue
la Santa Ygleſia	Santa Ygleſia
de Dios nr̃o Señor	nanguetztto Ohmuhi enDios
y para que	maqhe
lo veais	reñuhi
y lo gozeis	maqherebeçeyihi

quando murais	mamuerechuhi
dexad agora	yhetzhi qhuaya
la mala vida	hygaho nayo
dexad tambien	xinteyhetzhi
vueſtros peccados	ninezoqhi
ſuplicad	texe cambenhi
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
os perdone	techotqhehi
vel	teponqhei
que quando	mamue
aßi lo hizieredes	anziregueçhahi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
os perdonara	techotqhehi
vel	teponqhehi
y quando murais	mamuerechuhi
ireis al cielo	temohi ahezi
à ver	reñuhi
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y tambien	ximueñehe
à la gran Señora	chinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
ſiempre Virgen	xeottixutto
y tambien	ximueñehe
à todos los Santos	tenxi eSantos.

¶ *ADVERTENCIA, QVE COSA SEA cuerpo, y que coſa ſea alma.*

AMados hijos	Mixmichitzhe
ſabed todos	tephati

que cada hombre	yattê daha ondee
que eſtà	maqhe ybuibui
en el mundo	enbuexehomue
tiene alma	ypore nimuibui
y tambien tiene	xim ypore
cuerpo	ninzee cañomue
yo vueſtro Padre	ñuzgo ninboqhimitzhi
que agora	mahqhuaya
eſtoy hablando	tibuibui añha
que os hablo	tizoqhi
tengo	tipore
alma	mimuibui
aqui	mahqhua
dentro	amboo
de mi cuerpo	minzee cañomue
y eſta alma	mahna emuibui
no parece	hy yñetzi
es eſpiritu	eſpiritugacha
el alma	nimuibui
de vna perſona	daha ontte
no come	hiyñhone
no bebe	hy yçiendehe
no habla	hy yñha
no duerme	hyyhi
no haze coſa	hy yaycha
de las coſas que haze	maco tenxi ycha
el cuerpo	ninzeecañomue
de vn hombre	daha ondee

vosotros	anguetzqhehi
trabaxais	quiberihpebphi
por que teneis	nangueze quipothi
cuerpo	ninzeecañomuehi
comeis	qui ñhonhi
dormis	qui yhi
andais	quinchonhi
y hazeis	xin quichahi
otras cosas	maco meyanguixi
estais	quibuihihua
en el mundo	axoñihomue
todo esto hazeis	tenxi coquichahi
por que teneis	nangueze quipothi
cuerpo	ninzeecañomue
y dentro del	maqhe amboo
teneis anima	qui pothi nimuimhi
por que	nangueze
si no tuuierades	bixpo hiroguipothi
anima	nimumhi
dentro	amboo
de vuestro cuerpo	ninzeecañomue
no fuerades hombres	hyrogondehi
fuerades	toganzitzhi
como vn muerto	endu
que se entierra	yttogue
en la Yglesia	aniçhimi
cada vno	yattê daba
que està aqui	maqheybuiqhua

en el mundo	enbuexehomuë
y haze	ximiycha
todo	tenxi
lo que quiere	macho ynehpnimuibui
es	danguеqhua
por que tiene	ypore
anima	nimuibui
dentro de ſu cuerpo	amboo ninzeecañomue
eſte hombre	mahna ondee na
quando muera	mamuerandu
que ſerà	anguemue
quando ſalga	rampeye
ſu alma	nimuibui
de dentro	amboo
de ſu cuerpo	ninzeecañomue
por la voluntad	ninane
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
entonces	anguemue
ni hablarà	hycha reñha
ni comerà	hychareñone
ni beberà	hicharaçi endehe
ni harà	hycha reçha
todo	tenxi
que agora haze	maco ycha qhuaya
aqui	mahqhua
en el mundo	enbuexehomue
y el alma	maqhe nimuibui
de cada perſona	yattê daha outte

quan-

quando sale	mamue gonpeye
de su cuerpo	amboo ninzeecañomue
ò và al cielo	bixypa ahezi
ò và	bixypa
al purgatorio	anihuehogue purgatorio
ò và	bixypa
al infierno	ani exqhua
las obras	ninanchahi
de cada vno	yattê daha
diran	tamamhi
donde yrà	haqhua reema
el alma	nimuibui
quando salga	mamueranpeye
del cuerpo	amboo nizee cañomue
si fueren buenas	bixponaho
las obras	ninancha
del que muere	maqheìttu
yrà su alma	teema nimuibui
al cielo	ahezi
si fueren malas	bixpo higaho
las obras	nïnancha
del que muere	maqheyttu
yrà su alma	tanqhibi nimuibui
al infierno	aniexqhua
quando salga	mamueranpeye
de su cuerpo	amboo ninzeecañomue
y entonces	anguemue
quando sale	mamue gonpeye

el alma	emuibui
del cuerpo	amboo zeecañomue
de vn hombre	daha ondee
muere el hombre	yttu ondee
y ſu cuerpo	maqhe ninzeecañomue
ſe pudre	y yha
en la ſepoltura	amboo nattoo
es comida	da ninanone
de guzanos	yoyoxi
el alma	maqhe emuibui
jamas muere	hïyndanixi ìttu
quando ſale	mamue gonpeye
dentro	amboo
de ſu cuerpo	ninzeecañomue
ò và al cielo	bix ypa ahezi
como è dicho	anzi horomamue
ò và	bix ypa
al purgatorio	anihuehogue purgatorio
ò và	bix ypa
al infierno	ani exqhua
mas ſabed	dare pathi
hijos mios	michitzhe
que quando ſe acabe	mamueratteze
el mundo	enbuexehomue
otra vez	xenchtamuêdanixi
reſuſcitaran	tenchehi
todos los hombres	tenxi ondehi
y el alma	maqhe ni muibui

de cada vno	yattê daha ontte
tornarà à entrar	yeranquichi
dentro	amboo
de ſu proprio cuerpo	ni honxizehe
como eſtaba	hanzi minaoo maha
antes que muriera	hibemittu
en el mundo	enbuexehomue
y luego	guex anguemue
pareſcerà	teñetzi
allà	mahpue
en joſaphat	axoſaphat nichuu
delante	nihmi
de nueſtro Señor	Ohmuhi
Ieſu Chriſto	eleſu Chriſto
y luego	guex anguemue
el miſmo	anguezzehe
Ieſu Chriſto	Ieſu Chriſto
darà ſentencia	taxetzpinañha
à todos los hombres	tenxi ondehi
los buenos	maco naho
yran al cielo	teemohi ahezi
por que	nangueze
guardaron bien	nahobo ganpotpuchi
la ley	ninatteche
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
los malos	maco higaho
baxaran	tanquibhi
al infierno	ani exqhua

por que	nangueze
no guardaron bien	higaho bogaupotpuehi
la ley	ninatteche
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
cada vno	yattê daha
como eſtaua	hanzi migabuibui
aqui	mahqhua
en el mundo	enbuexehomue
ò yrà al cielo	bix teema ahezi
ò baxarà	bix tanquibi
al infierno	ani exqhua
eſta es fee	angueqhenattemehmimaba
y eſto à de creer	angueqhe raemehmi
el chriſtiano	echriſtiano
demanera	dangueqhua
que el cuerpo	maqhe enzeecañomue
del hombre	maqhe ondee
es tierra	nohomue
y muere	yttu
el alma	maqhe emuibui
es eſpiritu	eſpiritu gacha
y no muere	hi yttu
y aßi	nanguetzttona
hijos mios amados	mixmichitzhe
para que vais	maqheremohi
allà al cielo	mahnu ahezi
como eſtais	hanzi huaguibuihi
acà	mahqhua

en la tierra	axoñihomue
seruid	tepehphi
à Dios Señor nuestro	Ohmuhi enDios
de voluntad	da ninanehi
guardad	tepotpuehi
los mandamientos	ninattecheqhimi
de Dios Señor nuestro	Ohmuhi enDios
no perdais	hirebechhi
por	nangueze
vuestros peccados	ninezoqhi
el cielo	ahezi
el estar	ta obuihi
junto	niñene
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
ya es tiempo	oangueqhuaya
que dexeis	maqhereyhetzhi
la mala vida	higahonayo
y tambien	ximueñehe
todo lo malo	tenxi higaho
hazeldo assi	anziregueçhahi
hijos mios	michitzhe.

¶ AMONESTACION, QVE SE à de acabar esta vida.

HIjos mios amados	Mixmichitzhe
quando crio	mamue miçha
vel	mamue monbeñi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
al hombre	maqhe ondee

acà	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
no lo criò	hipiçha
vel	hiponbeñi
para que ſiempre	maqhexeraycogue
eſtè	teybuibui
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
y aßi	nanguetzttona
los que	machococho
agora eſtan	ybuimhiqhuaya
en el mundo	enbuexehomue
quando	mamue
quierà	ranehpnimuibui
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
moriran	tanduhi
como murieron otros	macomeyaha
que eſtuuieron	machopomimhi
vel	machomibuimhi
aqui	maqhua
en la tierra	axoñihomue
y quando muera	mamuerandu
vn hombre	daba ondee
darà cuentà	tanpexe
de lo que hizo	maqhe peqhe piçha
quando eſtuuo	mamue mibuibui
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue

el que muere bien	maqhenaho gandu
el que	maqhe
bien	naho
ſe confieſſa	gueqhuamuibui
ſe ſalvarà	tepeye
yrà al cielo	teema ahezi
à eſtar	raobuibui
con	niñene
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
para ſiempre	xeraycogue
y el que	maqhecoqhe
no bien	higaho
muere	gandu
quiero dezir	tineramamue
el que no quiere	maqhehiynehpnimuibuì
dejar los peccados	rayhetzi ninezoqhi
y no quiere	hiximyne
enmendarſe	tepuemue ninayo
quando eſtà bueno	mamuenahogamimì
eſte	mahna
ſin duda	dachinanqhuane
yrà al infierno	tanqhibianiexqhua
y aßi	nanguetzttona
hijos mios	michitzhe
dexad	yhetzi
vueſtros peccados	ninezoqhi
guardad	tepotpuehi
la ley	ninatteche qhimi

de

de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
quando	mamue
aßi lo hizieredes	anziregueçhahi
ſin duda	dachinanqhuane
os ſalvareis	tepeyehi
yreis	temohi
à gozar	raobeçeyihi
allà en el cielo	mahnu ahezi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios.

¶ *DECLARACION DE LO QVE ES el cielo, y de lo que allà goza el que ſe ſalva.*

SAbed hijos mios	Tepathi michitzhe
que no ſolamente	hi anguechco
ay mundo	ycha enbuexehomue
ay aqui	ychahua
la tierra	axoñihomue
en que eſtamos	haqhuaribuihi
y eſtan tambien	ximybuimhi
todos los hombres	tenxi ondehi
que à criado	maco piçha
vel	maco ponbeñi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
todo poderoſo	tenxininancha
mas ay tambien	xïmycha
otra morada	dahuabuibui
que el miſmo Dios	chi angueqhe Ohmuhi enDios
criò	pïçha
para que	maqhe

el

el buen christiano	naho echristiano
goze	taobeçeyi
quando muera	mamuerandu
es cosa cierta	dachinanqhuane gacha
que todos los hombres	maco tenxi ondehi
an de morir	tanduhi
los que agora	maco qhuaya
viuen	ittehi
y viuiran	xintayttehi
como murieron	hanzipoganduhi
todos los demas	tenximeyaha
que estuuieron	maco mibuimhi
aqui	mahqhua
en el mundo	enbuexehomue
vosotros	anguetzqhehi
sabeis	queguenpathi
que es cielo	peqhe ahezi gacha
siempre oys	xeguigueyethi
cielo, cielo	ahezi, ahezi
quiero deziros	tineraxihtzhi
que quiere dezir	yoqheneramamue
esta palabra, cielo	mahna nañha ahezi
para que lo sepais	maqherepathi
cielo hijos mios	ahezi, michitzhe
es allà arriba	ocha mahnu ahezi
casa	ninzumue
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
casa	ninzumue

donde eſtà	haqhua obuibui
la Santiſsima	Santiſsima
Trinidad	Trinidad
Dios Padre	enDios Hoyhotte
Dios Hijo	enDios Otti
Dios Eſpiritu Santo	enDios Eſpiritu Santo
tres perſonas	eñhij ePerſonas
y vn ſolo	odatto
Dios	Oqhimi enDios
es tambien caſa	xim ninzumue
allà en el cielo	mahnu ahezi
de la gran Señora	chinânoho Ohmutixù
Santa MARIA	Santa MARIA
ſiempre Virgen	xeottixutto
Madre	mixniñù
de nueſtro Señor	Ohmuhi
IESV Chriſto	enIESV Chriſto
es tambien caſa	xim ninzumue
allà en el cielo	mahnu ahezi
de todos los Santos	tenxi eSantos
cuyas fieſtas	qhua ninzohi
cada año	yatten dahaqhee
celebramos	tipenpehi
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihoñue
es tambien caſa	xim ninzumue
de todos	tenxi
los chriſtianos	echriſtianos

que

que mueren bien	maco nahopoganduhi
quiero dezir	tineramamue
es casa	daninzumue
allà en el cielo	mahnu ahezi
de aquellos	maco qhoco
que quando murieron	mamue monduhi
muy de veras	dachinanqhuane
se confessaron	piqhuamuibuihi
tuuieron dolor	piçhahi endumuibui
de hauer	maqhe
ofendido	pizombuehinimuibui
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
demanera	dangueqhua
que ay cielo	ocha ahezi
cielo ay hijos mios	da ocha ahezi michitzhe
Padre mio	Mixmiyhotze
di agora	timamueqhuaia
como es el cielo	hagacha ahezi
que lo quiero saber ?	tinerapare ?
no ay ninguno	hicho obuibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
no ay ninguno	hichoybuibui
aquì	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
que pueda dezir	maqhe xenchtamamue
como es el cielo	hagacha ahezi
solo	chiangueqhe
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios

lo puede dezir	xenchtamamue
el solo lo sabe	anguezehe ypare
es vna morada	daha anzumuegacha
donde està	haqhua obuibui
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y si es morada	bixpo ninzumue
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
esto basta	maranguechqhe
para dezir	maqheramamue
que cosa sea	hagacha
el cielo	ahezi
procurad	teçiniqhuehi
ser buenos	tanahotzhì
guardad	tepotpuehi
la ley	ninatteche qhimi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
dejad	yhetzhi
la mala vida	higaho nayo
dejad	yhetzhi
vuestros peccados	ninezoqhi
que cada dia	maco êpamue êpamue
hazeis	quichahi
dejad	yetzhi
vuestros amancebamientos	ninixhimhi
vuestros hurtos	ninamehi
vuestras borracheras	ninanttihi
dejad	yhetzhi
todo lo malo	tenxi higaho

que hazeis	maco quichahi
que quando	mamue
aßi lo hizieredes	anziregueçhahi
yreis à ver	temohi reñuhi
como es el cielo	hagacha ahezi
allà en el cielo	mahnu ahezi
goza	obeçeyi
el buen chriſtiano	naho echriſtiano
de la caſa	ninzumue
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
goza	obeçeyi
de grande	dachinoho
alegria	nemuehe
vel	nepoho
en compañia	niñene
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
para ſiempre	xeraycogue
por que el cielo	nangueze ahezi
no ſe à de acabar	hi yndanixi ratteze
como ſe à de acabar	hanziragatteze
el mundo	enbuexehomue
y aßi como	daximanzicho
no ay quien	hicho ybuibui
pueda dezir	maqhe xenchtamamue
como es el cielo	hagacha ahezi
tampoco ay	hicho xenchybuibuî
quien pueda dezir	maqhe xenchtamamue
lo que goza	maqhe obeçeyi

el que està	maqhe obuibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
allà lo verà	tanuhganuu
el buen christiano	naho echristiano
que guarda	maqhe ypotpue
la ley	ninatteche qhimi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
quiera	yngoranepnimuibui
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
darnos	teyaqhi
su gracia	ningracia
y quiera tambien	ximtanehpnimuibui
ayudarnos	ranpoxqhehi
para que dejemos	maqherahetzhi
nuestra mala vida	higaho minayo
para que dejemos	maqherahetzhi
nuestros peccados	minezoqhi
que hazemos	tichahi
cada dia	pamue êpamue
que quando	mamue
assi lo hizieremos	anzira gachahi
es sin duda	dachinanqhuane
que yremos	ramoho
al cielo	ahezi
y allà	mahnu
veremos	tanuhi
como es el cielo	hagacha ahezi
y veremos	xintanuhi

como es	hagacha
lo que goza	maqhe obeçeyi
allà en el cielo	mahnu ahezi
el que ſe ſalva	maqhe ypeye
lo que	maqhe peqhe
os puedo dezir	xenchtaxihtzhi
es, hijos mios	angueqhe, michitzhe
que allà en el cielo	mahnu ahezi
no ay	hy ocha
las moleſtias	endumuibuihi
que ay	macho ychahi
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
allà en el cielo	mahnu ahezi
no trabajarà	hireberihpehpi
el hombre	ondee
como trabaja	hanzigaberihpehpi
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
el indio	maqhe berihpehpi
no yrà	hirama
al coatequitl	bechehe
no yrà	hirama
à ſu milpa	nihuamue
no yrà à la milpa	hirama
de la comunidad	enchamue
no yrà à ſer tameme	hiramanandu
no tendrà hambre	hirazatte

no tendrà ſed	hirandurehe
no ſeran neceſſarios	hireyhore
veſtidos	echee
como acà	hanzihua
en la tierra	axoñibomue
y aßi	nanguetzttona
para que gozeis todo eſto	maqhere beçeyihi tenxia
ſed buenos	tebuihinaho onttehi
dejad los peecados	yhetzhi ninezoqhi
dejad todo lo malo	yhetzhi tenxi higaho
ſeruid	tepehphi
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
para que vais	maqheremohi
adonde	haqhua
no ay	hy ocha
peſadumbre	endumuibui.

¶ MODO PARA DEZIR QVE coſa ſea infierno, y lo que ſe padece en eſte malauenturado lugar.

Sabed hijos mios	Tepathi michitzhe
que no ſolamente	hi anguechco
hizo	piçha
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
ſu diuina caſa	naqhim ninzumue
que es el cielo	mahnu ahezi
que àde durar	daxeraycogue
para ſiempre	raocha
ſino que tambien hizo	ximpiçha

otra

otra mala casa	higaho anzumue
que se llama	nichuu
infierno	ani exqhua
y es casa del Demonio	daninzumue noexqhua
y tambien es casa	xin ninzumue
del mal christiano	higaho echristiano
que muere	maqhe ittu
en mortal	naphottentte
peccado	nezoqhe
esta mala casa	mahna higaho anzumue
para siempre	xerabacogue
durarà	rabacha
esta casa	mahna anzumna
està	pacha
abaxo	nanij
de la tierra	ahomue
y es muy grande	dachinanoho
esta mala casa	mahna higaho anzumue
està llena	pañixi
de muy fuerte	danazexi
fuego	noçibi
que siempre	maqhe xerabacogue
arderà	rabazere
y los malos	maco higaho
que no guardaron	hiphonpotpuchi
la ley	ninatteche qhimi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
baxaran	tanqhibhi

al infierno	ani exqhua
adonde	haqhua
eſtaran ſiempre	xerapabûihi
dentro de fuego	amboo noçibi
mientras	hanziranahemue
eſtuuiere	daraobuibui
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
allà en el cielo	mahnu ahezi
eſto ſerà	angueqheracha
por que	nangueze
el fuego	maqhe noçibi
del infierno	mahqhua ani exqhua
jamas	hi yndanixi
ſe àde apagar	rabahuechi
ſiempre arderà	xerabacoguerabazere
no es aßi	hi hanzi
el fuego	noçibi
de la tierra	axoñihomue
por que	nangueze
alguna vez	zomue danixi
ſe apaga	yhuechi
y entonces	anguemue
no calienta	hichagapa
mas el fuego	maqhe noçibi
del infierno	ani exqhua
no es aßi	hi hanzi
ſabed hijos mios	tepathi michitzhe
que àde durar	daracha

para siempre	ychogue
jamas	hi yndanixi
se apagarà	rabahuechi
y el mal christiano	maqhe higaho echristiano
desvergonçado	noho nonpantte
loco	nozihzane
sin coraçon	hi ychanimuibui
que es su vida	maqhe ninayo
son sus obras	maco ninanchagacha
como obras	hanzi ninancha
de hombre	maqhe ondee
que jamas	hi yndanixi
sirue	ypehpi
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
solamente haze	anguechco ycha
peccados	nezoqhi
solamente haze	anguechco ycha
todo lo que es malo	tenxi higaho
no tiene	hi ypore
otro oficio	peqhê daha nibehpi
cada dia	pamue êpamue
sino es	hanguëqzehê
estar amancebado	tamimxhimi
estar borracho	tamim notti
y hazer	xinteçha
otras cosas malas	macomeyaha higaho
este tal hombre	mahna ondeena
quando muera	mamuerandu

abaxarà	tanqhibi
à eſta mala caſa	mahna higaho anzumue
para eſtar	maqherababuibui
dentro de fuego	amboo noçibi
muy fuerte	chanazexi
ſiempre	daychogue
como eſtuuo	hanzimigabuibui
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
hombre	ondee
y aſsi	nanguetztona
hijos mios	michitzhe
abrid los ojos	xhoqechohi
mirad	teñuhi
lo que hazeis	peqhe guichahi
mirad	teñuhi
que no burlo	hirixotte
mirad	teñuhi
que no miento	hiripechine
predico	tinapehñha
la palabra	ninanha
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi en Dios
que no puede faltar	xemaragacha
creed	te emehmihi
lo que	maqhe peqhe
digo	timamue
que hablo	dariñha
en nombre	nichuu, ninañhatto

de

de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
agora que	mahqhuaya maqhe
eſtais buenos	nahogueguimimhi
dejad los peccados	yhetzhi ninezoqhi
que hazeis	macho quichahi
por que	nangueze
quando murais	mamuerechuhi
no baxeis	hireçhimhi
à eſta mala caſa	mahna higaho anzumue
caſa del Demonio	ninzumue no exqhua
para que eſteis	maqherebuimhi
en ſu mala	higaho
compañia	niñene.

¶ *AVISO DE LO QVE DEVE HAzer el indio chriſtiano quando eſtà en la Igleſia, y à oydo Miſſa.*

A *Mados hijos*	Mixmichitzhe
quando	mamue
eſtuuieredes	rebuimhi
en eſta Igleſia	mahqhua aniçhimi
ò en otra	bixpo endaha
Igleſia	aniçhimi
que es caſa	daninzumue
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
adonde	haqhua
el Sacerdote	enBoqhimi
imagen	ninehpuethui
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto

dize Missa	ycha Missa
quando estuuieredes	mamuerebuimhi
en la Iglesia	aniçhimi
no ableis	hireñhabi
no jugueis	hire enhi
no hagais	hireçhabi
cosa mala	peqhe higaho
ved bien	nahoregueñuhi
Missa	Missa
oyd bien	nahore gueyethi
la Doctrina	Doctrina
no penseis	hirenbenhi
en lo que ay	maqhe peqhe ycha
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
pensad	techinbeñihi
en lo que ay	maqhe peqhe ocha
allà en el cielo	mahnu ahezi
esto	angueqhe
conuiene mucho	chinineyhore
y quando	mamue
se acabe	ranqhuare
la Missa	Missa
no vais luego	hi extemohi
àhazer	reçhabi
lo que es malo	maqhe peqhe higaho
no os emborracheis	hirattinzhi
no forniqueis	hirexhimhi

no peleis	hirechuhi
hazed	teçhahi
vueſtras coſas	ninanchahi
como gente	hanzi ontte
y no	hi hanzi
como beſtias	yo phanhi
y quando	mamue
ſe acabe	ranqhuare
la Miſſa	Miſſa
no ſalgais luego	hi extepenhi
allà fuera	mahnu atti
oyd	teyethi
lo que dixere	maqhe peqhe ramamue
el gouernador	gouernador
y tambien	ximueñehe
el fiſcal	fiſcal
por que	nangueze
ambos à dos	oyehui
diran	tamamhui
lo que combiene	maqhe peqhe neyhore
que hagais	reçhahi
en ſeruicio	ninepehpi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y tambien	ximueñehe
en ſeruicio	ninepehpi
de nueſtro Rey	minañhahi oRey
y tambien	ximueñehe
ninguna perſona	hiqhua daha ontte

ſalga

ſalga	rampeye
de la Igleſia	amboo aniçhimi
antes que ſe acabe	hibeponqhuare
la Miſſa	Miſſa
por que	nangueze
la perſona	maqhe ontte
que ſale	ypeye
que ſe và	ypa
al tiangues	achomue
ò à ſu caſa	bixponinzumue
antes que ſe acabe	hibeponqhuare
la Miſſa	Miſſa
no và Miſſa	hi ynun Miſſa
como lo manda	hanzigaheche
la Santa Igleſia	Santa Ygleſia
y aßi	nanguetzttona
hijos mios	michitzhe
hazed	teçhahi
lo que digo	maqhe peqhe timamue
antes que ſe acabe	hibeponqhuare
la Miſſa	Miſſa
no ſalgais fuera	hirepenhi mahnu atti
no os vais	hire mohi
que eſto	angueqhe
à de hazer	dareçha
el que es chriſtiano	eChriſtiano
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
os guarde	tanpoqhi

y tambien	ximueñehe
os ayude	tanpoxqhehi
para que hagais	maqhereçhahi
lo que es bueno	maqhe peqhe naho
y dexeis	teyhetzhi
lo que es malo	maqhe peqhe higaho.

¶ *AMONESTACION, PARA QVE ningun indio, ni india se emborrache.*

Hijos mios amados	Mixmichitzhe
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
diò	pivne
à todos los hombres	tenxi ondee
entendimiento	ninattere
para que sepan	maqherampathi
quien es	cochongueze
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
quien criò el cielo	cocho piçha ahezi
quien criò	cocho piçha
el mundo	enbuexehomue
quien criò	cocho piçha
todo lo que se vè	tenxi ynuu
y lo que no se vè	tenxi hi ynuu
y tambien	ximueñehe
para que sepan	maqherampathi
como hizo	habogueçha
todo esto	tenxia
el todo poderoso	tenxi ninancha
Dios Señor nuestro	Ohmuhi enDios

y aßi	nanguetzttona
no es bien	hi yndanixi naho
que el chriſtiano	maqhe chriſtiano
pierda	tabexi
el juyzio	ninameñi
por la borrachera	nangueze nâtti
no os emborracheis	hirattinzhi
amados hijos	mixmichitzhe
no os bolvais	hire puemhi
como caualios	hanzi yophanhi
que no tieneu	hi ypothi
entendimiento	ninattere
no perdais	hirebechhi
el juyzio	ninamenhi
por que	nangueze
el borracho	notti
no ſabe toſa	hiya ypare
es como beſtia	hanzi nopharegacha
y todos los hombres	maco ttenxi ondee
quando veen	mamue guiñuhi
vn borracho	daha notti
le hazen burla	chinamiahi
y ſe rien del	chiytthenhi
y le eſcupen	chiytzhozhi
venid aca	henhihua
amados hijos	mixmichitzhe
quando veis	mamue guiñuhi
à algun borracho	coqhe notti

no os dà	hicho
verguença	guiçehi
no os reis	hicho guitthechhi
lo proprio	daximanzicho
podeis penſar	techinbeñihi
de voſotros	conanguetzqhehi
quando	mamue
os emborrachais	gottinzhi
que ſe rien de voſotros	chiytthenqhehi
los que os veen	macho ynuqhi
borrachos	quiyottihi
y aſsi	nanguetzttona
dexad hijos mios	yhetzhi michithze
vueſtras borracheras	ninanttihi
por que el borracho	nangueze coqhe notti
haze gran peccado	dachinoho nezoqhe ycha
y ofende	xim yzombuenimuibui
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
que criò el cielo	maqhe piçha ahezi
que criò el mundo	piçha enbuexehomue
y tambien criò	ximpiçha
todo lo demas	maccomeyaha
que veis	maco guimuhi.

¶ PLATICA PARA QVANDO *llaman à confeſſar à algun enfermo.*

HIjo mio	Michitzi
ſacriſtan	co ſacriſtan
mira	tiñuu

que

que me llaman	coqhe yzhonqhe
vaya	tama
à confeſſar	rabiqhuamuibui
à vn enfermo	daba enttotqhehemi
llama	tizhone
al que guarda	maqhe ypore
la caualleriça	ancumpare
dile	canixihpi
que limpie bien	tanahoraganditzi
el caualo	ephare
ò la mula	bixpo nomula
y que	ex
la enſille	tanoteze enttune
y que le ponga bien	tanahoragayeze
el ſudadero	ſudadero
y que le ponga bien	nahoragayeze
la ſilla	entthune
y quando	mamue
eſtè enſillado	hoyezeentthune
el caualo	ephare
ò la mula	bixpo nomula
dimelo luego	extanixihtzi
para que vaya	maqherama
à confeſſar	tabiqhuamuibui
al enfermo	enttotqhehemi
y dile	xintixihpi
al que me llama	maqhe yzhonqhe
que eſpere vn poco	tzïcatto ranttebe.

¶ PLATICA DEL MINISTRO

con la persona que llama para confessar algun enfermo.

P Reg. *Tu*	Ñutzqhe
que me llamas	guizhonqhe
à confessar	tabiqhua muibui
di	mamue
adonde està	haqhua ybuibui
el enfermo	enttotqhehemi
es lejos?	quenahe?
R. *Padre mio*	R. Mixmiyhotze
no es lejos	higahe
perdoname	tichotqhe
vel	ripongue
Padre mio	Miyhotze
vn poco lejos es	tzi cogahe
P. *que mal tiene*	P. peqhe enzehemiypore
el enfermo?	enttotqhe hemi?
R. *tiene cocoliztli*	R. enzehemi ypore
P. *es muger preñada*	P. que yndûtte enttixu
que no puede parir	hicha reentte
es enfermo	enttotqhe hemi
que le sale mucha	chaganpibi, chagâpehe
sangre	oqhi
de las narizes	axiñu
q̃ no se puede estãcar?	hincha raxhogue?
vel	hincha reçhotte
R. *es muger preñada*	R. yndunttc entixu

es enfermo	enttotqhe hemi
que le sale mucha	chaganpehe
sangre de narizes	oqbi axiñu
el enfermo	maqhe enttotqhehemi
Padre mio amado	mixmiyhotze
no tiene	hiypore
la enfermedad	neñheũi
que preguntas	maqhegui onqhe
tiene cocolizteli	enzehemi ypore
P^e. *pues vamos*	tome
guia bien	tanahorgueyohpue

¶ *PLATICA PARA QVANDO piden se lleue el Sãtißimo Sacramento à vn enfermo.*

Hijo *fiscal*	Michitzi cofiscal
sabe	tipare
que se pide	ittotte
el Santißimo Sacramento	Santisimo Sacramento
para	maqhe
vn enfermo	endaha enttotqhehemi
repiquen	dahuazene
por que	nangueze
venga	rañehe
quien vaya	qhuaranyohui
con el Sãtißimo Sacramento	Santisimo Sacramento
mira luego	extiñuu
las hachas	daquayoo
que	macco
se an de encender	razere

di à los sacristanes	tixihphi esacristanes
que pongan	tanpuezhi
el palio	epalio
y tambien	ximueñehe
el guion	maqherayohpuetzibandera
y vna persona	daba ontte
vaya luego	extama
à casa	ninzumue
del enfermo	enttotqhehemi
y vea	tanuu
si ay altar	bixponacha altar
y si an barrido	bixpo hobaxi
la casa	anzumue
ve hijo mio	tima michitzi
y hagase todo	teracha
como digo	hanzi horomamue.

En llegando el Sacerdote con el santissimo Sacramento à casa del enfermo antes que lo reciba harà lo que se sigue.

Amado hijo	Mixmichitzi
amada hija	mixmichihuetzi
antes que comulgues	hibeguiñohpue
antes que recibas	hibeguibeçeyi
el cuerpo	ninzecañomue
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
es necessario	chineneyhore
que en publico	amihche
confiesses	teqhuane

la Fee	ninattemehmi
de la santa Iglesia	santa Yglesia
dime primero	ottexihtzi
tienes	queguipore
que confessar?	peqhereqhuamuibui?
si tengo Padre mio	tipore Miyhotze
yd fuera todos	temohi atti.

Despues de auer reconciliado el enfermo dirà el Sacerdote.

R *Esponde agora*	Tichereqhuaya
hijo mio	michitzi
hija mia	michihuetzi
à lo que	maqhe peqhe
te preguntare	raónqhe
P. *Crees*	P. Queguinaemehmi
en Dios Padre	enDios Hoyhotte
todo poderoso	tenxi ninancha
que criò el cielo	maqhe piçha ahezi
que criò la tierra	maqhe piçha axoñihomue
que criò	maqhe piçha
todo lo que se vee	tenxi ynuu
y tambien	ximueñehe
todo lo que no se vee?	tenxi hiynuu?
R. *Si creo*	R. Darinaemehmi
P. *Crees*	P. Queguinaemehmi
en nro Señor Iesu Christo	Ohmuhi enIesuChristo
Hijo verdadero	chinanqhuanenichi
de Dios Padre	enDios Hoyotte

R. *Si creo*
P. *Crees*
en Dios Eſpiritu ſanto
tercera perſona
de la ſantiſsima
Trinidad?
R. *Si creo*
P. *Crees*
que Dios Padre
que Dios Hijo
que Dios Eſpiritu
ſanto
ſon tres perſonas
y vn ſolo
Dios verdadero?
R. *Si creo*
P. *Crees*
que nueſtro Señor
Ieſu Chriſto
por que es hombre
fue concebido
por obra
del Eſpiritu ſanto
en el vientre
de la gran Señora
Santa MARIA
y que entonces
no perdiò

R. Darinaemehmi
P. Queguinaemehmi
enDios Eſpiritu ſanto
nañhij ePerſona
ſantiſsima
Trinidad?
R. Darinaemehmi
P. Queguinaemehmi
maqhe enDios Hoyhotte
maqhe enDios Otti
maqhe enDios Eſpiritu
ſanto
eñhij enPerſonas
odarto oqhimi
enDios nanqhuane?
R. Darinaemehmi
P. Queguinaemehmi
maqhe Ohmuhi
enIeſuChriſto
nangueze ondee
pinzee
niñancha
Eſpiritu ſanto
amboo nimbi
chinoho Ohmuttixu
Santa MARIA
da anguemue
hibibexi

vel	hibottore
fu virginidad	ninattixu
ſino que ſiempre	dachiychogue
fue Virgen	xeottixutto
antes del parto	hibebientte
en el parto	anguemue mientte
y deſpues	mamuemonhuare
del parto?	ninaentte?
R. *Si creo*	R. Darinaemehmi
P. *Crees*	P. Queguinaemehmi
q̃ nr̃o Señor Ieſu Chriſto	Ohmuhi en Ieſuchriſto
padeciò	dapitzottenahæ
aqui en la tierra	mahqhua axoñihomue
y que fue crucificado	ponqhuatte
en la Cruz	anCruz
y que muriò	xinpondu
en la Cruz	anixi anCruz
por ſalvar	mäqhereepeyehi
à los peccadores?	yohuizoqhi?
R. *Si creo*	R. Darinaemehmi
P. *Crees*	P. Queguinaemehmi
que fue ſepultado	pottogue
y que baxò	xinaqhibi
al Lymbo	mahqhua al Limbo
donde	haqhua
conſolò	poñutpuenimuimhi
las animas	macoemuimhi
de los Padres	tenxi eyhotte

que

que esperaban	mittemahi
su muerte?	ninandu?
R. *Si creo*	R. Darinaemehmi
P. *Crees*	P. Queguinaemehmi
que aunque	dayoxtangueqhua
muriò	pondu
en la Cruz	anixi anCruz
nro Señor Iesu Christo	Ohmuhi enIesuChristo
al tercero dia	eñhijpa
resuscitò	pinche
y el mismo se leuantò	pinbhonzehe
entre los muertos	aniñene enchu
y subiò, à su casa	camanteze, ninzumue
que es el cielo	anguehnu ahezi
y se assentò	ponemimi
à la diestra	ninañemi
de su amado Padre	mixmiyho
Dios Señor nuestro?	enDios Hoyhotte?
R. *Si creo*	R. Darinaemehmi
P. *Crees*	P. Queguinaemehmi
que otra vez	xenchtamuêdanixi
à de venir	taehe
à juzgar	taxetzpiñañha
à todos los viuos	tenxi ontte
y à todos los muertos?	ximueñehe tenxienchu?
R. *Si creo*	R. Darinaemehmi
P. *Crees*	P. Queguinaemehmi
que todos	tenxi

los hombres	ondehi
otra vez	xenchtamuendanixi
despues de muertos	hoguenchuhi ponduhi
an de resuscitar	tenchehi
vel	tenbhombhi
en sus mismos cuerpos	exninzeecañomuchi
y entonces	da anguemue
los buenos	maco nahohi
gozaran	ta obeçeyihi
allà en el cielo	mahnu ahezi
de gloria	ne muee
vel	nephoho
y los malos	macho higaho
baxaran	tanqhibhi
al infierno	ani exqhua
à padecer	tabe chotnahe
perpetuamente	xerabachogue
dentro de vn fuego	amboo noçibi
muy fuerte	chanazexi
que jamas	hi yndanixi
se à de apagar?	rabahuechi?
R. *Si creo*	R. Darinaemehmi
P. *Crees tambien*	P. Quexinguinaemehmi
que en la Yglesia	mahqhua aniçhimi
que es	angueqhe
la congregacion	ninemunze
de todos los christianos	tenxi echristianos
tiene	ypore

Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
Sacramentos	Sacramentos
mediante los quales	daconanguetzttoqhe
nos perdona	yttotqhehi
vel	yponqhehi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
nueſtros peccados	minezoqhi
R. *Si creo*	R. Darinaemehmi
P. *Crees*	P. Queguinaemehmi
que ay	daycha, ybore
en la Igleſia	aniçhimihua
ſacramento	ſacramento
que ſe llama	nichuu
del Baptiſmo	Baptiſmo nazhixñi
y tambien	ximueñehe
ſacramento q̃ ſe llama	ſacramento nichuu
confeßion	neqhuamuibui
y que ay	xim ycha
ſacramento q̃ ſe llama	ſacramento nichuu
comunion	neñohpue
y que ay	xim ycha
otros ſacramentos?	macomeyaba ſacramentos?
R. *Si creo*	R. Darinaemehmi
P. *Crees*	P. Queguinaemehmi
que por las palabras	nanguetztto naña
que dize	maco ymamue
el Sacerdote	enBoqhimi
aunque	zomue

grande peccador	quênoho nohuizoqhe
quando dize Missa	mamueguiçha Missa
que son palabras	danañha
que dixo	maco pomamue
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
Este	hanguehna
es mi cuerpo	ninzeecañomue,mihonxi
se combierte	ypuemue
el pan	maqhe ebechi
en cuerpo	ninzee
de Christo nŭo Señor	Ohmuhi enIesuChristo
y el vino	maqhe evino
se buelue	ypuemue
en sangre	niçi
de Christo nŭo Señor?	Ohmuhi enIesuChristo?
R. *Si creo*	R. Darinaemehmi
P. *Crees*	P. Queguinaemehmi

Y luega el Sacerdote tendrà el santissimo Sacramento en las manos, y dirà lo que se sigue.

que este Sacramento	mabna Sacramentona
que tengo en mis manos	timihi maco miye
y agora	xim ànguequhuayha
lo as de recebir	darebeçeyi
es verdadero	dachinanqhuanegacha
cuerpo	ninzeecañomue
de Christo nŭo Señor?	Ohmuhi enIesuChristo?
R. *Si creo*	R. Darinaemehmi
P. *Hijo mio*	P. Michitzi

hija

hija mia	michihuetzi
antes de recebirlo	hybe guibeçeyi
es neceſſario	chineneyhore
que perdones	techotpue riphonbue
de todo coraçon	tenxi nuibui
à los que	machococho
te an agrauiado	pizonqhehi nimuibui
perdonas	queguichotpue guiphonbue.
à los que	machococho
te an agrauiado?	pizonqhehi nimuibui?
R. *Si perdono*	R. Tittotpue, riphonbue
P. *Pides*	P. Quexinquiyotpue
perdon	nechotpuentte
à los que	machococho
as injuriado?	guizonbuenimuimhi?
R. *Si pido*	R. Tiotpue
en eſta Fè	mahnanattemehmina
que as confeſſado	maqhe Oguiemehmi
adora	tiñenqhimi
eſta Cruz	mahna Cruzna
y beſala	xintechenebe
alaba	tiñereho
à Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
que por ſu cruz	nangueze ninCruz
y tambien	ximueñehe
por ſu muerte	nangueze ninandu
redimiò	pipeye
à los hombres	tenxi ondehi

peccadores	yohuizoqhi.

Teniendo el Sacerdote el ſantiſsimo Sacramẽto en las manos dirà hablando con el enfermo.

A *Mado hijo*	Mixmichitzi
amada hija	mixmichihuetzi
aqui eſtà	ybuiqhua
el amado hijo	mixnichi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
aqui eſtà	ybuiqhua
el que perdona	maqhe ytotte
vel	ypone
los peccados	nezoqhi
de todo el mundo	tenxi enbuexehomue.

Y luego diga el Sacerdote.

A *Labado ſea*	Ingoronereho
el ſantißimo	ſantiſsimo
Sacramento	Sacramento
y tambien	ximueñehe
ſea alabada	ingoronereho
la limpia	nanttoxi, ninzee
concepcion	concepcion
de la gran Señora	chinoho Ohmuttixn
Santa MARIA	Santa MARIA
ſiempre Virgen	xeottixutto
ſin que le llegaſe	hibonqhuatte
la mancha	nâcoqhe
del peccado de Adan	ninezoqhe Adan.

Luego diga el Sacerdote tres vezes.

Señor

SEñor mio	Mimutzme
Iesu Christo	quê IesuChristo
no soy digno	himine vne
ni merecedor	himinancha
que entreis	maqherezïchi
en mi coraçon	amboo mimuibui
mas por vuestra santa	temamtto ninye
palabra	ninañha
sanarà	maqhereeñene
y se salvarà	maqhereepeye
mi anima	mimuibui anima.

Y luego antes de dar la cõmunion al enfermo diga el Sacerdote.

EN tus manos encomiẽdo	Tiutqhe niye
Dios Señor nuestro	mimutzmeque enDios
mi anima	mahna mimuibui anima
que nos redimiste	maqheguipeyezitzhi
verdaderamente	dachinanqhuane
tu Señor nuestro	ñutzqhe Mimutzme
que eres	cho
Dios de verdad	Oqhimi nattemehmi.

Despues de auer dado la cõmunion dirà el Sacerdote al enfermo.

SAbed amado hijo mio	Tipare mixmichitzi
que ay otro	ximuẽdaba ycha
Sacramento	Sacramento
en la Iglesia	aniçhimi
que se llama	nichuu

vncion

vncion, ſanto Olio
eſte ſacramento
lo dà
vel
el Sacerdote
quando
vn enfermo
eſtà muy malo

nemehpia, ſanto Olio
mahna ſacramentona
yvne
yhuentzi
maqhe enBoqhimi
mamue
daha enttotqhehemi
danaçhoye

P. *Quieres que quando*
eſtes muy malo
que te olee el Sacerdote?

P. Queguine mamue
dareçhoye
temehpiazi enBoqhimiꝰ

R. *Si quiero*

R. Darine

P. *Pides*
à la Igleſia
eſte Sacramento
que ſe llama vncion
ſanto Olio?

P. Queguyotpue
ſanta Igleſia
mahna Sacramentona
nichuu nemehpia
ſanto Olio?

R. *Si pido*

R. Dariotpue

Pe. *Yo te lo darè*
en nombre
de la ſanta Igleſia

Pe. Hora daqhe
nichuu, ninañhatto
ſanta Igleſia.

¶ *DOCTRINA QVE DARA EL Sacerdote al enfermo antes de venirſe.*

AGora hijo mio
no te acuerdes
de otra coſa
ſino ſolamente
de Dios nueſtro Señor

Mahqhuaya michitzi
hirinbeñi
maqhe peqhe danguixi
hanguechcorechinbeñi
ohmuhi enDios

ruega.

ruegale te perdone	texecanbeñi techotqhe
vel	rephonqhe
tus peccados	ninezoqhi
y te de su gracia	xinteyaqhe ningracia
y te ayude	xintanpoxqhe
en la hora de la muerte	aniñene ninandu
y llama	xintimatte
à la gran Señora	dachinoho ohmuttixu
Santa Maria	Santa Maria
siempre Virgen	xeottixutto
y llama	xintimatte
à todos los Santos	tenxi eSantos
que estan	maco obuimhi
allà en el cielo	mahnu ahezi
para que te ayuden	maqhe ranpoxqhe
delante	nihmi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
todo esto as de hazer	tenxia reça
hijo mio	michitzi
hija mia	michihuetzi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
te ayude	tanpoxqhe
y estè contigo	xintaybuibui niñene.

¶ *PLATICA PARA QVANDO llaman à olear al enfermo dirà el Sacerdote.*

SAcristan	Cho sacristan
mira	tiñuu
que me llaman	yzhonqhe

à olear
vel
lleua la caxa
donde eſtan
las criſmeras
à caſa
del enfermo
y lo demas
que es meneſter
quando ſe olea
vn enfermo

P. *Ven aca*
tu
que me llamas
donde eſtà
el enfermo?
eſtà muy malo?
habla?

R. *Si habla*

P. *Lo que habla*
ſe entiende
podrà tornar
à confeſſar
es hombre
es muger
es perſona grande
ò es criatura

R. *Padre mio amado*

tabamehpia
tahuentzi Olio, entotqhehemi
chunehuare chriſma
haqhuaycha
chriſmeras
ninzumue
enttotqhehemi
macoximeyaba
ñineyhore
mamue gomehpia
daba enttotqhehemi

P. Henqua
anguezqhe
guizhonqhe
baqhuaybuibui
enttotqhehemi?
que danaçoye?
que yñha?

R. Yñha

P. Maco yñha
queyñetzi
queracha reyehpe
neqhuamuibui
que ondee
que enttixu
quê dacañomue
bixpotzichi

R. Mixmiyhotze

hom-

hombre es ya grande	ondeegacha honancha
muger es ya grande	enttixugacha honancha
an barrido	que obaxi
adonde està	haqhua ybuibui
el enfermo	enttotqhehemi
ay altar	que natij altar
ay imagen	que natij nehpuette
ay candelas	que yttixineyoo
R. *Todo esso ay*	R. Tenxia ycha
Padre mio	Miyhotze
P^e. *Ve luego*	P^e. Extema
y dì	canexihpi me anzumue
que ya voy	dahorapa.

Quando el Sacerdote llegue donde estuuiere el enfermo le dirà.

DIOS *nuestro Señor*	Ohmuhi enDios
te ayude	tanpoxqhe
hijo mio amado	mixmichitzi
hija mia	michihuetzitzi
vengo à olearte	tobaehe tamehpiazi
à darte el santo Olio	tadaqhe santo Olio
P. *Quieres*	P. Queguine
que te olee?	ramehpiatzi
R. *Padre mio*	R. Miyhotze
si quiero	darine
P. *Quieres confessar*	P. Queguine reqhuamuibui
acuerdaste	queguinbeñi
de algunos peccados	hançha ninezoqhe

R. *Si*

R. *Si me acuerdo* R. Darimbeñi
Padre mio Miyhotze
P^e. *Salid todos fuera* P^e. Terepenhi mahnu atti
que, quiere confeſſar yne, reqhuamuibui
eſte enfermo mahna enttotqhehemi.

Dirà el confeſſor al enfermo.

Hijo mio amado Mixmichitzi
de que te acuerdas peqheguinbeñi
dilo agora timamueqhuaya.

Quando acabe el enfermo de dezir lo que ſe acuerda le dirà el Sacerdote.

P. *Hijo mio amado* P. Mixmichitzi
hija mia amada mixmichihuetzi
tienes queguiphore
mas peccados ? xettameyaha nezoqhe?
R. *no ay mas* R. Omaotto
P. *Dì agora* P. Timamueqhuaya
tres vezes IESVS eñhij nixi IESVS
Ieſus Ieſus Ieſus Ieſus.

Deſpues de abſuelto el enfermo, y deſpues de auerlo oleado dirà el Sacerdote.

Hijo mio amado Mixmichitzi
da gracias tixecambeñi
à Dios nueſtro Señor Ohmuhi enDios
que as recibido oguibeçeyi
el Sacramento maqhe Sacramento
del ſanto Olio nemehpia
lo que as de hazer maqhe peqhereçha

es esto	daangueqhe
llama à Dios nro Señor	timatte Ohmuhi enDios
dentro de tu coraçon	amboo nimuibui
no creas	hiraemehmi
lo que te dixere	maqhe peqherahxitzi
el Demonio	noexqhua
que miente	chiypechine
en lo que dize	maqhepeqheymamue
solamente cree	anguechco raemehmi
lo que	maqhepeqhe
enseña	yçhonpue
la santa Yglesia	Santa Yglesia
està	taybuibui
como christiano	anzi echristiano
llama	xintimatte
à la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
siempre Virgen	xeottixutto
y llama	xintimatte
à todos los Santos	tenxi eSantos
que estan	maco obuimhi
allà en el cielo	mahnu ahezi
para que te ayuden	maqhe ranpoxqhe
delante	nihmi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
que te dè	teyaqhe
su gracia	ningraçia
y te esfuerçe	xintezaqheqhe

no te acuerdes	hirenbeñi
de lo que ay	maco ycha
aca en la tierra	mahqhua axoñihomue
acuerdate del cielo	tichenbeñi ahezi
que es nueſtra morada	daminzumhi
allà eſtà	obuinu
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
eſperando tu alma	ottebe nimuibui
eſtè	taybuibui
contigo	niñene
el miſmo	hanguezehe
Dios Señor nueſtro	Ohmuhi enDios.

Si al enfermo no le huuieren concedido la indulgencia de la Bula de la ſanta Cruzada ſe le conceda deſpues de oleado.

¶ *MODO ORDINARIO DE HAblar quando ay criaturas que baptizar.*

SAcriſtan	Coſacriſtan
yd à mirar	timareñuu
ſi ay	bixpo ybuibui
quien ſe baptize	qhuarehi endehe
y ſi ay	bix ybuibui
di à alguno	qhuarexihpi
que vaya à llamar	tamarazhone
al fiſcal	fiſcal
para que ponga	tezïchi
en el libro	libro
los que	macho

ſe

Se an de baptizar	rehihi endehe
ve y llama	mabïzhone
à todos los sacristanes	tenxi esacristanes
para que me ayuden	maqhe ranpoxqhe
barre	paxi
adonde esta la pila	haqhua here pila
trae	pichuu
agua limpia	horehe
para que se bendiga	maqhe reñitzimi
pon las crismeras	puebueqhua chrismeras
adonde siempre	haqhua ychogue
se ponen	natij
lleua la sobrepellis	tichane sobrepellis
y quando empiece	mamuerampuiri
el baptismo	nazhixñi
enciende la vela	zeqheneyoo.

Llame luego el Sacerdote las comadres q̃ traigan las criaturas q̃ se an de baptizar, y digales.

PAraos aqui	Tebhomhihua
poneos en renglera	teñijcho
los niños varones	macho enchetti
esten deporsi	daranchare
las niñas	maco xutti
esten deporsi	xin daranchare
poned los niños	zhozhiyotti
sobre el braço derecho	ninañhemhi
de todos estos	mahya tenxi
que estan aqui	maco ybuihihua

para baptizar	rehi hi endehe
eſtà alguno	bixybuibui daha
ya baptizado	maqhe bihi endehe
por que	nangueze
eſtaua malo	minchotqhehemi.

Si dixeren de alguno ſer baptizado, preguntarà el Sacerdote quien lo baptizò, por ſi ſupo baptizar no ſiendo Sacerdote que lo ſabe.

Quien lo baptizò	Coqhe boxizi endehe
viſtelo tu	queguiñuu
no mientas	hirapechine
como ſe llama eſte	yhañuuna
como ſe llama eſta	yhañuuna
ten bien el muchacho	nahoregue mihi notti
no lo dexes	hireyhezi
caer	tandogue
llegate aca	tichazquehua.

Deſpues de baptizados los niños dirà el Sacerdote à los padrinos.

Ya eſtan baptizados	Yhihi endehe
todos eſtos niños	tenxi yottiya
quando ſean grandes	mamuerenchahi
enſeñaldes	texonpuehi
la doctrina	Doctrina
mirad	teñuhi
que los niños	mahya yotti
que aueis tenido	maco guimihi
en la pila	mahqhua pila

Son parientes vuestros	onimenhi
y tambien el padre	ximueñehe niyho
y la madre	niñu
del niño	maqhenotti
que tuuistes	maqheguimihi
en la pila	mahqhua pila
quando se baptizò	mamue mihi endee
Son parientes	danimenhi
de cada vno	yattendaha
de vosotros	matzhi
que aueis sido	maqheguiçahi
compadres	nicompadres
y assi	nanguetzttona
no forniqueis	hirexímhi
con ellos	niñenhi
el compadre	maqhe ecompadre
no fornique	hirexhimhui
con su comadre	nicomadre
y la comadre	maqhe ecomadre
no fornique	hirexhimhui
con su compadre	nicompadre
por que	nangueze
es gran pecado	dachinoho nezoqhe
abrid los ojos	xhoqêchohi.

¶ *AMONESTACION CONFORme al officio que tienen los sacristanes.*

AMados hijos	Mixmichitzhe
venid demañana	tereñemxhorehi

cada dia	yattê dahapa
à la Yglesia	anichimi
barredla	tepaxhi
sacudid todos los altares	terepuiqhi altares
y tambien las imagenes	ximueñehe nehpuethi
tended la alba	yezhi alba
adonde	haqhua
siempre	ychogue
se tiende	yçhimi
poned el calis	puezhi calis
y las hostias	hostias
y el Missal	Missal
y el bonete	bonete
en el altar	mahqhua altar
donde	haqhua
està el alba	ytheze alba
lleuad luego	extechènhi
las vinageras	vinageras
à mi aposento	michoxe
para que se heche	maqheraxhichi
vino	vino
y para que os diga	maqhe xintaxihtzhi
que frontal	haga frontal
aueis de poner	maqhereyethi
en el altar	altar
y que se taña	xintazene
à Missa	Missa
para que vengan	macorañehi

los

los que an de venir	cocorañehi
à ver Missa	tanuhi Missa.

¶ *AMONESTACION A LOS MISmos sacristanes para lo que an de hazer acabada la Missa.*

Hijos mios	Michitzhe
sacristanes	quesacristanes
doblad bien	nahoreguechohi
este ornamento	mahna mechiqhimi
no este arrugado	hireñungue
guardad el calis	tephothi calis
las vinageras	vinageras
el Missal	Missal
donde	mahqhua haqhua
siempre se guarda	chogue ybore
cerrad con llaue	zhotteazoqhi
todas las caxas	tenxiehuare
doblad bien	nahoreguechohi
vuestras opas	ninehpanhi
doblad bien	nahoregochohi
vuestras sobrepellizes	nisobrepellis
guardadlas	tephothi
adonde siempre	haqhua chogue
se guardan	ybore
no os emborracheis	hirattinzhi
en este dia	maqhe epaqhuaya
yd à vuestras milpas	temohi nihuamhi
venid demañana	teñemxhorehi

mañana	taxhore
Dios os guarde	tanphoqhi Ohmuhi enDios.

¶ *MODO PARA HABLAR CON la persona que và guiando por vn camino à algun caminante.*

HErmano mio	Miqhuarmueze
indio	cho berihpehpi
guia bien	nahoregueyohpue
guiame bien	nahoregueyopqhe
lleua buen camino	nahoñij querema
P. *Sabes bien*	P. Quenaho gueguipare
el camino?	eñij?
R. *Si lo sè*	R. Tipare
pues vamos	tome
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
nos acompañe	tamamiñenhui
ponte el sombrero	ñhuze enchuze
que arde mucho	chanahpa
el Sol	ho yhare
P. *Tienes çapatos?*	P. Queguiphore yaçihi?
R. *No los tengo*	R. Hiriphore
si los tengo	tiphore
pontelos	tichichi
por que	nangueze
ay muchas	cha ycha
piedras	nondo
en el camino	mahqhua añij
P. *Quantas leguas ay?*	P. Hançha leguas macoycha?

de

de aqui	mahqhua
para que lleguemos	maqheraçethui
al pueblo	enhiñi
donde vamos?	haqhua ripehui?
R. *Ay dos leguas*	R. yehe leguas ycha
P. *Es buen camino?*	P. Quenaho ñij?
R. *No es buen camino*	R. Higaho ñij gacha
buen camino es	naho ñij gacha
P. *Ay cueſtas?*	que ycha yoqhuatte?
R. *No las ay*	R. Hi ycha
ſi las ay	da ycha
P. *Ay rios grandes?*	P. Que ycha yondarehe?
R. *No los ay*	hi ycha
ſi los ay	da ycha
P. *Como ſe paſſan?*	P. Haguepeze
los rios	yondarehe
ſe paſſan por el agua?	quenenpeze andehe?
R. *No ſe paſſan*	R. Hinenpeze
por el agua	andehe
que eſtan hondos	danahe
P. *Di agora*	P. Timamueqhuaya
como ſe paſſan?	haguepeze?
R. *Ay canoa*	R. Naoo nabui
ay tambien	ximybuibui
quien la paſſe	coqhe ypexentte
ay puente	ozeyaxe
muy buena	chanaho
y muy ancha	chananpuette

no tengas pena
Señor
vamos presto
por que no llueua

hireçha endumuibui
mimutze
tzi ame
hirañehe oyebe

P. *Ay muchos indios*
en el pueblo
donde vamos?

P.quenahpixiycare berih-
enihñi (pehphi
haqhua rapehui?

R. *No lo se*
muchos indios ay
pocos indios ay

R. Hiripare
nahpixiycare berihpehphi
higapixiycareberihpehphi

P. *Que Sacerdote*
ay allí
es clerigo
ò es fraile?

P.Coqhe enBoqhimi
ybumu
que enClerigo
bixpo frayle?

R. *Frayle es*
clerigo es

R. Frayle gacha
clerigo gacha

P. *Sabes*
como se llama?

P. Queguipare
yañuu?

R. *No lo se*
si lo se

R. Hiripare
daripare

P. *Es viejo*
ò es moço?

P. Que oguinchaxqhua
bixzonBoqhimi

R. *Moço es*
viejo es

R. ZonBoqhimi
daxqhua enBoqhimi

P. *Llegamos ya?*

P. Que horaçethui?

R. *Poco falta*

R. Omintzitto ybexi

P. *Ay comunidad*
en aquel pueblo?

P. Que ycha còmunidad
enhiñinu

R.

R. *Comunidad ay*
no ay comunidad
P. *Donde dormirè?*
R. *Allà se verà*
vamos
Dios nuestro Señor
nos acompañe

R. Ycha còmunidad
hiycha còmunidad
P. Haqhua raobue?
R. Horanuu nu
tome
Ohmuhi enDios
tama miñenhui.

EL CATHECISMO

EN LENGVA MAÇAHVA, Y EN lengua Caſtellana, por preguntas, y reſpueſtas. P. R.

P. *Quantos Dioſes ay?*
R. *Vn ſolo Dios*
P. *Donde eſtà*
Dios?
R. *Eſtà en el cielo*
en la tierra
y en todo lugar
P. *Quien hizo el cielo*
y tambien la tierra?
R. *Vn ſolo*
Dios
P. *Quien es*
Dios?
R. *La ſantiſſima Trinidad*
P. *Quien es*
la ſantiſſima Trinidad?

P. Hançha Eçhimi?
R. Odatto Oqhimi enDios
P. Haqhuaybuibui
Oqhimi enDios?
R. Da obuibui ahezi
axoñihomue
tenxi ybuibui
P. Choqhe piçha ahezi
ximueñche axoñihomue?
R. Odatto oqhimi
enDios
P. Chochongueze
Oqhimi enDios?
R. Santiſsima Trinidad
P. Chochongueze
Santiſsima Trinidad?

R.

R. es
Dios Padre
Dios Hijo
Dios Espiritu Santo
P. Dios Padre
es Dios?
R. Si es
P. Dios Hijo
es Dios?
R. Si es
P. Dios Espiritu Santo
es Dios?
R. Si es
P. Son tres Dios?
R. no
vn solo
Dios
P. Destas tres
personas
qual persona
se hizo hombre?
R. La Segunda
persona
el amado hijo
de Dios
Christo nuestro Señor
P. Quien es
Christo nuestro Señor?

R. Dachongueze
enDios Hoyhotte
enDios Otti
enDios Espiritu Santo
P. maqheenDiosHoyhotte
que Oqhimi?
R. Dangueqhua
P. Maqhe enDios Otti
que Oqhimi?
R. Dangueqhua
P. Maqhe Dios Espiritu
que Oqhimi? (santo
R. Dangueqhua
P. Que eñhij echimi?
R. dahio
odatto
Oqhimi enDios
P. Mahya eñhij
ePersonas
choqhe persona
Pocha Ondee?
R. Dangueqhe nayehe
enpersona
mixnichi
enDios
Ohmuhi enIesuChristo
P. Chochongueze
Ohmuhi enIesuChristo?

R.

R. *El que es*
verdaderamente
Dios
verdaderamente
hombre
P. *Donde se hizo*
hombre
nr̃o Señor Iesu Christo?
R. *Alli*
en el vientre
de la gran Señora
Santa Maria
siempre virgen
por obra
del Espiritu Santo
sin ajuntamiento
de varon
P. *Que mas hizo*
nr̃o Señor Iesu Cristo
acà
en el mundo
para
salvarnos?
R. *Por nosotros*
padesciò
por
Poncio Pilato
muriò

R. Dachongueze
chimehmi
Oqhimi
chimehmi
ondee
P. Haqua bocha
ondee
Ohmuhi enIesuChristo?
R. Dangueqhua
amboo ninpi
dachinoho Ohmuttixu
Santa Maria
xeottixutto
nanguetztto
Espiritu Santo
hi bondette
ondee
P. yoqhemeyaha pişha
Ohmuhi enIesu Chriſto
mahqhua
axoñihomue
maqhe
repegezizhi?
R. Daconanguetzttohi
pitzotnahæ
chono añha
enPilato
pondu

en la

en la Cruz	anixi anCruz
y tambien	ximueñehe
fue sepultado,	potthogue
abaxò al infierno	aqhibi al Lymbo
al tercero dia	eñhijpa
solo se leuantò	pinbhonzehe
entre los muertos	aniñene enchu
y luego subiò al cielo	camanteze ahezi
y se puso	ponimimi
à la diestra	ninañemi
de su Padre Dios	mix niyho enDios
y otra vez	xenchtamuêdanixi
baxarà à juzgar	taqhimi taxezpinañha
à los viuos	ontte
y tambien à los muertos	ximueñehe enchu
P. *El buen Christiano*	P. Maqhenaho eXp̃tiano
donde yrà	haqhuareema
quando muera?	mamuerandu?
R. *Yrà al cielo*	R. Dareema ahezi
por que	nangueze
guardò bien	naho boganpotpue
los mandamientos	ninattheche Oqhimi
de Dios	enDios
P. *Y el mal Christiano*	P. Maqhe higaho eXp̃tiano
donde yrà	haqhuareema
quando muera?	mamuerandu?
R. *Yrà al infierno*	R. Dareema ani exqua
por que	nangueze

no guardò bien	higaho boganpotpue
los mandamientos	ninatteche Oqhimi
de Dios	enDios
P. *Que quiere dezir*	P. Yoqheneramamue
Santa Yglesia	Santa Yglesia
catholica Romana?	catolica Romana?
R. *Quiere dezir*	R. Neramamue
el ayuntamiento	ninemunze
de todos los christianos	tenxi eChristianos
que creen	macho yemehmihi
los mandamientos	ninattheche
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
P. *Quien està*	P. Chochonabuibuiqhua
dentro	amboo
del santissimo Sacramẽto	santisimo Sacramento
del altar	altar
que alça el Sacerdote	maqhe vnze enBoqhimi
quando dize Missa?	mamue guiçha Missa?
R. *Està*	R. Danabuibuiqhua
nro Señor Iesu Christo	Ohmuhi enIesu Christo
verdaderamente	dachimehmi
Dios	Oqhimi
verdaderamente	dachimehmi
hombre	Ondee.

¶ PALABRAS DE SALVTACION.

DIOS *sea*	Ingoro Oqhimi enDios
en esta casa	tamimi anzumna
Dios sea	Ingoro Oqhimi enDios

con todos tamimi miñenhi
Dios Ingoro Oqhimi enDios
ſea contigo tabuibui niñene
en hora buena ingore manchatto
eſtès tebuibuiaho
P. *Como te va* P. Haguigayo
mucho ha honahemue
que no te è viſto hicharinuqhe
tienes ſalud quenahoguiguemi
mucho, me guelgo de eſſo chinyherç, tinemueeqhe
me peſſa de eſſo tinacha endumuibuiqhe
y tu fulano anguetzqhe condee
como eſtas haguiguemimi
mucho, me guelgo chinyherç, tinemuee
de verte maqherinuqhe
bueno, ſano naho, conzaqhe
con ſalud nahoguigemimi
mucho chinyherç
me peſa hichaqhe endumuibui
de tu mal ninzehemi
quede contigo ingoranqheme niñene
Dios nueſtro Señor Ohmuhi enDios
guardete, el miſmo tanbhoqhe, angueçehe
Dios Señor nueſtro Ohmuhi enDios
de todo mal nangueze tenxi higaho
y te depare xinteñetzqhe
lo que conuiene maqhepeqhe y yhore
para ſeruirle maqhereepehpi.

¶ MO-

¶ MODO DE HABLAR PARA

que se ponga la mesa para comer.

Hijo mio amado	Mixmichitzi
pon la mesa	puebue mesa
tiende bien	nahreguexizi
la sobremesa	sobremesa
no estè arrugada	hireñungue
no estè tuerta	hiramogue
trae los manteles	piçaa manteles
tiendelos bien	nahoreguexizi
no esten arrugados	hireñungue
no esten tuertos	hiramogue
pon los paños	çhaze enpaños
de mesa	maqhe mesa
pon los cuchillos	yhizi natteyi
no esten suzios	hiranacoqhe
limpialos	chitzi
pon pan	yhizi chonbechi
en la mesa	mahqhua mesa
pon el salero	pueze salero
que tenga sal	tanqhi j.O.
pon agua fria	puezezexehe
hecha vino	xichi vino
en la limeta	behpoho limeta
cubrela luego	exteçhomue
no caiga mosca	hiracotte bechqhua
pon los cubiletes	pueze cubiletes
muy limpios	nahoga nitzi

pon sillas	puebue chune sillas
limpia las	chitzi
ve agora à la cozina	timaqhuaya ancozina
pregunta	tiyones
al cozinero que haze de comer	maqhe ychanañhone cozinero
si està hecha	bixpo ocha
la comida	nañhone
y si està hecha	bix ocha
la comida	nañhone
traela	pichee
y llama luego	queztezhone
à todos	tenxi ontte
que an de comer	teñhonhi
ya sabes	dahoguipare
los que siempre	chocho ychogue
comen	yñhonhi
aqui en casa	mahqhua anzumue
diles à todos	teri xihpi
que ya està hecha	pech vnguare
la comida	nañhone
hijo mio	michitzi
ya estamos aqui	horibuimhihua
trae de comer	pichee nañhone
trae primero	ottepichee
lo que està asado	maqhe yçane
di que traygan	xihpi tobantee
la caçuela	caçuela

y tambien la olla	ximueñehe zebue
todo esté cubierto	terabacomue
no caiga mosca	hirachotte bechqhua
limpien se los platos	tanttitzi platos
traigase	tabattu
agua caliente	parehe
para labar los platos	maqheregibi platos
hijo mio	michitzi
llama	tizhone
al ñaqhimi	ñaqhimi
que labe los platos	maqheragibi platos
dile que los limpie	xihpi tanttiçhi
con el paño	payo
que guarda	maqhe ypore
para limpiar	te enchiçhi
toda la plata	tenxi ettoxi.

¶ *MODO DE HABLAR PARA que se quite la mesa despues de aver comido.*

Hijo mio querido	Mixmichitzi
quita la mesa	Michetzi mesa
guarda todo	terephore
lo que estaua	macho michamaha
en la mesa	mesa
dobla bien	nahoreguechoho
los manteles	manteles
dobla bien	nahoreguechoho
los paños	macho paños
lo que está suzio	maqhepeqhe ychoqhe

di à mis moças xihpi mibehpore
que lo laben bien na horaganpeye
no con amole hiraxihuezotto
ſino con jabon angueqhe jabon
por que ſe limpie bien nangueze nahoraganitzi
lo que maqhe peqhe
ſe enſuziò pochoqhe
poned todo terehpueze
lo que es maqhepeqhe
de la meſa neyhore meſa
adonde mahqhua haqhua
ſiempre ſe guarda chogue ybhore
quitad las ſillas tichitzi yottune ſillas
quitad los bancos chetzi bancos
barran luego guextabaxi
la ſala mahqhua ſala
yd luego à comer extimateñhone.

¶ MODO PARA LLAMAR AL *ſacriſtan q̃ à dormido en el apoſento del Beneficiado.*

HIjo mio amado Mixmichitzi
ſacriſtan coſacriſtan
ya amaneciò penchi hoyhazi
da gracias tixecanbeñi
à Dios nueſtro Señor Ohmuhi enDios
que amaneciſte mahogogui
bueno yhazi
leuantate luego extiñangue
abre la ventana xhoqhe apeyazi

P. *à salido el sol*	P. Que onpeze hoyhare
R. *ya salió*	R. Da onpeze
no paresce el sol	hi yñetzi hoyhare
por que ay	nanguezé ycha
mucha ñeblina	chayon chomue
abre la puerta	xhoqhe angoxtti
di à los sacristanes	xihpi sacristanes
que barran	tanpaxhi
la casa	anzumue
y que primero	otte
rieguen	tepuibui endehe
no haga polvo	hiranbotte homue
que se aßiente	maqherayeze
en las imagenes	machonehpuette
y luego	ex tima
à la sacristia	mahqhua sacristia
abre la puerta	xhoqhe angoxtti
di à los sacristanes	xihpi sacristanes
que barran	tanpaxhi
la Iglesia	aniçhimi
y que primero	otte
rieguen	tepuibui endehe
no haga polvo	hiranbotte homue
di tambien	xintixihpi
à los sacristanes	macho sacristanes
que traigan	tabanttee
las vinageras	vinageras
para bechar vino	maqheraxhichi vino

di à los cantores	xihpi ebuñiçhimi
si an venido	bix ozehe
que digan prima	tamamhi prima
y quando se acabe	mamue horanqhuare
digan luego	extamamhi
vna vigilia	daha vigilia
que no se vayan	hiramohi
que me aguarden	tantepqhehi
en la Yglesia	mahqhua aniçhimi
que ya voy	da horapa
à dezir Missa	racha Missa
di à los sacristanes	xihpi macho sacristanes
que tañan à Missa	tezhene Missa
con vna campana	daha natteri
di à los sacristanes	xihpi macho sacristanes
que repiquen	tandahuazhene
que es oy fiesta	Inzoqhua
para que vengan à Missa	maqherañehi Missa
los que estan	macho ybuimhi
aqui en el pueblo	mahqhua enhinqhua
P. *Entiendes hijo mio*	P. Queguiyhere michitzi
R. *Si entiendo Padre mio*	R. Darihere Miyhotze
ve con nuestro Señor	tima niñene
Dios todo poderoso	Ohmuhi enDios.

¶ LO QVE SE SVELE DEZIR, *y preguntar à vn enfermo.*

HIjo mio	Michitzi
P. *como estàs*	P. Haguiguemimi

mucho	chinyhere
me pesa	ychaqhe endumuibui
de tu mal	nineñeñi ninzehemi
à mucho	que honahemue
que estas malo	maqhe higahoguiguemimi
que mal	peqhe enzehemiychanixi
tienes	que ycha enxi
calentura?	nopa?
R. *Gran calentura*	R. Chinanoho nopa
tengo	ycha enxigo
P. *Duermes denoche?*	P. Queguihij?
R. *No puedo dormir*	R. Hicharihij
P. *Quien te cura?*	P. Choqhe yheqhe?
que te an puesto?	peqhebobuetzqhe?
R. *Nadie me cura*	R. Hicho heqhe
y assi	nanguetzttona
nada me an puesto	hiyobonbuetzqhe
P. *Sientes mejoria?*	P. Quetzinaboguegüemimi?
R. *Assi me estoi*	R. Xegachatto
P. *Quieres comer?*	P. Queguinereñhone?
que desseas	peqheguinêxo
yo te lo darè	tadaqhe
no tengas pena	hireçha endumuibui
pide	yhore
lo que quieres	maqhe peqhegûine
esfuerçate	çhinichue
que no serà nada	dahïyoracha
con el favor	ninaboxentte

de nueſtro Señor Dios	Ohmuhi enDios
come eſſo luego	extiçina
que lo quiero ver	tineranuu
an te ſangrado?	quehominzi?
R. *Ya me ſangraron*	R. Hominzi
aun no, me an ſangrado	hibe, minzi
por que no ay	nangueze hi ybuibui
quien ſangre	choqhe rêpinche
bien eſtà	honahoqhe
esfuerçate	çhiniqhue
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
te ayude	tanpoxqhe
y te dè	xinteyaqhe
ſalud	maqhenahoreguemimi.

¶ LO QVE SE SVELE DEZIR, *conſolando à alguna perſona afligida.*

MVcho	Chinyhere
me peſa	ychaqhe endumuibui
de	maqhe
tus trabajos	ninchumuibui
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
te conſuele	tañumuibuïzi
y te ayude	xintanpoxqhe
como puede	dachoninancha
ciertamente	dachimehmi
que te tengo laſtima	tinbinbeñeze
yo quiſiera	dariminemaha
remediarte	maqhera apoxqhe

ten paciencia	ingomarañohpueho
lleualo	çhe enxi
en amor	nangueze nineçhiatte
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi en Dios
que eſſo	da angueqhe
no puede durar	hiracha rehehui
mucho tiempo	chanahemue
por que	nangueze
en todas las coſas	tenxi nahpunqhixi
ay mudança	tague puemue
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi en Dios
lo remediarà	tehoqhe
por donde	mahqhua haqhua
no pienſas	higuipare.

¶ *PREGVNTAS QVE SE SVELEN hazer buſcando alguna coſa perdida.*

P. Reg. *Hermano*	P. Miqhuarmueze
vel	minttitzi
as viſto	queguiñuu
as encontrado	queguichothui
tal	mahna
ò tal coſa	bixpo angueqhe
que perdi	maqhe robexi
oy	mahqhuaya
ayer	andee
antes de ayer	anqhinche
à que me falta	mamuemobexi
tantos dias	hahoga banchaepa

ſi lo

si lo hallares	bixporeñetzi
traemelo	tabahenqhe
y si supieres	mamuerepare
quien tenga	choqhe yphore
lo que perdi	maqherobexi
dimelo	tanixihtzi
que yo te darè	anguetzchoradaqhe
buena paga	tanaho niçhotte
alli me veràs	anguenu ẽẽnugue
en tal	inax
ò tal parte	ponguehu
por tu vida	chiriniñintto
que tengas cuidado	chirazoo chirechi
lo que perdi	maqhe robexi
tiene	yphore
estas señas	anzinamieha
pregunta	tiyhone
à otras personas	machomeyaha ontte
si lo an visto	bix ponuhi
y si lo an visto, diles	bixponuhi, xihpi
que yo les darè	danguetzchoravne
buena paga	danaho neçhotte
si dixeren	mamueramamhi
adonde lo vieron	haqua ponuhi.

¶ *PREGVNTAS QVE SE SVELEN hazer buscando à alguna persona.*

P. Reg. *Quien està aca*	P. Choqhe ybuiqhua
està aqui	que ybuiqhua

fulano

fulano	angueqhe
ò fulano?	bixpongueqhe?
R. *En casa està*	R. Ibuibui anzumue
P. *Como està?*	P. Hagamimi?
R. *Bueno està*	R. Nahogamimi
malo està	higahogamimi
P. *Que haze*	P. Peqhe ycha
dile	xihpi
que estoi aqui	daribuiqhua
que le quiero hablar	darinerazohpue
mucho	chinyhere
le ruego	rixecanbeñi
que se llegue aqui	ingomarañeheqhua
que se asome	ingomarañetzqhua
à la ventana	apeyhazi
que se asome	yngomareñetzqhua
à la puerta?	ytti neçhotte
R. *No està en casa*	R. Hi ybuibui anzumue
P. *Donde fue*	P. Haqhua boma
quando vendrà	hinhuarañehe
vendrà presto	queçhenttañehe
le podrè aguardar	queracharattebe
adonde le verè	haqhuaranuu
vendrà à comer	querañehe teñhone
ò vendrà	bixporañeherazi
à cenar?	na oxe?
R. *A la tarde*	R. Horañadee
vendrà	mamuerañehe

P. *Vendrà*
à la noche
ò vendrà mañana?
R. *Temprano*
vendrà
no tengas pena
aguardalo
vn poco

P. Querañehe
horanaxômue
bixporañeheraxhore?
R. Xhechtaypa
mamuerañehe
hireçha endumuibui
chebe
tïchatto.

¶ *PREGVNTAS QVE SE SVELEN hazer del eſtado, y temporales de alguna parte.*

HErmano mio
vel
como eſtan
vel
las ſementeras
de tal
ò tal parte
à llouido por allà
eſtà grande
el mayz
eſtà grande
el trigo
eſtan gordos
vel
los caualos
los bueyes
el ganado vacuno
eſtan gordos

Minttizi
miqhuarmueze
hagacha
haganttixi
chuamue
mahnu
maxponguenu
que hoñeheyemnu
que honancha
echo
que honancha
enchèxi
quenanoho
quenahpi
macho ephare
macho huaphare
macho enchene
quenanoho

vel

vel	quenahpimaha
los puercos	macho zaqhua
y tambien	ximueñehe
los carneros	macho chenchore
à se cogido	que hoçehpe
vel	que hoçenze
mucho mayz	naphunqhe echo
mucho trigo	naphunqhe enchêxi
à elado	que pozobue oçe
è hauido	que bocha
mucha seca	poyhotte echo
à hauido	que hi boñehe
falta de agua	ycbe
como està	hagacha
mi sementera	mihuamue
la sementera	nihuamue
de fulano	maqhe
ò fulano	maxpongueqhe
à hecho daño	queyoqhebizoqhe
la auenida	nozeherehe
està muy lleno	que chï yñixi
el rio	nondarehe
ay enfermedad	que ycha enzehemi
en tal	anguenu
ò tal parte	maxponguenu
R. *Enfermedad ay*	R. Ycha enzehemi
P. *Mueren algunos?*	P. Que ittuqheyaha?
R. *Algunos mueren*	R. Yttu qheyaha.

mente se suelen dezir preguntando por alguna persona ausente.

P Reg. *Hermano mio* P. Minttizi
vel miqhuarmuetze
conoces queguipare
à fulano angueqhe
à fulano? maxponguеqhe à
R. *Si lo conosco* R. Daripare
P. *Como està* P. Hagamimi
tiene salud quenaho gamimi
adonde queda haqhua ponqheme
auia llegado quehogaçere
à tal mabnu
ò tal parte maxponguenu
àse cogido quehoxhenze
mucho mayz napunqhe echo
mucho trigo napunqhe enchèxi
vàle bien quenaho gayo
vendrà por aca querañeheqhua
quando vendrà hinhuarañehe
quando venga mamuerañehe
dile xihpi
que aqui hangueqhua
estuue esperando timinattebe
y dile tambien xintixihpi
que me espere ingoranttepqhe
aqui en su casa nabqhua ninzumue

de

de aqui à tres dias	mamuera cũhijpa
bolverè	horabinchegue
à verla	maqherahuu

¶ PALABRAS QVE SE SVELEN *dezir preguntando à alguna persona de diversas cosas, y à el en particular por las suyas.*

Preg. *Hermano mio*	P. Miqhuarmueze
vel	minttizi
di agora	timamue qhuaya
como se llama esso	yahñuuqhe
como se llama aquello	yahñuu ybuinu
como te llamas	yahgueñuu
de donde eres	haqhua ninzumue
eres de aqui	queguinume enzumue
R. *Señor*	R. Mimurzé
mi nombre es Pedro	michuu Pedro
aqui es mi casa	daminzumhua
lejos es mi casa	nahe minzumue
que es lo que quieres	yoqhe gũine
P. *Quando veniste aqui*	P. Hinhua guineheqhua
quando veniste	hinhue gulñiche
à esta tierra	mahna hoñna
R. *Antes de ayer vine*	R. anquincheroehe
P. *Quieres*	P. qũeguine
trabajar	teberihpehpi
quieres aprender	queguinerexhore
officio	nebehpuentte
sastre	nattexi

carpintero	nayhaxi
entallador	nattopza
çapatero	nattechyhaçij
pintor	nattohpue
herrero	nattichi
elbañir	nabuixtto
ſombrerero	nençhattoze
quieres ſeruirme	queguinerepepqhi
pagarete	taqhotqhe
cada año	yhattendâqhee
cada mes	yhatten daba hezano
tanto	anzïa
ò tanto	maxporanzia
quieres	queguine
venir comigo	reñehe miñene
R. *Señor mio*	R. Mimutze
no quiero	hyrine
ſeruir à nadie	qhuaranpehpi
que eſtoi canſado	dapho miqhue
quiero aprender	tineraxhore
officio de ſaſtre	nattexi
P. *Ven comigo*	P. Tiñehe miñene
à eſta tierra	mahqhua ahomna
que yo te ayudarè	darapoxqhe
lleuame eſto	tichunguena
allì	mahnu
ò acullà	maxponguenu
di agora	timamueqhuaya

as de bolver querenchogue
à tu tierra ninzumue
quando as de yr hinhuarema
R. *El Sabado* R. Mamuera Sabado
me yrè tama
ò el Domingo bixpo Domingo
despues de Missa mamueranqhuare Missa
queriendo mamueranepnimuibui
Dios nuestro Señor Ohmuhi enDios
luego boluerè extabinchogue
P. *Eres casado* P. Queguemehuechitte
tienes hijos queybuibui nichi
R. *Casado soy* R. Darimehuechitte
y tengo tiphore
dos hijos yehe michi
y dos hijas yehe michihue
P. *Tienen salud* P. Quenahoguiguemimi
quando vayas mamuerema
saludalos tixecambeñi
por mi nanguetzguetto
Dios te guarde tanphoqhe Oqhimi enDios.

¶ PALABRAS ORDINARIAS

que se suelen dezir à los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores.

HErmanos Minttitzhe
daos priesa xhenhi
mirad teñuhi
que es tarde dahogue endêpa

y auemos hecho	maqho horochahi
casi nada	hanzihua otto
tened verguença	teçhehi
que dirà	yharamamue
nuestro amo	mi mhuhi
quando venga	mamuerañehe
que dirà	yharamamue
el mayordomo	enphoncumue
P. *Y vos hermano*	P. Hanguetzqhe minttizi
donde os tardastes	haqhua bometzi
donde estuuistes?	haqhua guimobuibuie
R. *Señor mio*	R. Mimhutze
tuue que hazer	timiphore peqherogocha
en mi casa	minzumue
por esso	nanguetzttona
no pude venir	hicharoehe
perdonadme	tichotqhe
vel	rephongue
ea empeçemos	ingorapuithi
nuestro officio	mibehpi
venid acà	henhihua
vosotros	hanguetzqhehi
que os quiero dar	tïneradaqhi
lo que aueis de hazer	maqhe peqhereçhahi
hazed vos aquello	tiçhaguena
hazed vos esotro	tiçhague endâguixi
vos	matzqhe
venid comigo	tiñehe miñene

traed	piñç
vna soga	daha enttohpue
traed vn chiquibite	pïchehe daha enbozi
daos priesa	xhene
y vos	matzqhe
traed aquello	pichehe noychanu
traed este cantaro	piçhiqhuaqhe xehne
lleno de agua	taba ñixi endehe
todos vosotros	tenxitzïhi
trabajad bien	nahoregueberihpehphi
ya que aueis trabajado	da hoguiberihpehphi
quatro horas	enzioho horas
yd à comer	mohiteñhonhi
P. *A venido*	P. Que oñehe
fulano	angueqhe
ò fulano	maxpongueqhe
adonde quedò	haqhua ponqheme
por que no vino?	yhoqhenangueze hipoñehe?
R. *Tuuo que hazer*	R. Damiphore peqheroguiçha
P. *Quando vendrà*	hinhuàrañehe
ya se pone el sol	horâq[illegible]bi hoyhare
ya an trabajado	hogu[illegible]berihpehphi
vayanse à su casa	temohi ninzumue
el Sabado	mamuera Sabado
les pagarè	tachotqhehi
todo	tenxitto
lo que an trabajado	maqhe guiberihpehphi
vna semana	daha semana

vengan mañana teñehi raxhore
temprano chireñetzi ahomue
no os tardeis hira mechhi
R. *Queriendo* R. Mamueranepninuibui
Dios nueſtro Señor Ohmuhi enDios
vendremos demañana tahemxhorehi
P. *Vos hermano* P. Matzqhe minttizi
por que yhoqhenangueze
no veniſtes higuiñehe
ayer andee
donde fuiſtes haqhua guima
donde eſtuiſtes haqhua guimbuibui
R. *Tuue que bazer* R. Timiphore peqherogocha
perdonadme tichotqhe
vel rephonqhe
vos hermano matzqhe minttizi
mal lo hazeis higaho queguicha
mirad tiñuu
como hazeis eſto haguéguichaqhé
no lo echeis à perder maminizoqtto
bueno eſtà aßi nahogacha
dexaldo aßi maranguеqhe yhetzi
mirad que eſto tiñuu maqhe ychahua
eſtè hecho hora acha
para quando mamue
yo venga hora heco
Dios nueſtro Señor Ohmuhi enDios
os ayude tanpoxqhe.

¶ LO QVE SE SVELE DEZIR à vn moço quando lo embian por de comer.

HErmano mio vel	Miqhuarmueze
venid aca	minttizi
que quiero	henqhua
que vais	darine
à la plaça	tema
à comprar	achomue
lo que es menester	maqherechomue
para comer,	pcheyyhore
esto	maqheraũhone
traeldo de pan	mahna ychahua
que sea muy bueno	pïchehe bechi
tierno	chiranaho
blanco	tananttore
bien cozido	nanttoxi
y traed esto	chiranahoragandaa
de carne	xintabeñetna
de carnero	enzee
de vaca	zee ttenchore
de ternera	zee enchene
de tozino	zeetzi enchene
de verdura	zee zaqhua
de pescado fresco	nanpheñi eçhane
de pescado seco	eçhamho
de pescado salado	eyo niho
de bagres	ttix, o, mho
	enziri amho

pescado blanco	echoxi amho
traed esto	pichehe na
de leña	echorezaa
de carbon	echeme
de cebollas	chênxi
sal	e o.
de tomates	enchemoxi
de chile	e. y.
traed esto	pichehena
de miel de abejas	echapçehpi
de miel de cañas	echapye
de miel de maguei	echaphuâre
y comprad	xintichomue
vna gallina	daha çungoñi
de castilla	castilla
vna gallina	daha çuene
de la tierra	ahomue
vn gallo de la tierra	daha muêxa
vn gallo de castilla	daha ttangoñi
vn pollo	daha tzinzoñi
y comprad	xintichomue
si lo vieredes	mamuercñuu
algunas codornizes	anzi chutte
palomas	anzi palomas
conejos	anzi eqhua
palominos	anzi tzipalomas
y comprad	xin tichomue
platos de barro	chomue platos

esen-

escudillas de barro	chomue escudillas
mi rad	tiñuu
que nada se quiebre	hi yhorechere
en el camino	añij
traed esto	pichehena
de fruta	enchenañhone
plantanos	zaraxe
mançanas	mançanas
limas	limas
naranjas	yxi
camotes cosidos	enchaâ bueqhua
camotes crudos	muñij buequa
traed esto	pichehena
de todas	nanbheñi
frutas	enchenañhone
mira	tiñuu
no te engañen	hi qhuarazixquaze
abre los ojos	tixhoqhe echo
por que ay	nangueze ybuihi
muchos	chanapixi
bellacos	yo mhuette
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
acuerdate	tichinbeñi
haz memoria	teça memoria
de lo que	maqhepeqhe
te è dicho	toxihtzi
ve con Dios	mehui Ohmuhi en Dios.

¶ PALABRAS QVE COMVNMENTE *ſuele dezir el amo al moço quando lo dexa en guarda de la caſa.*

Hijo mio	Michitzi
quedate aqui	tiçemqhua
mira bien	nahoregueñuu
por la caſa	anboo anzumue
no te vayas de aqui	hïaptagama
no hurten algo	hi yharâpe
por que	nangueze
en eſta tierra	mahna abomna
ay muchos	chanapixi choybuihi
ladrones	yonbe
no abràs à nadie	hiqhuarexhoqpue
la puerta	angoxtti
haſta	anguemue
que yo venga	caraeheco
ſi alguno	mamuechoqhe
me buſcare	tayongue
dile que fuì	xihpi daroma
à tal	mahnu
à tal parte	maxponguenu
que luego vendrè	dâguextaehe
de aqui	mamue
à vna hora	horâ daha hora
de aqui	mamue
à dos horas	horeyehe horas
pregunta	tiyone

al que me buſcare	maqherayongue
que quiere	peqheyne
quien es	choqhe
como ſe llama	yhañuu
no dexes entrar à nadie	tiyhezpi hichoranquichi
aqui en caſa	mahqhua anzumue
mira bien	nahoregueñuu
que ninguno	hiqhua
te burle	rayhonqhe
abre los ojos	xhoqhe echo
no te duermas	hireſhi
que preſto vendrè	tzi horabaehe
pon en el ſuelo	puebue ahomue
la candela	neyoo
por que	nangueze
ſi ſe cayere	bixporandogue
no ſe queme algo	hiyhorazatte
ſi	pixpo
ſalieres fuera	repeyeatti
cierra la puerta	çhotte angoxtti
con la llabe	açhogue
no te tardes	hi aptametze
echa de comer	çhatpue nañhone
echa çacate	çhatzpue zaphare
al cauallo	ephare
à las gallinas	enzoñi
dales tambien	xin tivne
de comer	nañhone

y à todos	dattenxitto
dales agua	vne endehe
barre la casa	paxi anzumue
haz lumbre	ñore çibi
pon à asar	çane
la carne	enzee
mira bien	nahoreguenuu
no se queme	hirazatte
y tampoco	hixin
no estè cruda	ta nomuñihi
ten cuidado	techi chazoo
de todo	da tenxitto
lo que te è dicho	maqheroxihtzi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
sea contigo	teybuibui
ya me voy	niñene.

¶ *PALABRAS QVE SE DIZEN à vn moço quando le encargan alguna ropa que guarde, y ponga en orden.*

HErmano mio vel	Minttizi miqhuarmuetze
tened cuenta	chirechi, razoo
con essa ropa	maqhe mehchi
con tal	anguena
ò tal cosa	maxponguena
mirad por esto	tiñuuya
no hurten algo	hi yhoranpe
quitad esto de alli	tiçhennuya

ponel-

poneldo acullà	pipuebuenu
no se moje	hiranbohpue
quitaldo del sol	pipeye aniyhare
no se seque	hirayhotte
quitad del sol	tiçeye aniyhare
tal	angueqhe
à tal cosa	maxpongueqhe
poned	tipuebue
cada cosa	yhattê daha
en su lugar	mahqhua yhoadixi
mientras que	anguechya
yo hago esto	tichaya
mientras llego	mamue horazere
à tal	mahnu
à tal parte	maxponguenu
mirad bien	nahoregueñuu
por todo esto	ttenxia
nada falte	hi yhorabexi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
sea contigo	tebuibui niñene
y te ayude	xintanpoxqhe.

¶ PALABRAS QVE SE SVELEN dezir al moço para cargar las mulas, y para componer alguna cosa.

HErmano mio	Minttizi
vel	miqhuarmueze
llegaos aca	tichaxqhehua
tened aßi	anzireguemihiqhua

de-

dexaldo agora	yhetziqhuaya
bueno està aßi	naho gacha qhuaya
vn poco mas	xenchmeyaha
no tanto	hi engapunqhe
agora està bueno	naho qhuaya
dexaldo aßi	anziregueyhetzi
yo lo harè	anguetzco racha
yo harè eſto	anguetzco rachana
hazed vos eſto	teçhaguena
ea hijos	Omichitzhe
ea hermanos	Ominttitzhi
demonos prieſa	ingoroxhenhi
daos prieſa	xhenhi
que es muy tarde	da hoguêdenpa
està hecho eſſo	que hochaqhe
queda bueno aßi	que conahogueyhetztto
ya os podeis yr	da horemohi
caminad aprieſa	tinchonhi, tittihi
aguardadme	chepqhehi
en tal	mahnu
ò tal parte	maxponguenu
yo os alcançarè	horaziqhi
minad	teñuhi
no ſe traſtornen	hiremogayêze
las cargas	echu
cargad bien	nahoreguechuthi
las mulas	emulas
ſi en alguna parte	mamue haqhua

Se echare	tavobue
alguna mula	daba mula
cargada	maqhe anttu
ayudalda	photzhi
vel	yenzpehi
à leuantar	taninbhobue
y luego	guex
ponelde bien	tanahoreguezpuehi
la carga	echu
y caminad luego	guextenchonhi tittihi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi en Dios
vaya con voſotros	tama niñenhi
y os guarde	xintâphoqhi.

¶ NOMBRES DE AXVAR DE *caſa, y lugares dentro de caſa.*

Meſa	Nañhone meſa
ſilla	namimi echune
cama	nattoze
ſabanas	çhitzi mixi ſabanas
almoada	ttunmixi almoada
freçada	daxiyo
ſobre cama	madibi mixi
manteles	çhitzimeſa manteles
platos	platos
eſcudillas	eſcudillas
cuchillo	matteyi
paño de meſa	payo ameſa
paño de manos	payo naninye

candelero	nattexe yoo
tixeras	neñahxe
de despabilar	nachaqhe neyoo
jarro	naçixche jarro
tinaja	naçhen chehe tinaja
cantaro	xhene
doçel	ezhunziri
paño de narizes	nanïtz boxepaño
caxete	emomue
molcaxete	emanza
cuchara	natthoze
escalera de palo	nadexe
çaguan	hanengoxtti
puerta	nachone angoxtti
patio	andentti
corredor	áyhanza
escalera	amomue
sala	amboo anzumue
estudio	aniguexhore
recamara	anihuettoxi
aposento	attoxi
ventana	apeyazi
açotea	achobue
despensa	anihuephezi
cozina	ançhahuañhone
caualleriza	ancumphare
corral de gallinas	ancumgoñi
posilga de puercos	ancumzaqhua

pa.

palomar	an cumpalomas
temazcal	abicha
rincon	andotte
arriba	ahezi
abaxo	ahomue nanij
dentro	amboo
fuera	atti
pared	nondingumue
imagen	nehpuette
vela	neyoo
vela grande	dahueyoo.

¶ NOMBRES DE LVGARES *dentro de la ciudad, ò pueblo.*

Aqui	Mahqhua
alli	mahnu
aculla	anguenu
en la Igleſia	aniçhimi
en la audiencia	anihuaçhetz añha
en la carcel	anihuephore
en la plaça	anguehnu achïnïmuu
en aquella	mahnu chanu
caſa	anzumnu
en eſta	mahqhua
caſa	anzumna
en aquel	mahnu anguenu
conuento	anzumçhimi
en aquel	mahnu anguenu
campanario	nezentte nattezi

en la calle	mahnu atti
en la acequia	mahnu anexehe
en la puente	mahnu ozeyaxi
en el matadero	mahnu aphotphare
en el tiangues	mahnu achomue.

¶ *COSAS QVE SE SVELEN MANdar à vn tapixque que trabaja en casa.*

HIjo mio	Michitzi
barred muy bien	nahoreguepaxi
la casa	anzumue
la caualleriça	an cumphare
todos los corrales	tenxi encorral
lleuad esto	tiçhinqhe
alli	mahnu
ò acullà	maxponguenu
barred muy bien	nahoreguepaxi
el patio	andêtti
el çaguan	anengoxtti
labad	tipeye
essa ropa	maqhe bêye
ò tal	angueqhe
ò tal cosa	maxpongueqhe
dexaldo	yhetzi
bueno està	danahoqhuaya
muy floxo eres	dachiguinûttibemi
no hazes cosa	hiyho guicha
sino es quando	mamue hiranguechmue
yo estoi aqui	anguetzcoribuiqhua

toma

toma	piçhaha
eſſe coſtal	maqhe mahpena
toma	pichehe
eſſe chiquibite	mahna bozi
tal	maqhe
ò tal coſa	maxpongueqhe
venid comigo	tiñehe miñene
traed agua	pichu endehe
mirad	tiñuu
no quebreis	hire puere
el cantaro	exhene
la tinaja	eçhenchehe tinaja
el plato de lodo	no homue plato
tal	angueqhe
ò tal coſa	maxpongueqhe
como os tardaſtes	habogametze
que haziades allà	peqhe guimoachanu
venid à comer	hen quiñhone
que ya es hora	hogâ gueqhuaya
tomad pan	piñettonbechi
tal	angueqhe
ò tal coſa	maxpongueqhe
llenad eſſo	ticheena
àtal	mahnu
ò tal parte	maxponguenu
eſtà llena la canoa	queyñixi nabui
la tinaja	queyñixi tinaja
quando eſtè llena	mamue bixpohoñixi

echaras en otra	maxintexichqhua daha
buelbe à çerrar	yereçhotte
la puerta	nachone angoxtti
quando ſalgas	mamuere peye
quando entres	mamuere quichi
traed	pichee
otro tanto	xenchtamuêanzî
hazed lumbre	ñore çibi
traed velas	piñi neyoo
encended velas	zeqhe neyoo
traed lumbre	piñiçibi
mirad no ſe apague	tiñuuhirahuechi
tapalda bien	nahoreguechibi.

¶ PALABRAS QVE SE SVELEN dezir alabando à alguno de que haze bien ſu officio.

FVlano	Congueqhe
es hombre honrado	chiçhundoontte
vel	chanaho ontte
es hombre de bien	chinaho ontte
es muy fiel	chiçhonbeñi
puedeſele fiar	chirazoqpuenxî
toda la caſa	tenxi anzumue
es buen trabajador	chinahogaberihpehpî
acude muy bien	chinahogâbenzehe
acude razonablemente	tzinahogâbenzehe
aprende bien	nahogaxhore
trata verdad	nattemehminazoo ontte

no le è oydo	hi hapeto etpue
mentira	nabechchine
no haze falta	hy yhabibexi
vel	hi apitaxqhe
es buen pagador	nahogachottentte
es cuidadoso	chinechi
vel	chinazoo
no es floxo	hi ynttihemi
es comedido	chiychazehe
es humilde	chiçhomahuemi
es vergonçoso	chiycha nineçhehe
quierolo mucho	chindariçhia
para todo, es habil	nâbhenquixi, ypare
haze con breuedad	çhineçha
lo que le mandan	maqhe peqhe nenbehpi
tiene cuidado	chinechi
vel	chinazoo
de lo que se le dize	maqhe peqhe yçihpi
viene presto	tzine ñehe
de donde lo embian	haqhua mehñi
no se detiene	hi apuemexi
guarda muy bien	chanaho ganphore
lo que	maqhe peqhe
esta à su cargo	ycha nixi.

¶ *PALABRAS COMVNES QVE se suelen dezir de vituperio.*

FVlano	Mahna onttena
es hombre infame	hi yoninâçhu

no tiene verguença	hi ychanineçehe
es gran ladron	da nonpe
vel	chinoho nonpe
es borracho	da notti
es floxo	dachinoho nonttihemi
es mal trabajador	higaho gapehpuentte
no quiere aprender	hi ynerexhore
cosa buena	peqhe naho
vel	peqhe nanbeñi
no trata verdad	hi nattemehminazoo ontte
es mentiroso	chinoho nôpechine
es grande reboltoso	dachinoho nohuipuenbuentte
es descuidado	hi yo nechi
vel	hi yo nazoo
es negligente	chinoho nonttihemi
haze de mala gana	hi nimuibuiyeba
lo que	maqhe peqhe
se le manda	nenbehpi
nunca buelve	hi api enchogue
de donde	mahqhua haqhua
lo embian	mehñi.

¶ NOMBRES DE COSAS. para escriuir.

T*Intero*	Nabhoyare
tinta	yare
algodones	nachatteyâre
pluma	tihene
escriuano	no yohpue

papel	etz qhuamue
cuchillo de tajar	nattanz tihene
tixeras pequeñas	tzihue ñaxe
de cercenar cartas	nattenz qhuamue
mesa para escriuir	nattohpue mesa
libro grande	da etzqhuamue libro
libro blanco	ttoxi etzqhuamue
libro colorado	paha etzquamue
libro prieto	pho etzquamue
oblea para cerrar cartas	nençhotte etzqhuamue
cera	bhenzene.

¶ *NOMBRES DE LAS COSAS necessarias para coser.*

Aguja	Nattechi yehpare
seda	chemue, sela
hilo delgado	ttichemue
hilo gordo	nanobo enttemue
vel	dattemue
hilo de maguey	exattemue
punçon	no oqhe
aguja grande	da yehpare
paño	echee paño
cuero	xi phare
cuero de vaca	xi enchene
cuero de carnero	xi ttenchore
cuero de venado	xi panttehe
cuero de cabra	xi minyo
lienço	po an castilla

tixeras	neñhaxe
de cortar paño	natte enpaño
dedal	nattexi
alesna	nattechi yaçij.

¶ NOMBRES DE DIVERSAS colores.

Blanco	Nanttoxi
negro	nanphotte
pardo	nanoqhe
colorado	nanpaha
azul	nanchangue
verde	nanpexehe
amarillo	nancaxde
pintado	nattohpue.

¶ NOMBRES DE TODAS LAS partes del cuerpo humano.

Cabeça	Eñiche	*muelas*	enchizahpue
cabellos	eñitzttihi	*labios*	exinye
frente	enche	*barba*	eçâne
pestañas	exixo	*barbas*	etziri
sejas	eyexo	*garganta	nachienchehe
ojos	enchotte	*pescueço*	eyizi
orejas	enzotte	*pecho*	echimi
narizes	exhiñutte	*hombros*	nayhoo
mexillas	nabexne	*braços	bhonye
boca	aneche	*codos*	eyhiri
dientes	ezibi	*muñecas*	coye
lengua	etziñi	*manos*	eyeche

dedos

dedos	etziye	*espinaso*	eyexitti
vñas	exoo	*costillas*	exhimatte
nierbos	ezi	*caderas*	eyepoho
venas	eñiçhi	*higado*	eçhintte
guessos	enchoye	* *assentaderas*	ebâze
vientre	ephehme	*muslos*	echanqhihi
ombligo	ezône	*barriga*	anphi
espaldas	exhitti	*rodillas*	eñihmo
costado	eyeximatte	* *piernas*	eyenximi
tripas	exehpoho	*espinillas*	exihmi
baço	nattezi	*pantorrilla*	ehoo
coraçon	emuibui	*touillos*	eñurehohua
hiel	nameya	* *pies*	enghuantte
bofes	exihñe	*sesos*	enpeñiqhe
gasnate	eximihpi	*calabera*	nihuaxi.
riñones	emoyexitti		

¶ LO QVE COMVNMENTE *suelen dezir los amos à los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.*

Hijos mios	Michitzhe
ya amanece	horayhazi
recoged	tephenhi
todas las mulas	tenxi emulas
todos los cauallos	tenxi ephare
mirad	teñuhi
si se à perdido	bixpõ obexi
alguna mula	daha mula
algun cauallo	daha phare

se va haziendo tarde dahorâ denpa
traed mi caualło pitzĩhi miphare
vel piyee miphare
echadle la silla yhezettune silla
curadle primero otte yetpue
la matadura noybaxitti
no le pongais hireçhotpue
el freno nachotne
dadle maiz vne enchecho
y vosotros anguetzqhehi
dad maiz vnhi enchecho
à todas las mulas tenxi emulas
à todos los caualłos tenxi ephare
dadles primero otte vnhi
agua endehe

P. *Pregunto hijo mio* P. Ti onemichitzi
mi caualło mi phare
està desherrado? que yttichi nattezi?

R. *No señor* R. Hio gomhuu
herrado està yttichi nattezi
desherrado està hiyttechi nattezi
traed aqui ñehihua
el aparejo maqhe neñichpi
para herrar nattezi
los caualłos ephare
que quiero herrar tinerattichpi
mi caualło mi phare
corre llama mabizhone

quien	choqhe
hierre	ranttichpi nattezi
mi cauallo	mi phare
hazed de comer	teçhahi naũhone
hazed de almorzar	teçhahi tzihuaçiyi
ea hijos mios	homichitzhe
ya haueis	hogui ñhonhi
almorzado	hoguiçihi tzihuaçiyi
aparejad	yhezpuehi enxalmas
todas las mulas	tenxi emulas
todos los cauallos	tenxi ephare
ya es tarde	hoguêdenpa
recoxaſe	tephenhi
toda la ropa	tenxi epo echee
no ſe os oluide algo	hiyore yhonbeñihi
alçad	techetzhi
eſſe tercio	maqhe echee
ayudadle vos	tiphoze
tened eſſo	timbiqhe
endereçad	nahoregueçhahi
eſſa carga	mabna echuna
agora eſtà bueno	naho qhuaya
vayan bien	nahoreguemohi
y vean	xinteñuhi
no ſe pierda	hira bexi
alguna mula	daha mula
no ſe traſtorne	hiramogayeze
alguna carga	dâttu

ya llegamos	hora açhenhi
al pueblo	enihñi
esforçaos	çhiniqhuehi
vel	zechhi
ya emos llegado	horochenhi
bendito sea	pon bhoqhi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
recoged las mulas	tephenhi mulas
y tambien	xi mueñehe
los cauallos	ephare
descargaldas	çhiqpuehi
vel	yhezpuehi
poned bien	nahoregueyezbi
las cargas	echu
tapaldas	chimhi
con essas mantas	mahna ychahua epo
descansad	çhoyhahi
y comed	xinteñhonhi.

¶ *PALABRAS PARA QVANDO se va à buscar vn indio à su casa.*

P. Reg. *Està en casa fulano ò fulano?*	P. Que ybuïbui anzumue angueqhe maxpongueqhe?
R. *No està en casa esta mañana salió*	R. hi ybuibui anzumue mixhore ponpeye
P. *Donde fue?*	P. Haqhua boma?
R. *No lo sè*	R. Hiripare

P.

P. *Quando vendrà*	P. Hinhuarañehe
vendrà luego	queyçhere tañehe
sin duda	dachinanqhuane
està escondido aqui	angueqhua yñehua
tu lo escondes	anguetzqhe güihegue
por que no và	yanchahua hi ypa
por que no viene	yanchahua hi bace
à trabajar	te berihpehpi
es gran floxo	dachinoho nonttihemi
es gran bellaco	chanamuette nozittu
no tiene verguença	hi yphore neçhehe
me deue	yttunqhe
mis tomines	mimbehçhimi
y no quiere	hi yño hi yne
trabajar	te berihpehpi
no està enfermo	hi mehmi yçhoye
vel	hi enttotqhehemi
dezilde	tixihpi
quando venga	mamuerañehe
que vaya luego	da guextama
à mi casa	minzumue
y me lleue	ta ñengue
tal	mahna
ò tal cosa	maxponguena
y dile	xintixihpi
que me estuve aqui	maranttepqhuehua
en tal	mahnu
ò tal parte	maxponguenu

que luego boluerè	guextabinchogue
dile	xihpi
que vaya	tama
à trabajar	reberihpehpi
que vaya mañana	tama raxhore
ò despues de mañana	maxporamuene
à mi casa	minzumue
que tengo	dari phore
vel	da ycha
que dezirle	maqhe peqheraxihpi
que desseo	da chi yenttinexo
hablarle	maqhera azohpue
dizelo assi	banzï reguexihpi
no te oluides	hire yhonbeñi
ya me voi	dahorama
Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
te ayude	tanpoxqhe.

¶ PLATICA DEL SANTISSIMO SACRAMENTO.

HIC EST PANIS, QVI DE COELO descendit, siquis manducaberit de hoc pane viuet in æternum.

Estas palabras	Mahya nañhaya
hijos mios amados	mixmichitzhe
son palabras	da ninañha
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi en Ieſu Chriſto
quieren dezir	da neramamue

en

en vueſtra maçahua	ni nañbahi ñhanphare
eſte es el pan	mahna bechnagacha
que vino	maqhe poche
vel	ponqhimi
del cielo	manu ahezi
ſi alguno	mamuechoqhe daha ontte
recibiere	tebeçeyi
dentro	amboo
de ſu alma	nimuibui anima
eſte pan	mahna bechna
viuirà para ſiempre	da chogueta otte
vel	da chogueraho buibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
en compañia	niñene
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi en Dios
en compañia	niñene
de la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
ſiempre virgen	xeottixutto
y tambien	ximueñehe
en compañia	niñene
de todos los Santos	tenxi e Santos
eſto	angueqhe
quiere dezir	nera mamue
las palabras	ninañha
que dixe	macho tomamue
en lengua	nañha
latina	latin

Son palabras	danĩnañha
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
que dixo	macho poxĩhpi
à mucha gente	nahpixi ontte
agora	mahqhuaya
hijos mios amados	mïxmichitzhe
os las digo	darixihtzhi
y las bueluo	xinti puemue
en vuestra lengua	ninañhahi
maçahua	ñhanphare
para que sepais	maqherephathi
lo que	maqhe peqhe
quieren dezir	neramamue'
que es	angueqhe
lo que ya dixe	maqhe yà tomamue
este es el pan	mahna bechnagacha
que vino	maqhe poehe
vel	maqhe ponqhimi
del cielo	mahnu ahezi
si alguno	mamuechoqhe
recibiere	tebeçeyi
dentro	amboo
de su alma	nimuibui anima
este pan	mahna bechna
viuirà para siempre	da choguerao otte
vel	da chora obuibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
ninguna persona	hicho daha ontte

ningun Angel	hicho daha Angel
podrà dezir	xe tamamue
todas las mercedes	tenxi ninehuetzentte
que	macho
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
à concedido	dapihuentzi
al hombre chriſtiano	maqhe ondee chriſtiano
ſabed	tephathi
amados hijos	mixmichitzhe
que hombre chriſtiano	maqhe ondee chriſtiano
no ſolamente es	hi anguechqhe
el Rey de la tierra	O Rey axoñihomue
el Emperador	Emperador
el ſanto Padre	ſanto Padre
que eſtà en Roma	pabuibui aRoma
qualquiera hombre	choqhe daha ondee
es tambien chriſtiano	ximue chriſtiano
que es baptizado	maqhe pihi endehe
y aßi	nanguetzttona
qualquiera principal	choqhe daha ohmuu
qualquiera.	choqhe daha
maçehual	berihpehpi
que và	maqhe ypa
al coatequitl	bechehe
que và	maqhe ypà
al trabajo	ninehpehpi
es tambien chriſtiano	xime chriſtiano
bijo de Dios	nichi Ohmuhi enDios

qualquiera	choqhe daha
muger india	enttixu berihpehpi
muy pobre	da chibehuetzentte
es tambien	xime
christiana	christiana
si se baptizò	bixpo pihi endehe
por que	nanguèze
delante	nihmi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
no ay Rey	hicho Rey ybuibui
no ay Emperador	hicho Emperador ybuibui
no ay santo Padre	hicho santo Padre ybuibui
no ay principal	hicho ohmuu ybuibui
quiero dezir	tineramamue
que	maqhe
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
no solamente	hi anguechco
estima	ynumçhu
y quiere	ximeyçhia
à los grandes	macho emuu
à los Reyes	macho Reyes
tambien quiere	xime yçhia
tambien estima	xime ynumçhu
à los pobres	macho dabehuêtzentte
à los maçehuales	macho berihpehphi
como vosotros	anzitzhi
todos los hombres	tenxi ondee
son hijos	te nichi

de

de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y aßi	nanguetzttona
à voſotros	anguetzqhehi
hijos mios amados	mixmichitzhe
os à hecho	da piçhaqhi
grandes	dachinoho
mercedes	nehuetzentte
os criò	da piçhaqhi, ponbenzhi
os diò	xin piyaqhi
cuerpo	ninzeecañomuchi
y tambien os diò	xin piyaqhi
alma	nimuimhi animas
como la diò	hanziboguevne
al Rey de la tierra	maqhe Rey
al Emperador	maqhe Emperador
al Santo Padre	maqhe Santo Padre
y tambien	xime
os diò	piyaqhi
ſu ley	ninatteche
diuina	qhimi
os diò	piyaqhi
los Sacramentos	macho Sacramentos
que tiene	macho yphore
la Santa Igleſia	Santa Igleſia
que todo eſto	da tenxia
es	ninevne
del alma	maqhe muibui anima
de cada vno	yhatte daha ontte

y os diò tambien	ximpiyaqhi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
el Sacramento	maqhe Sacramento
que ſe llama	nichuu
baptiſmo	nazhixñi
por eſte	nanguetzttona
Sacramento	Sacramentona
ſe perdona	yttotpue yphonbue
vn peccado	daha nezoqhe
que eſtà	maqhe ycha yqhuatte
en el alma	niñene muibui anima
del que no eſtà	maqhe ybe ycha
baptizado	nazhixñi
y aßi	nanguetzttona
ſabed todos	terephathi
que quando	mamue
vno	choqhe daha
nace	ytte
del vientre	amboo ninpi
de ſu madre	niñu
no nace	hi ytte
chriſtiano	chriſtiano
y aßi	nanguetzttona
es mucho meneſter	chinine yhore
que ſe baptize	tehi endehe
para que ſea chriſtiano	maqhe racha chriſtiano
hijo amado	mix nichi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios

y por esso	nanguetzttoqhe
tiene	yphore
la santa Iglesia	Santa Iglesia
el Sacramento	Sacramento
que se llama	nichuu
baptismo	nazhixñi
y assi	nanguetzttona
si algun niño	dabixpo daha notti
se muere	yttu
dentro del vientre	amboo ninpi
de su madre	niñu
ò se muere	bixpo yttu
despues que naciò	hoguêche
y no se baptizò	hi bihi endebe
el alma	nimuibui, anima
de este niño	mahna nottina
no yrà	hirama
allà al cielo	mahnu ahezi
yrà	tama
baxarà	tanqhibi
à cierta casa	daha anzumue
que està	maqhe pacha
debaxo	nanij
de la tierra	ahomue
que se llama	nichuu
limbo	limbo
à esta casa	mahna anzumna
bajan	yqhibhi

todas las almas	tenxi muibui animas
de todos los niños	tenxi yottĩhi
que no se baptizan	hi hi endehe
como lo manda	hanzigaheche
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
assi como baxan	hanzi bogaquibhi
al infierno	ani exqhua
las almas	nimuimhi animas
de los que se baptizaron	macho pĩhihi endehe
porque no guardaron	nangueze hipbonphotpuehĩ
la ley	ninatteche
diuina	qhimi
y assi	nanguetzttona
fue grande	dachinoho
la merced	nehuetzentte
que hizo	maqhe piçha
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
al hombre	maqhe ondee
en dalle	maqhe pivne
el Sacramento	Sacramento
que se llama	nichuu
baptismo	nazhixñi
para ser christiano	maqhe racha christiano
hizole tambien	xim piçhahpue
muchas mercedes	cha nehuetzentte
que no puedo	da hĩcha
dezir agora	ramamue qhuaya
por no detenerme	nangueze hiramexi

sin duda	dachinanqhu ane
son muchas	chanaphunqhegacha
solamente dirè	anguechcoramamue
la grande	dachinoho
merced	nehuêtzentte
que	maqhe
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesu Christo
hizo	piçhabpue
al christiano	maqhe echristiano
en darle	nangueze pivne
su carne	ninzee
dentro	amboo
del Santißimo	Santisimo
Sacramento	Sacramento
para que le reciba	maqhe rebeçeyi
dentro	amboo
de su alma	nimuibui anima
Padre mio	Miyhotze
quiero saber	tinerapare
dilo agora	timamueqhuaya
para que lo sepa	maqherapare
quien està	choqhe ybuibuiqhua
dentro	amboo
del Santißimo	Santisimo
Sacramento	Sacramento
que alça	maqhe vnzi
el Sacerdote	enBoqhimi
quando dize	mamueguiçha

Missa	Missa
y recibe	xime ybeçeyi
el que comulga ?	maqhe yñohpue?
yo dirè	tamamue
lo que me preguntas	maqhe peqhegui ongue
sabed todos	terephathi
los que aqui estais	macho guïbuihihua
que es fee	da nattemehmi
catholica	Oqhimi enDios
que està	da conabuibuiqhua
en el	amboo
Santißimo	Santisimo
Sacramento	Sacramento
que alça	maqhe vnzi
el Sacerdote	enBoqhimi
quando dize	mamueguiçha
Missa	Missa
y que recibe	maqhe ximebeçeyi
el que comulga	maqhe yñohpue
està	danabuibuiqhua
la Santißima	Santisima
Trinidad	Trinidad
Dios Padre	enDios Hoyhotte
Dios Hijo	enDios Otti
Dios Espiritu Santo	enDios Espiritu Santo
tres personas	eñhij enpersonas
y vn solo	odatto
Dios	Oqhimi enDios

todo eſto	da tenxia
recibe	ybeçeyi
el alma	nimuibui, anima
de cada vno	yhattendaha
que comulga	maqhe yñohpue
lo que eſtà	maqhepeqhe ybuibui
en el	amboo
Santiſsimo Sacramento	Santiſsimo Sacramento
es	angueqhe
el cuerpo	nihonxi
vel	ninzee cañomue
vel	ninzee
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſu Chriſto
eſto haze	angueqhe ycha
el Sacerdote	enBoqhimi
quando dize Miſſa	mamue guiçha Miſſa
por las palabras	nanguerzttonañha
que dize	macho ymamue
que tambien dixo	macho xim pomamue
Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſu Chriſto
quando	mamue
conſagrò	miñiçhimi
quando hizo	mamue miçha
delante	nihmi
de ſus diſcipulos	niçhonpuehi Apoſtoles
eſte	hanguena
Santiſsimo Sacramento	Santiſsimo Sacramento
dixo	pomamue

este es	angueqhe gacha
mi cuerpo	ninzee cañomue
vel	ninzee
vel	mihonxi
està alli dentro	ybuibuiqhua amboo
del santißimo Sacramento	santiſsimo Sacramento
el cuerpo	nihonxi
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſu Chriſto
y por que	da nangueze
Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſu Chriſto
es verdaderamente	dachimehmi
hombre	Ondee
y es verdaderamente	dachimehmi
Dios	Oqhimi
y este Nombre Dios	maqhe Nichuu Dios
es	angueqhe
la santißima Trinidad	santiſsima Trinidad
Dios Padre	enDios Hoyhotte
Dios Hijo	enDios Otti
Dios Espiritu santo	enDios Eſpiritu ſanto
tres personas	eñhij enperſonas
y vn solo	odatto
Dios	Oqhimi enDios
por esso	nanguetzttona
en el santißimo	amboo ſantiſsimo
Sacramento	Sacramento
por que	nangueze
està aqui	ybuibuiqhua

el cuerpo	ni honxi
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
verdadero Dios	dachimehmi Oqhimi
verdadero Hombre	dachimehmi Ondee
està tambien	xime ybuibuiqhua
Dios Padre	enDios Hoyhotte
y Dios Espiritu santo	enDios Espiritu santo
y esto	daangueqhe
à de creer	taemehmi
el christiano	enchristiano
que	maqhe
se baptizò	pihi endehe
y el que	maqhe choqhe
no lo cree	hi naemehmi
no es christiano	hi enchristiano
es herege	da nonenqhimi
y lo llebarà	taçhiyi
el Demonio	noexqhua
quando se muera	mamuerandu
grande merced	da chinoho nehuetzentte
concede	yhuentzi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
al hombre christiano	maqhe Ondee echristiano
al Rey	maqhe Rey
al Emperador	Emperador
al gouernador	maqhe gouernador
al alcalde	alcalde
al regidor	maqhe regidor

al macehualî	berihpehpi
à la muger	maqhe enttixu
india	berihpehpi
que le dâ	maque yvne
ſu carne	ninzee
en el	amboo
Santiſsimo Sacramento	Santiſsimo Sacramento
y para recebirlo	maqhe rebeçeyi
es mucho meneſter	dachi ni neyhore
que el chriſtiano	maqhe echriſtiano
bien	naho
confieſſe	regueqhuamuibui
que recoja	xim tanpheñi
todos	tenxi
ſus peccados	ni nezoqhe
por que	nangueze
el que	maqhe choqhe
no bien	higaho
confieſſa	gueqhua muibui
quando và	mamuegapa
à comulgar	teñohpue
es cierto	dachimehmi
que haze	ycha
vn grande	dachinoho
peccado	nezoqhe
ofende mucho à	dachizonbue nimuibui
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi en Dios
y à eſte hombre	mahna ondeena

ò à eſta muger	mahna enttixuna
quando muera	mamuerandu
ſe lo lleuarà	daraçhiyi
el Diablo	no exqhua
abajarà	tanqhibi
al infierno	ani exqhua
aqui	mahqhua
ſiempre	xherabachogue
eſtarà	tababuibui
y aßi	nanguetzttona
amados hijos	mixmichitzhe
animaos	teçhiniqhuehi
para	maqhe
viuir bien	ranahoregueyohi
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
para que	maqhe
os ſalveis	repeyehi
y para	maqhe
comulgar	reñohphi
bien	naho
confeſſad	regueqhuamuibuihi
bien dezid	naho reguexihphi
vueſtros peccados	ninezoqhi
al Sacerdote	enBoqhimi
imagen	ninehpuethui
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
dejad agora	yhetzhi qhuaya

vuestra mala vida	higaho ninayo
dejad	yhetzhi
vuestros amancebamientos	ni nixhimhi
vuestros hurtos	ninamehi
vuestra floxedad	ninanttihemihi
todos los Domingos	tenxi en Domingos
todas las fiestas	tenxi Inzo
venid	teñehi
à la Iglesia	aniçhimi
à ver Missa	reñuhi Missa
no hagais	hireçhahi
cosas malas	maqhe peqhe higaho
hazed	teçhahi
lo que es bueno	maqhe peqhe naho
mirad	teñuhi, rephathi
que aueis de morir	techuhi
quando	mamue
quiera	ranehpnimuibui
Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
y nadie sabe	hicho ypare
si serà oy	bixpo epaqhuaya
si mañana	bixpo raxhore
si passado mañana	bixpo ramuene
cada vno	yhatten daha
espere	tanttebe
su muerte	ninandu
guardad	tephotpuehi
en el tiempo	hanzinahe

que estuuieredes	tebuihi
aqui	mahqbua
en la tierra	axoñihomue
los mandamientos	ninatteche
de Dios	Oqhimï enDios
hazed	teçhahi
lo que	maqhepeqhe
agora os è dicho	tixhitzhi qhuaya
que deſſeo	da yêtinèxo
os ſalveis	tepeyehi
ſi aßi	mamue hanzi
lo hizieredes	regueçhahi
de verdad	da chinanqhuane
os digo	tixihtzhi
que quando	mamue
os murais	rechuhi
quando dejeis	mamue reyhetzhi
el mundo	enbuexehomue
yreis	temohi
allà al cielo	mahnu ahezi
à gozar	ta obeçeyihi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
en compañia	niñene
de la gran Señora	dachinoho ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
ſiempre virgen	xeottixutto
y en compañia	xime niñene
de todos los Santos	tenxi eSantos

que por que	da nangueze
guardaron	ponphotpuehi
la ley	ninatteche qhimi
de Dios	Ohmuhi enDios
estan agora	obuimbiqhuaya
en el cielo	mahnu ahezi
donde	haqhua
quiera	tanehpnimuibui
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
vamos	ximtamoho
à gozar	taobeçeyi
de grande	dachinoho
gozo	nemuehe
vel	nehpoho.

¶ PLATICA PARA QVANDO EL Sacerdote và à dezir Missa à algun sugeto de su partido.

SAbed	Tephathi
amados hijos	mixmichitzhe
que mi venida	maqhe mineñehe
à este	mahqhua
vuestro pueblo	niñuinhi
no es de burla	hi ynbechinecho
vel	hi ynçhot tto
no vengo	hirinaehe
por cosas	maqhe peqhe nehpexenxi
de la tierra	axoñihomue
no vengo	hirinaehe

à deziros	taxihtzhi
que vais	maqheremohi
à la milpa	enchamue
que vais	maqheremohi
al coatequitl	bechehe
que vais	maqheremohi
à ser tamemes	nandu
estos	mahyha
officios todos	ebehpyha
son	nehpexenxihi
del gouernador	maqhe gouernador
de los alcaldes	alcaldes
yo vengo	tinaehe
à deziros	taxihtzhi
lo que combiene	maqhe peqheneyhore
que hagais	teçhahi
para salvaros	maqherepeyehi
para que vais	maqheremohi
allà al cielo	mahnu ahezi
casa	ninzumue
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
sabed primero	ottephathi
que cada persona	yhatten daha ontte
de las que estan	macho ybuimhi
en la tierra	axoñihomue
tiene anima	yphore muibui anima
y tambien tiene	ximeyphore
cuerpo	enzee çañomue

el

el alma	maqhe muibui anima
es vna cosa	da danguixi
el cuerpo	maqhe enzee cañomue
es otra cosa	xime danguixi
el alma	maqhe muibui anima
jamas muere	hi yndanixi yttu
el cuerpo	enzeecañomue
muere	yttu
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
ya veis	da oguinuhi
quando muere	mamue gondu
vna persona	daba ontte
se entierra	yttogue
en la Iglesia	aniçhimi
el cuerpo	enzeecañomue
que es	angueqhe
el que murió	pondu
pero el alma	angueqhe muibui anima
que estaua	mibuibui, mioo
dentro	amboo
del cuerpo	enzeecañomue
que se enterró	maqhe pottogue
en la Iglesia	aniçhimi
no murió juntamente	hi datpoganduhui
con el cuerpo	enzeecañomue
solamente	anguecheo
murió	pondu

el cuerpo	enzee cañomue
y aßi	nanguetzttona
quando ſaliò	mamue monpeye
el alma	muibui anima
de dentro	amboo
de ſu cuerpo	ninzee cañomue
ò fue	bix oma
allà al cielo	mahnu ahezi
ò baxò	bix ponqhibi
al infierno	ani exqhua
ſi quando muriò	bixpo mamuemondu
no tenia	hi miphormaha
mortal	nabhottentte
peccado	nezoqhe
ſi bien	bixponaho
confeßò	boguеqhuamuibui
ſi	bixpo
dixo todos	poxihpi
ſus peccados	ninezoqhi
al Sacerdote	enBoqhimi
ſi no mintiò	bixpo hi pinpechine
quando	mamue
ſe confeßò	miqhuamuibui
el alma	nimuibui anima
deſta perſona	mahna onttena
ſe ſalvò	pipeye
fue al cielo	poma ahezi
à gozar	ta obeçeyi

de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y si	bixpo
mintiò	pinpechine
delante	nihmi
del Sacerdote	enBoqhimi
quando se confessò	mamue miqhuamuibui
si no	bixpo hi
confessò	piqhuamuibui
bien	nanqhuane
si no dixo	bixpo hipoxihpi
vel	hi pomamue
al Sacerdote	nihmi enBoqhimi
todos	tenxi
sus peccados	ninezoqhi
el alma	nimuibui anima
desta persona	mahna onttena
luego baxò	exponqhibi
al infierno	ani exqhua
adonde	haqhua
siempre	xerabachogue
estarà	tababuibui
dentro	amboo
de cierto fuego	danguixi çibi
muy fuerte	chanazexi
muy encendido	chanazere
que siempre	daxerabachogue
arderà	tabazere
y jamas	hi indanixi

Se apagarà	tabahuechi
como el fuego	hanzi noçebi
de la tierra	axoñihomue
que quando	mamue
alguno	coqhe daha
quiere	chonehpnimuibui
luego lo apaga	exyhuechi
el malo	maqhe higao
el peccador	nohuizoqhe
que no quiere dejar	hi ynerayhetzi
sus peccados	ñinezoqhi
sus malas obras	higaho ninantcha
quando muera	mamuerandu
yrà à estar	tamarabebuibui
dentro del fuego	amboo noçebi
del infierno	mabqhua antexqhua
y nunca	hi yndanixi
verà	ranuu
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
allà en el cielo	mahnu ahezi
Sabed	tephathi
amados hijos	mixmichitzhe
que na solamente	hi anguechco
ay	ycha
mundo	enbuexehomue
adonde	haqhua
estan agora	ybuihiqbuaya
todos los hombres	tenxi ondehi

que à criado	macho piçha
vel	macho ponbeñi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
como voſotros	hanzïtzhi
y los que eſtan	macho ximeybuimhi
en todo	tenxi
el mundo	enbuexehomue
ſabed	tephati
que eſte	mahna
mundo	enbuexehomue
no ſiempre	hi ychogue
à de durar	raycha
ſe à de acabar	daratteze
vel	darattore
quando	mamue
quiera	ranehpnibuibui
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
entonces	anguemue
las animas	nimuimhi, animas
de todos los hombres	tenxi ondehi
qne murieron	macho ponduhi
ſi fueron	bixpo pogamohi
allà al cielo	mahnu ahezi
ò ſi	bixpo
baxaron	poganquibhi
al infierno	ani exqhua
entraran otra vez	yeranquich hi
dentro de ſus cuerpos	amboo ninzeecañomuehi

cada

cada alma	yhatten daha muibui
entrarà	tanqhichi
dentro de ſu cuerpo	amboo ninzeecañomue
que tenia	maqhe miphore
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
antes que muriera	hibe mittumaha
ſabed tambien	xïmtephathi
hijos mios	michitzhe
que ay cielo	da ocha ahezi
caſa	ninzumue
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y tambien ay	xim pacha
infierno	ani exqhua
caſa del Demonio	ninzumue noexqhua
allà en el cielo	mahnu ahezi
caſa	ninzumue
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
es tambien caſa	xime ninzumuegacha
del buen chriſtiano	maqhenaho echriſtiano
que aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
bien	chanao
guarda	ganphotpue
de coraçon	nimuibui
la ley	ninattechaqhimi
de Dios	Ohmuhi enDios
el cielo	mahnu ahezi

es casa	da nïnzumuegacha
de todos los hombres	tenxi ondehi
que	macho
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
dexan	y yhetzhi
de veras	dachinanqhuane
todos	tenxi
sus peccados	ninezoqhi
y dexan	xime yhethzi
todo lo malo	tenxi higao
los que dexan	macho y yethzi
las borracheras	ni nâttihi
vel	ninaçiçhemi
sus amancebamientos	ninixhimhi
sus hurtos	ninamehi
y tambien	ximueñeche
otros	machomeyhaa
peccados	nezoqhi
allà en el cielo	mahnu ahezi
es casa	da ninzumue
de los que vienen	macho ehi
à Missa	Missa
los Domingos	mamue enDomingo
las fiestas	mamue Inzo
allà en el cielo	mahnu ahezi
es casa	da ninzumue
de los que aman	macho ychiahi

à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
muy de veras	dachinanqhuane
los que	macho chocho
hazen todo esto	ychahi tenxia
es cierto	dananqhuane
se salvaran	tepeyehi
quando mueran	mamueranduhi
entonces	anguemue
gozaran	ta obeçeyihi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
allà en el cielo	mahnu ahezi
no ay cosa	hi yochaocha
de pena	endumuibui
no ay alli	hi obuibuinu
gouernador	choqhe gouernador
como aqui	hanzihua
no ay alcalde	hicho alcalde
no ay regidor	hicho regidor
que mande	maqherebehpi
al pobre	ybehuêtzentte
macehual	berihpehpi
no ay	hi obuibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
quien le diga	qhuarexihpi
que vaya	maqherama
al coatequitl	bechehe
y que vaya	maqherama
à cargar	nandu

y que vaya	maqhe ximtama
â la milpa	enchamue
todos eſtos	tenxïa
ſon officios	ebehpïyha
de la tierra	mahqhua axoñihomue
allà en el cielo	mahnu ahezi
no ay	hi ocha
otra coſa	maqhe dâguixi
ſi no ver	anguechçoranuu
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y eſtar	ximtaobuibui
en ſu compañia	niñene
y en compañia	xime niñene
de la gran Señora	dachinoho Omuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
ſiempre Virgen	xeottixutto
y en compañia	ximeniñene
de todos los ſantos	tenxi eSantos
ſabed tambien	ximtepathi
hijos mios	michitzhe
que como	maqhe hanzi
ay cielo	da ocha ahezi
caſa del buen	ninzumue maqhe
chriſtiano	naho chriſtiano
como os è dicho	hanzi horoxihtzhi
como è dicho	hanzi horomamue
que ay tambien	ximpacha
infierno	aniexqhua

caſa

casa	ninzumue
del mal	higaho
christiano	christiano
que no guarda	hi yphotpue
la ley	ninatteche qhimi
de Dios	enDios
no quiere dexar	hi ynerayetzhi
la manceba	nexhimi
los hurtos	name
y no quiere	hi ximeyne
venir à Missa	rañehe Missa
los Domingos	mamue enDomingo
las fiestas	mamue Inzo
quando va	mamue gapa
à la Iglesia	aniçhimi
no va de buena gana	hi nimuibuigapâ
no quiere dexar	hi ynerayhetzi
las borracheras	nantti
los hurtos	name
la fornicacion	nayo xhimi
y otros peccados	ximeyhaa nezoqhe
los que	macho cho cho
hazen esto	ychaycha
es sin duda	damehmi
que baxaran	tanqhibhi
al infierno	ani exqhua
quando mueran	mamuerandnhi
y assi	nanguettttona

para que no vais	maqhe hiremohi
à esta mala casa	mahna higaho anzumna
casa del Demonio	ninzumue noexqhua
quando murais	mamuerachuhi
guardad	tephotpuehi
la ley	ninatteche qhimi
de Dios	Ohmuhi enDios
no à poco mas ò menos	hi hanzi natteñi
ſino de todo coraçon	da tenxi muibui
no os emborracheis	hirattinzhi
no eſteis amancebados	hirexhimhi
no hurteis algo	hirapehi
no hagais	hireçhahi
otras coſas malas	machomeyhaa higaho
ved Miſſa	teñuhi Miſſa
los Domingos	mamue Domingos
las fieſtas	mamue Inzo
ſi	mamue
aſsi lo hizieredes	hanziregueçhahi
de verdad	dachimehmi
os digo	tixihtzhi
que os ſalvareis	tepeyehi
y gozareis	ximteobeçeyihi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
allà en el cielo	mahnu ahezi
y gozareis	ximteobeçeyihi
de todo lo bueno	tenxinaho
que ay	macho ocha

allà

allà en el cielo	mahnu ahezi
en compañia	niñene
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
en compañia	niñene
de la gran Señora	dachinoho Omuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
en compañia	daxim niñene
de todos los Santos	tenxi eSantos.

¶ PLATICA PARA EL DESCENDIMIENTO de la Cruz el Viernes ſanto.

CHRISTVS DOMINVS MORTVVS eſt iuſtus pro iniuſtis, vt à peccatis eos redimeret.

QViere dezir	Neramamue
hijos amados mios	mixmicherzhe
eſtas palabras	mahyha naũhaya
q̃ Chriſto nro Señor	maqhe Ohmuhi enIeſuChriſto
muriò	pondu
en la Cruz	anixi ancruz
aunque	yhoxtangueqhua
no tuuo peccados	hi yaninezoqhe
muriò	pondu
por todos	da tenxitto
los peccadores	yohuizoqhi
del mundo	enbuexehomue
para que	maqhe
ſe ſalvaran	repeyehi
muy obligado eſtà	dachi ychanixi

el christiano	echristiano
à seruir	tanbehpi
de ordinario	chi ychoctto
à Dios nuestro Señor	Ohmubi enDios
por	nangueze
las mercedes	nehuêçhentte
que cada dia	macho epamue epamue
le concede	yhuentzi
y haze	y vne
ven aca christiano	benqhua cochristiano
quien te diò	choqhe piyaqhe
esse cuerpo	ninzeecañomue
essa alma	nimuibui anima
que tienes?	maqhe guiphore?
quien te dà	choqhe ydaqhe
salud?	maqhenahoregemimi?
quien te dà	choqhe ydaqhe
la comida?	nañhone?
el vestido?	echee?
y los mas	machomeyhaa
bienes	emechi
que tienes?	macho guiphore?
y tambien	ximueñehe
lo que	maqhe
es mas	chi ychanahuixintte
di agora	timamueqhuaya
quien te hizo	choqhe piçhaqhe
christiano	christiano

baptizado?	quihi endehe?
quien te diò	choqhe piyaqhe
el Euangelio?	Euangelio?
el teoyotl?	naqhimi?
los ſacramentos?	tenxi ſacramentos?
la confiſsion?	neqhuamuibui?
la comunion	neñohpue
y otros	ximeyaha
ſacramentos	ſacramentos
que tiene	macho yphore
la Yglesia ſanta	ſanta Yglesia
para que	macho
los recibas	rebeçeyi
quando	mamue
quieras?	ranetzimuibui?
di hijo mio	mamue michitzi
todas eſtas coſas	datenxia
diotelas el Rey	quechopiyaqhe oRey
de la tierra?	axoñihomue?
diotelas	quechopiyaqhe
algun hombre	choqhe daha ondee
como tu?	hanzitzi?
no	da hio
hijo mio	michitzi
no te diò	hipiyaqhe
todas eſtas coſas	da tenxia
que he dicho	macho tomamue
otro hombre, como tu	daha ondee, hanzitzi

es cierto	dachimehmi
es fee	da ninattemehmi
de la ſanta Ygleſia	ſanta Ygleſia
que te las diò	maqhe piyaqhe
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
todo poderoſo	tenxi ninancha
es merced ſuya	daninehuêçhentte
es obra	daninancha
de ſu mano	niye
y por eſſo	nanguetzttona
hijo mio amado	mixmichitzhi
que daras	yoqherevne
que le bolveras	ybarepuetpue
a Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
por	nangueze
tantas	chanaphunqhe
mercedes	nehuêçhentte
como te hizo	macho piçhaqhe
hijo mio amado	mixmichitzi
dale	tivne
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
tu alma	nimuibui anima
no le ofendas	hirezhombue nimuibui
con tus malas obras	macho higaho ninancha
mira	tiũuu
que por ti	choninanguetzqhetto
abaxò	ponqhimi
de allà del cielo	mahnu ahezi

aca	mahqhua
à la tierra	axoñihomue
y se hizo hombre	pocha ondee
en el vientre	amboo ninpi
de la gran Señora	dachinoho Omuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
siempre Virgen	xeottixutto
y tambien	ximueñehe
quiso	ponehpnimuibui
morir	maqhuaragandu
en la Cruz	anixi ancruz
por ti	choninanguetzqhetto
muriò	pondu
su humanidad	ninandee
no muriò	hi pondu
su diuinidad	ninaqhimi
y esto	angueqhe
nos representa	y hupqhe abmi
estos dias	tenxi epaqhuayha
la santa Yglesia	santa Yglesia
nos representa	y hupqhe ahmi
la muerte	ninandu
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
que por ella	dachonanguetzrto
el peccador	nohuizoqhe
si hiziera	bixporeçha
penitencia	penitencia
por	nangueze

sus peccados	ninezoqhi
no baxarà	hiranqhibi
al infierno	ani exqhua
quando muera	mamuerandu
sabed hijos mios	tepathi michitzhe
que si	bixpo
no muriera	hirogondu
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
que el peccador	maqhe nohuizoqhe
por	nangueze
sus peccados	ninezoqhi
auia de yr	togamamaha
al infierno	ani exqhua
ya sabeis	oguipathi
que ay cielo	da ocha ahezi
morada	ninzumue
de Dios nuestro Señor.	Ohmuhi enDios
y tambien	ximueñehe
morada	ninzumue
del buen christiano	naho christiano
que guarda	maqhe yphotpue
de coraçon	danimuibui
la ley	ninattecheqhimi
de Dios	Ohmuhi enDios
tambien sabeis	xim guïpathi
que ay infierno	dabacha aniexqhua
morada	ninzumue
del Demonio	no exqhua

y morada	xime ninzumue
del mal christiano	higaho echristiano
que no quiere	hi ynehpnimuibui
guardar	tanphotpue
los mandatos	ninatteche qhimi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
no quiere	hi yne
dexar	rayhetzi
su mala vida	higaho ninayo
sus malas obras	higaho ninancha
no quiere	hi yne
servir	ranbehpi
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y quiere mucho	dachi yne
servir	ranbehpi
al Demonio	no exqhua
no quiere dexar	hi ynerayhetzi
su manceba	nixhimi
que ha mucho	onahemue
que la tiene	mamue monphore
estan	ybuibui
como estan	anzigabuihui
los casados	maqhe pichette
y tampoco quiere	hi xim yne
dexar	tayhetzi
su borrachera	ninantti
su beuer	ninaçi
mucho pulque	naphunqhe çhemi

con el qual	dachonanguеqhe
pierde	ybexi
el ſentido	nimuibui
el ſaber	ninamare
la memoria	ninamehñi
y pierde	xime ybexi
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
no ſea aßi	hi hanziragacha
amados hijos	mïxmichitzhe
dexad	teyhetzi
vueſtros peccados	ninezoqhi
amad mucho	dareçhiahi
à Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
mirad	teñuhi
que murió	da pondu
en la Cruz	anïxi ancruz
por voſotros	chonanguetzqhettohi
y eſta muerte	mahna enchu
nos repreſenta	yhupqhe abmi
la ſanta Ygleſia	ſanta Ygleſia
el dia de oy	maqhe epa qhuaya
para que ſe acuerde	maqherenbeñi
el chriſtiano	echriſtiano
de eſta	mahna
merced	nehuêtzentte
alli eſtà	ybuinu yqhuatte
en la Cruz	ancruz
la imagen	ninehpuethui

de

de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
ya muerto	hondu
que murió	da pondu
vn dia	daha epa
como oy	anzi qhuaya
y para sepultarlo	maqhere enyhohui
dos discipulos suyos	yeheniçhonpue
el vno es Ioseph	endaha Ioseph nichuu
y el otro Nicodemus	maqhe endaha Nicodemus
fueron	pomehui
adonde	haqhua
estaua	miheremaha
la Cruz	santa Cruz
en que	maqhe nixi
murió	pondu
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
y quando	mamue
llegaron	maçhenhui
adonde murió	haqhua pondu
y vieron	xim ponuhui
à Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
muerto	hondu
en la Cruz	anixi ancruz
su cuerpo	ninzee cañomue
vel	ni honxi
vel	ninzee
muy lastimado	da bozhore
como está	hanzigacha

en aquella Cruz	mahnu anCruz
y vieron tambien	ximponuhui
à la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
ſu amada Madre	mixi niñu
muy	damichamaha
afligida	endumuibui
por la muerte	nangueze ninandu
de ſu amado hijo	mixnichi
eſtos dos	mahyha yehe ontte
Ioſeph	Ioſeph
y Nicodemus	ximueñehe Nicodemus
tuuieron	xim piçhahui
pena	endumuibui
y luego	guex anguemue
auiendo ſubido	oguêchetzbui
por dos eſcaleras	yehe yoadexe
cada vno	yhatten daha
por la ſuya	ninadexe
y luego	guex anguemue
quitaron	pondhezpihui
la corona	maqhe encorona
que auia entrado	miquichmaha nibiyi
dentro de la cabeça	amboo niñi
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
y tambien	ximueñehe
ſacaron	piçhoqhui
los tres clauos	eñhij yoadette

de

de que	mahyho
estuuo pendiente	minenchette
el cuerpo	ninzee cañomue
vel	nihonxi
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
y luego	guex anguemue
lo baxaron	piçhinhui
y lo embolbieron	chanonphozhui
en vn paño	daha enpayo
blanco	chananttoxi
para	maqhe
llebarlo	reenchetzhui
donde	mahqhua baqhua
estaua	mihereməhà
el sepulcro	ehuando
donde	haqhua
lo sepultaron	po yhohui
todos los christianos	tenxi echristianos
oy	maqhuaya
viernes santo	viernes santo
se congregan	ymunzhi
vel	yphenhi
en la Iglesia	aniçhimi
para hazer	maqhereçhahi
lo que hizieron	maqhe xim piçhahui
Ioseph	Ioseph
q tambien Nicodemus	ximueñehe Nicodemus
yue baxaron	piçhinhui

el cuerpo	ninzee cañomue
vel	nihonxi
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
de la Cruz	anixi anCruz
y assi	da nangueze
amados hijos	mixmichitzhe
vosotros	anguetzqhehi
tres	que eñhij onttehi
que os è dado	horodaqhi
este officio	mahnabehpi
subid	chezhi
por essas escaleras	mahyho yoadexe
subid	dare chezhi
à lo alto de la Cruz	axoñihi anCruz
dad principio	tepuithi
en la corona	nin corona
vel	nibabihpeyi
quitad	chetzpihui
quitad	chetzpihui
essa corona	maqhe encorona
vel	babihpeyi
que està	yttizi
vel	ycha
en la cabeça	amboo niñi
de	mahna
essa figura	ninehpuethui
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
quedo	manchatto

qui-

quitalda	reguechetzpihui
no se quiebre	hirechore
alguna paya	daha nobiyi
quitad agora	choqpuehui qhuaya
los tres clauos	eñhij yoadette
de que	macho
está pendiente	minenchette
essa imagen	mahna ninehpuethui
esse cuerpo	mahna nihonxi
vel	ninzee cañomue
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
y agora	mahqhuaya
tu hijo mio	matzqhe michitzi
que te di officio	todaqhe nibehpi
como dieron	hanzi poguevnhui
Ioseph	Ioseph
y tambien Nicodemus	ximueñehe Nicodemus
donde	mahqhua haqhua
murió	pondu
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
como le dieron	hanzi boguevnhui
à la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
la corona	maqhe corona
vel	babihpeyi
y tambien	ximueñehe
los tres clauos	eñhij yoadette
y se hamillò	chanibebe

delante de ellos	nihmi
quando los vió	mamue monuu
y tambien	ximueñehe
los beſó	ponttene
y los puſo	xim ponpueze
ſobre ſu cabeça	axoñibi niñi
tu amado hijo	matzqhe mixmichitzi
dale agora	ti vne qhuaya
vel	tiphatpue
eſſa corona	mahna encorona
vel	babihpeyi
y tambien	ximueñehe
los tres clauos	eñhij yoadette
à la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
que eſta ay	da ybuiqhua
ſu figura	ninehpuethui
para que diga	maqheramamue
delante dellos	enihmi
las lindas	neçhundo
palabras	naña
que	macho
tambien dixo	xim pomamue
entonces	anguemue
quando vido	mamue monuu
la miſma corona	chi angueqhe corona
que eſtuuo	mittizmaha
vel	michamaha

en la cabeça	amboo niñi
de ſu amado Hijo	Mixinichi
y quando	mamue
vido	ximponuu
los miſmos clauos	chiangueqhe yoadette
que agugeraron	macho pihoqhi
las manos	niye
los pies	ninhua
de ſu amado Hijo	Mixinichi
ò clauos !	quê yoadette !
por que	yhoqhenangueze
agugeraſtes	guïhoqhi
la carne	ninzee
de mi amado hijo ?	Mixinichi ?
tambien entraſtes	ximueñehe guïquich hi
dentro de mi coraçon	amboo mimuibui
ò corona !	quê corona !
que entraſte	maqhe guiquichi
en la cabeça	amboo niñi
de mi amado hijo	Mixinichi
tambien entraſte	xinguiquichi
en mi coraçon	amboo mimuibui
y lo atrabeſaſte	xinguichoqhe
baxad agora	piçhimhiqhuaya
el cuerpo	ninzee cañomue
la imagen	ninehpuethui
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
poco à poco	manchatto.

baxaldo	regueçhimhi
como	hanzi
baxaron	bogueçhimhui
Ioseph	Ioseph
y tambien Nicodemus	ximueñehe Nicodemus
el verdadero	chianguehe
cuerpo	nihonxi
vel	ninzee cañomue
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
poneldo agora	çhotzhiqhuaya
en esse paño	mahna enpayo
que està ay	ychahua
ya que lo aueis puesto	bixpo hoguiçhotbzi
serà bien	tanaho
que assi como	da ximanzicho
estos	mahya
dos varones	yehe ontte
Ioseph	Ioseph
y tambien Nicodemus	ximueñehe Nicodemus
dieron	pi vnhui
vel	ponphathui
à la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
su amada Madre	mixiNiñu
el cuerpo	ninzee cañomue
vel	nihonxi
de su amado hijo	damixinichi
para que	maqhe

le dixera	veexihpi
las triſtes	endumuibui
palabras	nañha
que le dixo	macho poxihpi
quando lo vido	mamue monuu
muerto	hondu
vel	hoguenchu
amado hijo mio	mixi mi chitzi
en que peccaſte?	peqhe guizoqhe?
que peccados	yhoqhe nezoqhi
hiziſte?	guiçha?
à quien	choqhe
offendiſte?	guizhombue nimuibui?
à quien	choqhe
maltrataſte?	guibehuêtzentte?
por que	yhoqhenangueze
te quitaron la vida	ponphotqhehi
los judios	macho enjudios
eſtoi muy triſte	chirimbinbeñe
eſtoi con mucha pena	chiricha endumuibui
mucho llora	chinapunqhe chazeñe
mi coraçon	mimuibui
por tu muerte	nangueze ninandu
que harè	yhoqheracha
que eſtoy ſola	daribuizehe qhuaya
no tengo ya hijo	biqhua michi qhuaya
vn hijo tenia	daha michi maha
y àeſte	dangueqhe

veo muerto	tinuu hondu
quien	qhua
me acompañarà	reybuibui miñene
à quien agora	mahqhuaya qhua
mirare	ranuu
baste ya	maro gachaqhua
Reyna del cielo	cho Reyna ahezi
pues fue	bixpo
voluntad	ponehpnimuibui
de Dios Padre	en Dios Hoyhotte
que su amado Hijo	maqhe Mixnichi
y vuestro tambien	xime Mixnichi
muriera	tagandu
en la Cruz	anixi anCruz
por todos los peccadores	datenxitto yhohuizoqhi
consolaos	tañuunimuibui
agora	qhuaya
que al tercero dia	da eñhij paqhuaya
querrà tambien	xintanehpnimuibui
que resuscite	tenche
vel	tenbhobue
entre los muertos	niñene enchu
dadnos	teyaqhi
licencia	nineñohpue
Señora nuestra	mimuttixutzme
para que	maqhe
lleuemos	ra atezhi
vel	tattenhi

el

el cuerpo	nihonxi
vel	nïnzee cañomue
de vuestro Hijo	maqhe nichi
adonde està	mahqhua haqhua here
el sepulcro	ehuando
poned hijos mios	çhothi michitzhe
esse cuerpo	mahna honxi
difuncto	hondu
vel	hoguenchu
aqui	mahqhua
en estas andas	ycha hua natteme
para que	maqhera
lo lleuemos	atthezi, tattenhi
adonde	mahqhua haqhua
està el sepulcro	here ehuando
como lo lleuaron	hanzibogâtezhui
Ioseph	Ioseph
y tambien	ximueñehe
Nicodemus	Nicodemus
embolved	phòzhi
el cuerpo	mahna honxi
vel	mahna enzeecañomue
en essa	mahna
sabana blanca	enpayo nanttoxi
que està ay	ychahua
supplicad	texecanbenhi
à Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
ya difuncto	hondu

vel	hoguenchu
os dè su gracia	teyaqhi ningraçia
para que	maqhere
le sirvais	epehphi
y guardeis	maqhere epotpuehi
los mandatos	ninatteche
de Dios	Ohmuhi enDios
y gozeis	xinteobeçeyihi
quando murais	mamuerechuhi
de grandes	dachinoho
mercedes	nehuêçhentte
de grande	dachinoho
alegria	nemuee
vel	nehpoho
vamos agora	tomoho qhuaya
hijos mios amados	mixmichitzhe
en compañia	niñene
de la gran Señora	da chinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
y en compañia	xime niñene
destos santos	mahyba eSantos hibuihihua
en esta	mahna
procesßion	nechetzna
y luego	guex anguemue
sepultemos	ta oqhi
dentro	amboo
de nuestro sepulcro	mihuando
esta imagen	mahna ninehpuethui

de

de Christo nuestro Señor Ohmuhi enIesuChristo
como lo hizieron hanzi bogueçhahui
Ioseph Ioseph
y tambien Nicodemus ximueñehe Nicodemus:

¶ PLATICA PARA HONRAS.

ET PROCEDENT QVI BONA fecerunt in resurrectionem vitæ, qui vero mala egerunt in resurrectionem iuditij. Ioan. cap. 5.

EL dia de oy Maqhe epaqhuaya
amados hijos mixmichitzhe
os aueis juntado hoguiphenhi hoguimunzhi
aqui en la Yglesia mahqhua aniçhimi
por que se hazen nangueze nacha
las honras nihonras
de Francisco Francisco, *vel N.*
persona ontte maha
que maqhe
conociades guimipatmahi
persona ontte
con quien maqhe
hablabades guimizohpmahi
cada dia pamue enpamue
persona. ontte maha
que maqhe
viades guiminumahi
en esta Yglesia mahqhua aniçhimi
ò alli mahmu

ò à cullæ	max ponguenu
las palabras	macho nañha
que dixe	macho tomamue
en latin	latin
quieren dezir	neramamue
en vuestra maçahua	ni nañhahi, ñhanphare
que son palabras	da ni nañha
de Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
Et procedent &c.	
el que	maqhe choqhe
viuiò bien	naho bogayo
quando estuuo	mamue mibuibui
acà	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
el que	maqhe choqhe
guardò	ponphotpue
la ley	ninatteche qhimi
de Dios	Ohmuhi enDios
y dexò	ximpoyhetzi
la mala vida	higahonayo
quando se acabe	mamueratteze
el mundo	enbuexehomue
su cuerpo	ninzeecañomue
vel	nihonxi
resuscitarà	renche
vel	renbhobue
para gozar	maqhera obèçeyi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios

allà en el cielo	mahnu ahezi
y el que	maqhe choqhe
viuiò mal	higaho ninayo
quando eſtuuo	mamue mibuibui
aca en la tierra	mahqhua axoñihomue
el que	maqhe choqhe
no guardò	hi ponphotpue
la ley	ninattecheqhimi
de Dios	Ohmuhi enDios
y no dexò	hixim poyhetzi
la mala vida	higaho nayo
quando ſe acabe	mamueratteze
el mundo	embuexehomue
ſu cuerpo	ninzeecañomue
vel	nihonxi
reſuſcitarà	renche
vel	renbhobue
para abaxar al infierno	maqheranqhibi aniexqua
para eſtar	maqherababuibui
dentro de fuego	amboo noçibi
eſto dize	hangueqhe ymamue
el dia de oy	maqhe epa qhuaya
Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
Salutatio hîc, & poſtea	
DIOS nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
todo poderoſo	tenxi ninancha
quando criò	mamue miçha

vel	mamue monbeñi
al hombre	maqhe ondee
aca en la tierra	mahqhua axoñihomue
fue ſu voluntad	da ninanemaha
que no ſiempre	hixera ychogue
eſtuuiera	ramïmi
en el mundo	mahqhua enbuexehomue
ſino que muriera	tagandu
por que	nangueze
el mundo	enbuexehomue
no à de durar	hicho gueraycha
à ſe de acabar	daratteze
quando	mamuera
quiera	nehpnimuibui
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi en Dios
y tambien	ximueñehe
ſe an de acabar	darattezhi
todos los hombres	tenxi ondehi
de todo el mundo	tenxi enbuexehomue
los que eſtan	macho chocho ybuïmhi
en Mexico	mahqhua anbondo
los que eſtan	macho ybuimhi
en Caſtilla	mahnu caſtilla
los que eſtan	macho ybuimhi
en la China	mahnu ala China
los que ſon	macho nèpexenxihi
deſte pueblo	enbinqhua
los que ſon	macho nèpexenxihi

de

de otros	macho meyhaa
pueblos	eñhinhi
todos eſtos	tenxia
ſe an de morir	tanduhi
voſotros	anguetzqhehi
que	macho
me oys agora	qui hetqhehi qhuaya
que predico	tina phemũha
tambien morireis	xintechuhi
quando llegue	mamuerazhere
la voluntad	ninahne
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
ſabed todos	terepathi
que cada perſona	yhatten daha ontte
tiene alma	yphore muibui anima
y tambien tiene	xime yphore
cuerpo	enzee cañomue
vel	honxi
el alma	maqhe muibui anima
de cada perſona	yhatten daha ontte
no ſe pareſce	hi yñetzi
ninguna perſona	hicho daha ontte
puede ver	xench tacharanuu
mi alma	mi muibui anima
ni puede ver	hi xench tacharanuu
el alma	ni muibui anima
de qualquiera otro	maqhe daha ontte
por que es	nangueze

eſpiritu	eſpiritu gacha
eſtà el alma	ybuibui anima
dentro	amboo
del cuerpo	enzee cañomue
vel	honxi
de cada perſona	yhatten daha ontte
y por	nanguetztto
ſu alma	ni muibui anima
viue	ytte
y eſtà	ybuibui
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
el cuerpo	enzee cañomue
de cada perſona	yhatten daha ontte
es aquel	da angueqhe
que ſe vee	maqhe yñetzi
mi cuerpo	minzee cañomue
es el què ſe vée	angueqhe yñetzi
vueſtros cuerpos	ninzee cañomuehi
ſon los que ſe veen	anguecho yñetzhi
pero mi alma	maqhe mimuibui anima
vueſtras almas	nimuimhi animas
no ſe ven	hi qhua ynuu
eſtan	ybuimbi yohi
dentro	amboo
de nueſtros cuerpos	minzee cañomuehi
y tambien	ximueñehe
el alma	nimuibui anima

de

de cada perſona	yhattê daha ontte
no muere jamas	hi yndanixi yttu
ſiempre viue	daïchogue ytte
el cuerpo	enzee cañomue
es el que muere	angueqhe yttu
por que	nangueze
es tierra	ñohomue gacha
y por eſſo	nanguetzttoqhe
ſe entierra	ytthogue
en la Ygleſia	aniçhimi
y dentro	mahqhua amboo
de la ſepoltura	nattoo
ſe pudre	yya
ſe buelve	ypuemue
tierra	nohomue
y es comida	da ninañhone
de guſanos	yo yoxe
y aßi	nanguetzttona
todos los hombres	tenxi ondehi
del mundo	enbuexehomue
moriran	tanduhi
Reyes	macho Reyes
Emperadores	macho Emperadores
Santo Padre	maqhe Santo Padre
de Roma	pabuibui Roma
principales	emuhi
maçehuales	yoberihpehphi
todos an de morir	te randu

quando	mamue
quiera	ranehpnimuibui
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi en Dios
y aßi	nanguetzttona
muriò	pondu
eſta perſona	mahna onttena
que agora	maqhe qhuaya
ſus parientes	ni menhi
le hazen	ychaphi
las que ſe llaman	maqhe nichuu
honras	honras
el cuerpo	enzee cañomue
muere	yttu
y và à la ſepoltura	ypaattoo
caſa ſuya	ninzumue
haſta que	hanzi ranahe
ſe acabe	ratteze
el mundo	enbuexehomue
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi en Dios
oid agora	tereyhethi qhuaya
tiene	yphore
quatro moradas	enzïoho anzumue
para los hombres	teyhonhi tenxi ondehi
la vna	maqhe endaha
es allà en el cielo	ocha mahnu ahezi
la otra	maqhe nayehe
en el infierno	mahqhua aniexqhua
la otra	maqhe nañhij

en el purgatorio	mahqhua anihuehogue
la otra	maqhe nâquioho
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
ſabed hijos mios	tephathi michitzhe
que de eſtas	mahyha
quatro	enzioho
moradas	anzumue
que hizo	macho piçha
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
para el hombre	nepexenxi ondee
las dos	macho yehe
jamas	hi yndanixi
ſe an de acabar	rattezhui
la vna	maqhe endaha
el cielo	ahezi
la otra	maqhe nayehe
el infierno	ani exqhua
el buen chriſtiano	naho chriſtiano
que guarda	maqhe yphotpue
la ley	ninatteche qhimi
de Dios	Ohmuhi enDios
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
ſiempre	xeraychogue
eſtarà	raobuibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
en compañia	niñene

de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
el mal chriſtiano	maqhe higaho chriſtiano
que	maqhe
no guarda	hi yphotpue
la ley	ninatteche qhimi
de Dios	Ohmuhi enDios
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
ſiempre	daxeraychogue
eſtarà	tababuibui
aqui	mahqhua
en el infierno	ani exqhua
en compañia	niñene
del Demonio	no exqhua
las otras dos	macho xime yehe
moradas	anzumue
la vna	maqhê daha
el purgatorio	purgatorio anihuehogue
la otra	maqhenayehe
la tierra	axoñihomue
el mundo	enbuexehomue
que agora es	macho ycha qhuaya
ſe an de acabar	darattezhui
quando	mamue
quiera	ranehpnimuibui
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
oy	mahqhuaya
ò mañana	bixpo raxhoxe

ò vna semana	bixpodaha semana
ò vn mes	bixpo daha ezane
ò vn año	bixpo dahâ çhee
pero sabed	darepathi
que de estas dos	mahya yehe
moradas	anzumue
la vna	maqhe endaha
el purgatorio	purgatorio anihuehogue
la otra	maqhe nayehe
el mundo	enbuexehomue
primero	otte
se acabarà	tatteze
el mundo	enbuexehomue
y quando se acabe	mamueratteze
todo	tenxi
el mundo	enbuexehomue
quando mueran	mamueranduhi
todos los hombres	tenxi ondehi
y Dios nuestro Señor	xime Ohmuhi enDios
no crie	hireçha
vel	hiranbeñi
mas	machomeyhaa
hombres	ondehi
entonces vendrà	anguemuerache
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
à juzgar	taxetzpinañha
à todos los hombres	tenxi ondehi
que estuuieron	machomibuimhi

en todo	da tenxi
el mundo	enbuexehomue
y entonces	da anguemue
ſe acabarà	tatteze
el purgatorio	purgatorio anihuehogue
eſta morada	mahna anzumue
criò	piçha
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
para que	nangueze
quando muera	mamuerandu
vna perſona	daha ontte
que bien	maqhenahobogan
guardò	ponphotpue
la ley	ninatteche qhimi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y bien	ximenaho
ſe confeßò	bogueqhuamuibui
y bien	ximenaho
dixo	poxihpi
al Sacerdote	enBoqhimi
todos	tenxi
ſus peccados	ninezoqhi
el alma	nimuibui anima
deſta perſona	mahna onttena
ſi no hizo	bixpohipiçha
cumplida	qhuartto
penitencia	penitencia
por	nangueze

sus peccados	nin-zoqhi
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
quando salga	mamueranpeye
de su cuerpo	amboo nihonxi
yrà	teema
al purgatorio	mahqhua purgatorio
donde	haqhua
estarà	rababuibui
lo que	hanzi
quisiere	ranehpnimuibui
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
sabed hijos mios	tepathi michithze
que aqui	mahqhua
en el purgatorio	anihuehogue purgatorio
ay mucho fuego	chabachanoçibi
muy fuerte	chanazexi
y este fuego	mahna noçibi
se acabarà	tatteze
quando se acabe	mamueratteze
el mundo	enbuexehomue
que entonces	anguemue
quando se acabe	mamueratteze
el mundo	enbuexehomue
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
otra vez	xenchtamuendanixi
vendrà	taehe
à juzgar	taxhetzpinañha

à todos los hombres	tenxi ondehi
y entonces	anguemue
el cuerpo	enzee cañomue
de cada hombre	yhatten daba ondee
que eſtuuo	maqhe mibuibui
y muriò	xin pondu
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
reſucitarà	tenche
vel	tenbhobue
ſe harà otra vez	yeracha
vel	yeramimi
como eſtaua	anzï mïgabuibui
en la tierra	axoñihomue
y ſus gueſſos	macho ninchoye
que eſtan	macho ycha, yqhixi
en la ſepoltura	ambo nattoo
otra vez	xenchtamuendanixi
ſe juntaran	ye repheïi
y otra vez ſe harà	yeracha
vn	daba
cuerpo	enzee cañomue
y luego	guex anguemue
el alma	nimuibui anima
deſta perſona	mahna onttena
ſi eſtuuiere	bixpo raobuibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
abaxarà	tanqhimi

y entrarà	ye ranquichi
en eſte	mahna
cuerpo	enzeecañomue
para que vaya	maqherama
à gozar	ta obeçeyi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
de la miſma manera	da ximanzicho
el alma	nimuibui anima
del que	maqhe
eſtuuiere	rababuibui
aqui	mahqhua
en el infierno	ani exqhua
otra vez entrarà	yeranqhichi
en el	amboo
cuerpo	ninzeecañomue
que tuuo	maqhe miphore
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
para bajar	maqhe ranqhibi
al infierno	ani exqhua
y eſta es	da anguena
fee catholica	ninattemehmi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y aßi	nanguetzttona
amados hijos	mixmichitzhe
agora	mahqhuaya
que eſtais	quibuihiqhuaya
aqui	mahqhua

en la tierra	axoñihomue
guardad	tephotpuchi
la ley	ninatteche qhimi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
dexad	yhezhi
vuestra mala vida	higaho ninayo
dexad	yhetzhi
los peccados	ninezoqhi
que	macho
cada dia	pamue enpamue
hazeis	quichahi
dexe el christiano	tayhezi echristiano
su amiga	nï xhimi
si la tiene	bix yphore
dexe sus hurtos	tayhezi niname
dexe	tayhezi
todo lo malo	tenxi higaho
que haze	macho ycha
acuerdate	tichinbeñi
hijo mio	michitzi
que quando se acabe	mamueratteze
esta vida	mahna nayo
ay otra	xench ocha endaha
allà en el cielo	mahnu ahezi
y ay otra	xench pacha endaha
aqui en el infierno	mahqhua aniexqhua
estarà	darababuibui
siempre	xeraychogue

el

el mal christiano	higaho echristiano
que muriò	maqhe pondù
en mortal	nabhottentte
peccado	nezoqhe
estarà	darababuibui
como estaua	anzibogabuibui
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
en el infierno	aniexqhua
dentro de fuego	amboo noçibi
muy fuerte	chanazexi
y que jamas	hi yndanixi
se apagarà	rababuchi
y allà en el cielo	mahnu ahezi
siempre	xeraychogue
estarà	raobuibui
el buen christiano	naho echristiano
que	maqhe
muriò bien	nahobogandu
que bien	naho
se confessò	bogueqhuamuibui
que bien	naho
dejò	bogueyhezi
los peccados	nezoqhi
la mala vida	higaho nayo
este	mahna
buen christiano	naho echristiano
siempre	xeraychogue

estarà	raobuibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
persona	onttecho
como estaua	anzi migabuibui
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
agora	mahqhuaya
hijos mios	michitzhe
que estais	quibuihihua
en la tierra	axoñihomue
viuid bien	nahoregueyohi
hazed	teçhahi
lo que manda	maqhe peqhe yeche
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
hazed	teçhahi
lo que digo	maqhe peqhe timamue
creedme	te emehmitzhi
que quando	mamue
assi lo hizieredes	hanzi regueçhahi
de verdad os digo	mentixihtzhi
que os perdonarà	techotqhehi
vel	tephonqhehi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y os darà	xinteyaqhi
su gracia	ni graçia
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
y despues	mamuerâbehpa

os dare, su gloria	teyaqhi, ningloria
allà en el cielo	mahnu ahezi.

¶ *EXPLICACION QVIEN FVE la Virgen Santißima MARIA Señora nra; y quien fueron los Santos.*

ES muy bien	Chanaho gacha
que el chriſtiano	maqhe echriſtiano
ſepa muy bien	nahora ganpare
quien fue	choqhe acha
la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
ſiempre	da vchogue
oys hijos mios	qui ethi michitzhe
eſte nombre	maqhe nichuu
MARIA	MARIA
quando rezais	mamue guiñiçhimihi
quando	mamue
ſe dize	gomamue
la doctrina	Doctrina
en la Igleſia	aniçhimi
y aßi	nanguetzttona
os quiero dezir	tineraxihtzhi
para que	maqheranaho
lo ſepais bien	rguepathi
quien fue	choqhe acha
la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
eſta	mahna

gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
naſciò	pinche
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
tuuo padre	mibuibui niyho
llamado	nichuu
San Ioachin	San Ioachin
tuuo madre	ximibuibui niñu
llamada	nichuu
Santa Ana	Santa Ana
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
cuyo ſaber	dachinoho ni namare
quiſo	ponehpnimuibui
que eſta	mahna
gran Señora	chinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
naſciera	tigoguinche
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
y que no le tocàra	hirigonqhuatte
el peccado de Adan	ninezoqhe Adan
todas las criaturas	tenxi echihi
que naſcen	macho yttehi
en el mundo	enbuexehomue
les toca	yqhuatte enxi
el peccado de Adan	ninezoqhe Adan
y para que ſe quite	maqhere enchore
eſte peccado	mahna nezoqhe

conuiene	chineyhore
que ſe baptize	tehi endehe
la criatura	echi
que naſce	maqhe ytte
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
y aſsi	nanguetzttona
como veis	anzi hoguiñuhi
ſe baptizan	y hihi endehe
en la Igleſia	aniçhimi
todos los niños	tenxi echi
para que ſe quite	maqhere enchore
el peccado	ninezoqhe
de Adan	Adan
que eſtà	maqhe ycha
en el alma	ni muibui anima
de cada vno	yhatten daha
eſte peccado	mahna nezoqhe
de Adan	Adan
no eſtuuo	hi micha
en el alma	nimuibui anima
de la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
hizole	da piçhahpue
eſta	mahna
merced	nehuêtzentte
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
por que	nangueze

la eſcogiò	pohuane
para que fuera	maqhe roguiçha
Madre	Niñu
de ſu amado hijo	mix nichi
Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
eſta	mahna
gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
fue Madre	pocha Niñu
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
por que	nangueze
en ſu vientre	amboo ninpi
encarnò	pinzee
ſe hizo hombre	pocha ondee
ſabed hijos mios	tepathi michitzhe
que aßi lo enſeña	da antigaheche
la fee	ninattemehmi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
que aunque es aßi	da yoxtanguequhua
que Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
ſe hizo hombre	pocha ondee
en el vientre	amboo ninpi
de la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
aunque es aßi	zomueque anguequhe
que pariò	da pientte
à Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
ſu amado hijo	mixn chi
eſto fue	anguequhe pocha

por

por obra	nangueze ninancha
del Espiritu Santo	Dios Espiritu Santo
por obra	nanguetztto ninancha
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
no por obra	hi ninancha
de varon	ondee
aunque	yoxtangueqhua
esta	mahna
gran Señora	chinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
parió	pientte
à Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
no perdió	hi bibexi
su virginidad	ni nattixu
siempre fue virgen	xeottixutto
quando encarnò	mamue minzee
en su vientre	amboo ninpi
Christo nuestro Senor	Ohmuhi enIesuChristo
quando	mamue
estuuo preñada	mindûtte
quando parió	mamue mïentte
à su hijo amado	mix nichi
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
nada huuo	hi yba bocha
de lo que ay	maqhe ycha
quando pare	mamue guientte
vna muger	daha enttixu
acà	mahqhua

en la tierra	axoñihomue
entonces	anguemue
ay	daycha
cosas suzias	peqhenazo
ya lo sabeis	oguipathi
ya lo veis	oguinuhi
vosotras	anguetzqhehi
las mugeres	que enchixuhi
no huuo	hiyabocha
cosa mala	higaho
no huuo	hi bocha
cosa puerca	peqhenazo
quando parió	mamue mientte
la gran Señora	dachinoho ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
à su amado hijo	mixnichi
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
no estuuo enferma	hi biñeñi
vel	hi boçhoye
no tuuo dolor	hiapchahæ
no se acostò	hi boyobue
no tuuo cosa	hiyabocha
de las cosas	tenxinguixi
que ay	machoycha
entre	niñene
las demas	machomeyhaa
mugeres	enchixuhi
que paren	yenttehi

assi	anzi
lo aueis de creer	ragaemehmihi
de todo coraçon	tenxi muibui
por que	nangueze
el que	maqhe choqhe
no lo cree	hi naemehmi
es judio	da judio
es gran	dachinoho
herege	nonenqhimi
sabed tambien	xintepathi
hijos mios amados	mixmichitzhe
que esta	mahna
gran Señora	chinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
quando	mamue
fue concebida	minzee
vel	mamue mocha enttixu
en el vientre	amboo ninpi
de su Madre	maqhe niñũ
Santa Ana	Santa Ana
no le llegò	hi bonqhuatte enxi
el peccado	ninezoqhe
de Adan	Adan
sabed tambien	xintepathi
que es cosa cierta	dachinanqhuanegacha
que todos	macho tenxi
los hombres	ondehi
que todas	macho tenxi

las mugeres	enchixuhi
quando naſcen	mamue guinchehi
en todo	tenxi
el mundo	enbuexehomue
naſcen	yttehi
con la mancha	nanchoqhe
del peccado	ninezoqhe
de Adan	maqhe Adan
y por que	maqhe
ſe les perdone	re echotpue rephonbue
eſte peccado	mahna nezoqhe
que ſe llama	nichuu
original peccado	original nezoqhe
tiene	y phore
la ſanta Igleſia	Santa Ygleſia
el ſacramento	maqhe Sacramento
que ſe llama	nichuu
baptiſmo	nazhixñi
y aſsi	nanguetzttona
conuiene mucho	chinineyhore
que los niños	tenxi echihi
ſe baptizen	te hihi endehe
por que	nanguze
ſi no ſe baptizan	bixpohi hihi endehe
y mueren chicos	dayttuhi tzicattihi
no yran	hiremohi
allà al cielo	mahnu ahezi
no veran	hiranuhi

à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
no veran	hiranuhi
lo bueno	maqhepeqhenaho
que ay	da ocha
allà en el cielo	mahnu ahezi
baxaran	tanqhibhi
à vn lugar	da nabuibui
que ſe llama	nichuu
Lymbo	Lymbo
que tiene	maqhe yphore
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
para las animas	tepechpe enxi animas
de todos los niños	tenxi echibi
que no ſe baptizan	hï bihi endehe
que mueren	macho yttuhi
en el vientre	amboo ninpi
de ſus madres	niñühi
eſte lugar	mahna nabuibui
llamado lymbo	nichuu lymbo
no es	hi banzi
como el purgatorio	purgatorio gacha
no es	hi banzi
como el infierno	ani exqhua gacha
en eſtos	mahya
dos lugares	yehe nabuibui
es ſee	daninattemehmi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
que ay fuego	pacha noçibi

muy fuerte	chanazexi
que atormenta	paçhotnahç
que quema mucho	tabahuixi
las almas	emuimhi animas
pero ſabed	darepathi
hijos mios	michitzhe
que aqui	mahqhua
en el lymbo	alymbo
no ay fuego	hi bacha noçibi
no ay coſa	hi yobacha
que dè pena	maqhereçhapue endumuïbui
no eſtà aqui	hipabuibuiqhua
en el lymbo	alymbo
el Demonio	no exqhua
como eſtà	hanzigababuibui
aqui	mahqhua
en el infierno	ani exqhua
pero	zomue
que aunque es aſsi	tanguemacho
hijos mios	michitzhe
hijas mias	michihuetzitzhi
quando naſciere	mamuerenche
algun hijo vueſtro	maqhe endaha nichi
traeldo	tabaçihi
à la Ygleſia	aniçhimi
para que	maqhe
ſe baptize	rehi endehe
para que	maqhe

ſea chriſtiano	râchriſtiano
no muera	hirandu
vueſtro hijo	nichi
ſin	hibe beçeyi
baptiſmo	nazhixñi
por que	nangueze
no pierda	hirabexi
la caſa	ninzumue
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
allà en el cielo	mahnu ahezi
eſta	mahna
gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
no tuuo	himiphorehibonqhuatteenxi
la mancha	nâchoqhe
del peccado	nezoqhe
de Adan	Adan
bizole	da piçhahpue
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
eſta	mahna
merced	nehuêçhentte
y tambien	ximueñehe
quando	mamue
tuuo vſo de razon	homoyhazenimuibui
quando	mamue
fue grande	honancha
no hizo	hi piçha
mortal	nabhottentte

peccado	nezoqhe
no hizo tampoco	hixinpiçha
peccado venial	tzihuezoqhe
jamas	hi yndanixi
hizo	piçha
cosa mala	maqhepeqhe higaho
siempre su vida	da ychogue ninayo
fue muy buena	dachinchanaho
y assi	nanguetzttona
auiendo	mamue
de encarnar	rigonzeemaha
auiendo	mamue
de hazerse hombre	rigochamaha ondee
el Hijo amado	mixnichi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
escogiò	pohuane
à esta	mahna
gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
cuyo nombre	nichuu
es MARIA	Santa MARIA gacha
y en su vientre	da amboo ninpi
encarnò	pïnzee
se hizo hombre	pocha ondee
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
esta gran Señora	mahna chinoho Ohmuttixu
estuuo	mibuibui
aqui	mahqhua

en la tierra	axoñihomue
como està	anzigabuibui
qualquiera	choqhe
otra persona	daha ontte
que criò	maqhe pꝛcha
vel	ponbeñi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
tuuo alma	miphore nimuibui
tuuo	miphore
cuerpo	ninzee cañomue
nuestra Señora	mi muttixuhi
Santa MARIA	Santa MARIA
como lo tiene	anzigâ phore
vn hombre	daha ondee
vna muger	daha enttixu
que agora està	maqhe ybuibuiqhuaya
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
muriò	pondu
la gran Señora	dachinanoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
Saliò su alma	ponpeye nimuibui anima
de	amboo
su cuerpo	ninzee cañomue
en presencia	nihmi
de los discipulos	niçhonpuchi

de Christo nuestro Señor	Ohmubi enIesuChristo
no murió	hi pondu
de enfermedad	enzeemi
como mueren	anzigandu
todos los hombres	tenxi hondehi
y quando ſalió	mamue monpeye
ſu alma	ni muibui
de	amboo
ſu cuerpo	ninzee cañomue
fue luego	guex poma
allà al cielo	mahnu ahezi
à la preſencia	nihmi
de la Santiſsima	Santiſsima
Trinidad	Trinidad
eſtuuo	mibuibui
en el cielo	mahnu ahezi
ſu alma	nimuibui
tres horas	eñhij horas
como lo dizen	anzigamamhi
todos los Santos	tenxi eSantos
que eſtuuieron	macho mibuimhi
quando murió	mamue mondu
eſta gran Señora	mahna chinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
y luego	guex anguemue
acabadas	mamue monqhuare
eſtas	mahya
tres horas	eñhij horas

entrò

entrò otra vez	ye ponquichi
en	amboo
ſu cuerpo	ninzee cañomue
que quedò	maqhe ponqheme
en ſu lecho	nichoxi
tornò à viuir	ye binche
no ſe pudriò	hi poya
como ſe pudren	anzïgaya
los demas	machomeyhaa
cuerpos	enzee cañomuehi
de los hombres	tenxi ondehi
que mueren	machoyttuhi
en todo	tenxi
el mundo	enbuexehomue
y luego	guex anguemue
que entrò	Omonquichi
el alma	nimuibui
de eſta gran Señora	mahna noho Ohmuttixu
en	amboo
ſu cuerpo	ninzee cañomue
proprio	da angueqhemiphormaha
los Angeles	macho Angeles
por mandado	ninatteche
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
lleuaron	pondenhi
vel	ponttezhi
à eſta	mahna
gran Señora	dachinoho Ohmuttixu

Santa MARIA	eSanta MARIA
allà al cielo	mahnu ahezi
en compañia	niñene
de la Santißima	Santiſsima
Trinidad	Trinidad
Dios Padre	enDios Hoyhotte
Dios Hijo	enDios Otti
Dios Eſpiritu Santo	enDios Eſpiritu Santo
eſtà agora	obuibuiqhuaya
eſta	mahna
gran Señora	chinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
allà en el cielo	mahnu ahezi
como eſtuuo	anzimigabuibui
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
es nueſtra abogada	da mineñhahpuenttehi
es abogada	da nineñhahpuentte
de todos	tenxi
los peccadores	yho huïzoqhi
eſta	mahna
gran Señora	chinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
en preſencia	nihmi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y aßi	nanguetztona
hijos mios amados	mixmichitzhe
quando	mamue

tuuieve-

tuuieredes	haqhuarechothi
algun	daba
trabajo	endumuibui
acudid luego	guex temohi
àla preſencia	nihmi
de eſta	mabna
gran Señora	chinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
con vueſtros ruegos	ninexecambenhi
de todo coraçon	tenxi emuibui
que luego	guex anguemue
os ayudarà	tanpoxqhehi
en la preſencia	nihmi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y hablarà por voſotros	xin ta añhaqhi
para que os conceda	maqherehuentzqhihi
lo que	maqhe peqhe
deſſeais	guinehi
ſabed tambien	xintepathi
que los Santos	macho eSantos
que eſtan agora	obuimhiqhuaya
allà en el cielo	mabnu ahezi
San Pedro	San Pedro
San Pablo	San Pablo
Santa Thecla	Santa Thecla
Santa Catalina	Santa Catalina
y los demas	xime yaba
Santos	eSantos

y las demas	ximeyaha
Santas	Santas
cuias fiestas	chocho ninzohi
celebra	yphenpe
cada año	yhatten dahaqhee
la Santa Yglesia	Santa Yglesia
todos estos Santos	mahya tenxi eSantos
fueron hombres	ondemahi
todas estas Santas	mahya tenxi eSantas
fueron mugeres	enchixumahi
todos estuuieron	tenxi mibuimhi
aca	mahqhua
en el mundo	enbuexehomue
como vosotros	anzizhi
estais agora	quibuihihua
muy bien	chanaho
guardaron	boganphotpuehi
la ley	ninatteche qhimi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y le siruieron	xinponbehphi
de todo coraçon	tenxi emubui
y assi	nanguetzttona
quando murieron	mamue monduhi
quando salieron	mamue monpeyehi
sus almas	ni mui mhi
de	amboo
sus cuerpos	ninzee cañomuehi
luego fueron	guex pomohi

allà al cielo	mahnu ahezi
ſus cuerpos	ninzee cañomuchi
eſtan agora	ybuihiqhuaya
adonde ſabe	haqhua ypare
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
para que	nangueze
quando ſe acabe	mamueratteze
el mundo	enbuexehomue
todos	tenxi
reſuſciten	re echexe
y ſus almas	macho nimui mhi animas
entren otra vez	yeranquichhi
en	amboo
ſus cuerpos	ninzee cañomuchi
que	macho
tuuieron	miphothi
aca	maqhua
en la tierra	axoñihomue
para yr	maqheremohi
allà al cielo	mahnu ahezi
para eſtar	maqhera obuimhi
ſiempre	xheraychogue
en la preſencia	nihmi
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
voſotros	anguetzqhehi
que eſtais agora	quibuihi qhuaya
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue

guardad	tephotpuehi
la ley	ninatteche qhimi
de Dios	Ohmuhi enDios
seguid	techenpehi ninayohi
à estos Santos	macho eSantos
que fueron hombres	da ondehi
como vosotros	anzizhi
que si assi	mamue hanzi
lo hizieredes	regueçhahi
como fueron	hanzi bogamohi
allà al cielo	mahnu ahezi
sus almas	ni muimhi
y tambien yran	da xintamohi
sus cuerpos	ninzee cañomuehi
quando se acabe	mamueratteze
el mundo	enbuexehomue
quando murais	mamuerechuhi
tambien yran	xintamohi
vuestras almas	nimuimhi animas
allà al cielo	mahnu ahezi
y tambien	ximueñehe
vuestros cuerpos	ninzee cañomuehi
quando se acabe	mamueratteze
el mundo	enbuexehomue
quiera	tanehpnimuibui
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
que sea assi	hanziragacha.

¶ QVE

¶ QVE COSA SEA PVRGATORIO, y el fin que el Summo Pontifice tiene en conceder la Bula de la Santa Cruzada à viuos, y à difuntos.

EL *purgatorio*	Purgatorio
que en maçahua	maqhe ñhanphare
quiere dezir	neramamue
purificatorio	anihuehogue
es, hijos mios	angueqhe michitzhe
vn cierto lugar	danguixi nabuibui
debajo la tierra	nanij ahomue
lleno de fuego	pañixi noçibi
muy fuerte	chanazexi
semejante	chinineñandui
al fuego	noçibi
del infierno	ani exqhua
aqui	mahqhua
en el purgatorio	ani huehogue
bajan	yquibhi
las almas	muimhi animas
de los christianos	macho christianohi
que bien	macho naho
murieron	poganduhi
que bien	macho naho
confessaron	pogueqhuamuibuihi
en la hora	aniñene
de la muerte	enchu
y Dios nuestro Señor	maqhe Ohmuhi en Dios

les perdonò	pichotpue, piphonbue
todos	tenxi
ſus peccados	ninezoqhi
las almas	macho muïmhi animas
de eſtos todos	macho tenxicho
bajaron	ponqhibhi
al purgatorio	anihue hogue
donde	haqhua
eſtaran	tababuïhi
el tiempo	hanzi
que quiſiere	ra nehpnimuibui
el todo poderoſo	tenxi ninancha
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
ſabed hijos mios	tepathi michitzhe
que el purgatorio	maqhe anihuehogue
no durarà ſiempre	hi choguerabacha
àſe de acabar	daratteze
quando ſe acabe	mamue xintattezo
todo	tenxi
el mundo	enbuexehomue
no es aßi	hi hanzi
el infierno	ani exqhua
el infierno	ani exqhua
que es otro	ximedanguixi
lugar	nabuibui
debajo la tierra	nanij ahomue
junto	ychehui
al purgatorio	anihuehogue

que tambien	xime
està lleno	pañixi
de muy fuerte	chin chanazexi
fuego	noçibi
que jamas	hi yndanixi
se acabarà	tabatteze
jamas	hi yndanixi
se apagarà	taba huechi
este fuego	mahna noçibi
del infierno	ani exqhua
siempre	xera ychogue
estarà ardiendo	tabazere
aqui	mahqhua
baxaron	tanqhibhi
las almas	macho muimhi animas
de los malos	macho higaho
christianos	echristianos
y baxaran	xin tanqhibhi
las almas	macho muimhi animas
de todos	da ttenxitto
los que agora	macho qhuaya
estan	ybuimhi
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
que no guardan	macho hiy potpuchi
la ley	ninatteche qhimi
de Dios	Ohmuh i en Dios
no quieren	hi ynchi

dejar	tayhetzhi
su mala vida	higaho ninayo
sus amigas	nixhimhi
sus borracheras	ninâttihi
sus hurtos	ninamehi
y otros	ximeyaha
peccados	nezoqhi
no quieren venir	hiynehireñehi
à la Iglesia	aniçhimi
los Domingos	mamue enDomingos
las fiestas	mamue Inzohi
à ver Missa	tanuhi Missa
son muy floxos	chananttihemihi
para	nanguetztto
lo que toca	maqhe nepexenxi
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y muy diligentes	da chi quiniqhuehi
para	nanguetztto
lo que toca	maqhe nepexenxi
al Demonio	maqhe noexqhua
no creen	hi naemehmihi
lo que dize	maqhepeqhe ymamue
el Sacerdote	enBoqhimi
que es Imagen	ninehpuethui
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y creen	danaemehmihi
lo que dize	maqhepeqhe ymamue
el Demonio	no exqhua

que

que miente	chi ypechine
en quanto dize	macho tenxi ymamue
los que	macho
aßi murieron	anzi boganduhi
y moriran	xin tanduhi
oy	mahqhuaya
mañana	taxhore
paſſado mañana	tamueñe
ò quando	bixpo mamue
quiera	ranehpnimuibui
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
todos eſtos	tenxia
quando mueran.	mamueranduhi
bajaran	tanqhibhi
ſus almas	nimuimhi animas
aqui al infierno	mahqhua aniexqhua
y quando	mamue
ſe acabe	ratteze
el mundo	enbuexehomue
los cuerpos	ninzee cañomuehi
de todos eſtos	da tenxia
malos chriſtianos	higaho echriſtianos
que ſe pudrieron	macho poyahi
en la ſepoltura	amboo nattoo
reſuſcitaran	ye renchehi
y ſus almas	macho nimuimhi
que an eſtado	mo abuimhi
aqui	mahqhua

en el infierno	ani exqhùa
entraran otra vez	yeran quichhi
dentro	amboo
de ſus cuerpos	ninzee cañomuehi
quando ſe acabe	mamueratteze
el mundo	enbuexehomue
y luego bajaran	da guex tanqhibhi
aqui	mahqhua
al infierno	ani exqhua
donde	haqhua
ſiempre	xerabachogue
eſtaran	rababuihi
no es aßi	hi hanzi
aqui	mahqhua
en el purgatorio	anihuehogue
por que	nangueze
el purgatorio	anihuehogue
ſe àde acabar	daratteze
quando ſe acabe	mamue xintatteze
el mundo	enbuexehomue
durarà	darabacha
el purgatorio	anihuehogue
lo que	maqhe
durare	xintacha
el mundo	enbuexehomue
y aßi	nanguetzttona
las almas	nimuimhi animas
de los buenos	naho

christianos	echristianos
quando	mamue
sus cuerpos	ninzee cañomuehi
murieron	monduhi
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
baxaran	tanqhibhi
aqui	mahqhua
al purgatorio	anihuehogue
donde estaran	haqhuarababuihi
el tiempo	hanziranahemue
que quisiere	tanehpnimuibui
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y luego saldran	daguextabapetzhi
para yr	maqheramohi
allà al cielo	mahnu ahezi
à gozar	ta obeçeyihi
de la gloria	nigloria
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
à gozar	ta obeçeyihi
de grande	da chinoho
alegria	nemuee
vel	nehpoho
sabed hijos mios	tepathi michitzhe
que el alma	maqhe muibui
de qualquier	choqhe daha ontte
christiano	christiano
que està aqui	maqhe pabuiqhua

en el purgatorio	anihuehogue
ſale preſto	çhinenpeze
para ſubir	maqherâtteze
allà al cielo	mahnu ahezi
por	nangueze
las oraciones	nineñiçhimihi
de los chriſtianos	macho echriſtianos
que eſtan agora	macho ybuihiqhuaya
aqui	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
y ſalen	ximepezhi
por las Miſſas	nangueze Miſſa
que dizen	macho ymamhi
los Sacerdotes	enBoqhimihi
y aßi	nanguetzttona
no debalde	hi ynbechinecho
vel	hi ynzot tto
el chriſtiano	maqhe chriſtiano
pide Miſſa	y orç Miſſa
por	nanguetztto
algun difuncto	choqhe daha enchu
por eſta	nangueze
Miſſa	mahna Miſſana
perdona	yttotpue
vel	yphonbue
Dios nueſtro Señor	Ohmubi en Dios
à eſta alma	mahna muibuina
que mucho	maqhe ranahemue

no estè	hirababuibui
aqui	mahqhua
en el purgatorio	anihuehogue
y tambiem	ximueñehe
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
la perdona	yttotpue
vel	yphonbue
por la Bula	nangueze Bula
que le toma	maqhe ychanpue
que le saca	maqhe ypenpe
vn christiano	daha enchristiano
sabed hijos mios	tepathi michitzhe
que està	maqhe pabuibui
allà en Roma	mahqhua aRoma
vn gran	da chinoho
Sacerdote	enBoqhimi
que se llama	nichuu
Santo Padre	Santo Padre
al qual diò	maqhe pivne
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
gran officio	dachinohonibehpi
cerca	nanguetztto
de las almas	muimbi animas
de todos	tenxi
los hombres	ondehi
que estan	macho ybuimhi
acà	mahqhua
en el mundo	enbuexchomue

y tambien estan	xime ybuimhi
aqui	mahqhua
en el purgatorio	anihuehogue
diòle	pivne
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
à este gran	mahna chinoho
Sacerdote	enBoqhimi
Santo Padre	Santo Padre
facultad	neñohpue
para que	nangueze
lo que hiziere	maqhe peqhereça
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
se haga	da xinta ocha
allà en el cielo	mahnu ahezi
y por esso	nanguetzttona
dà	yvne
y concede	yhuentzi
al christiano	maqhe echristiano
la Santa Bula	Santa Bula
que està llena	da yñixi
de Indulgencias	nechotpuentte
vel	nettotpuentte
para que	nangueze
el que	maqhe choqhe
tomare Bula	tanchaba Bula
y la guardare	xintanphore
y la estimare	xintanumpeu

le perdone	techotpue
vel	tephonbue
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
alguna parte	haqhua anzi
de la pena	nezorehæ
que auia de padescer	togoçhotmanahæ
aqui	mahqhua
en el purgatorio	anihuehogue
por sus peccados	nangueze ninezoqhi
y esta	mahna
gran merced	chinoho nehuêtzentte
tambien la concede	xim yhuentzi
este gran	mahna nanoho
Sacerdote	enBoqhimi
Santo Padre	Santo Padre
à las almas	muimhi animas
que estan agora	macho ybuimhi qhuaya
aqui	mahqhua
en el purgatorio	anihuehogue
por que	nangueze
si algun	bixpo choqhe daha
christiano	echristiano
toma Bula	ychampue Bula
saca Bula	ypenpe Bula
à alguna	maqhe endaha
alma	muibui anima
que està	maqhe pabuiqhuaya
aqui	mahqhua

en el purgatorio	anihuehogue
por esta Bula	nanguetztto Bulana
perdona	yttohpue
vel	yphonbue
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
à esta alma	mahna muibuina
alguna parte	haqhua anzi
de pena	nezorehæ
para que presto vaya	maqhetzïrama
para que suba presto	maqhetziranttezе
allà al cielo	mahnu ahezi
y esta	mahna
es fee	ninattemehmi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y el que	maqhe choqhe
no lo creyere	hiraemehmi
se lo llevarà	taçhiyi
el Demonio	no exqhua
al infierno	mahqhua aniexqhua
y assi	nanguetzttona
hijos mios	michitzhe
tomad Bula	teçhabi Bula
de todo	tenxi
vuestro coraçon	nimuibui
no por fuerça	hi nehpendu
tomad tambien	xinteçhanpuebi
Bula	Bula
à vuestros difuntos	ninchuhi

lo vno	na danguixi
para que os perdone	maqherechotqhehi
vel	tephonqhehi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
parte	haqhua anzi
de la pena	nezorehæ
que	maqhe
aueis de padecer	reezornahæ
aqui en el purgatorio	mahqhua anihuehogue
quando murais	mamuerechuhi
y tambien perdone	ximerechotpue
vel	rephonbue
parte	haqhua anzi
de pena	nezorehç
à las almas	muimhi animas
de vuestros difuntos	ninchuhi
que estan agora	macho pabuihiqhuaya
aqui en el Purgatorio	mahqhua anihuehogue

¶ *PLATICA PARA DECLARAR que es el Sacramento de la Confirmation.*

QVODCVNQVE LIGAVERIS SVper terram erit ligatum, & in cœlis: & quodcunq; solueris super terram erit solutum, & in cœlis.

Quieren dezir estas palabras	Neramamue mahya naũhaya
q̃ Christo nũo Señor dixo	macho Ohmuhi enIesuChristo poxihpi
à mi Padre S. Pedro	Mixmiyho S. Pedro

Lo que atares	maqhe peqherenpeze
en la tierra	mahqhua axoñihomue
ſerà atado	xinta onpeze
allà en el cielo	mahnu ahezi
y lo que deſatares	maqhe peqherexheze
aca	mahqhua
en la tierra	axoñihomue
ſerà deſatado	xintaoxheze
allà en el cielo	mahnu ahezi
quiere dizir	yneramamue
Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
hijo mio Pedro	michitzi coPedro
doite officio	tidaqhe nibehpi
aqui en la tierra	mahqhua axoñihomue
para que	nangueze
lo que hizieres	maqhe peqhereçha
en fabor	ninaboxentte
de las almas	nïmuïmhi animas
de los chriſtianos	macho chriſtianos
ſe haga tambien	xinta ocha
allà en el cielo	mahnu ahezi
grandes ſon	dachinohochacha
y muchas	xin da naphunqhe
las mercedes	ninehuêtzentte
que	macho
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
hizo	piçhahpue
al hombre	maqhe ondee

que està aqui	maqhe ybuiqhua
en la tierra	axoñihomue
y aßi	nanguetzttona
por la mañana	mamuexhore
à medio dia	mamue andee enpa
y denoche	mamue xhomue
el hombre	maqhe ondee
que goza	ybeçeyi
deſtas	mahya
mercedes	nehuetzentte
cada dia	pamue enpamue
debe	da ycha nixi
dar gracias	texechanbeñi
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
que por eſſo	da chonanguetzttoqhe
dixo	pomamue
el Profeta Dauid	maqhe Dauid

Miſericordias Domini in æternum cantabo.

De ordinario	dachichoctto
dize Dauid	ymamue Dauid
eſtarè agradecido	daranûpçhu
à las mercedes	macho nehuêçhentte
que recebi	macho robeçeyi
de la mano	ni ye
de Dios Señor nueſtro	Ohmuhi enDios
veamos agora	tanuhiqhuaya
amados hijos	mixmichitzhe
que à recebido	peqhe pibeçeyi

qualquiera hombre	choqhe daha ondee
de la mano	maqhe niye
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
todo poderoſo	tenxi ninancha
agora os lo dirè ?	oraxĩhtzitzhiqhuaya ?
eſtad atentos	tebuihi attere
no os durmais	hireyhi
no os diuertais	hi aptte ñhanthi
lo primero	maqhe otte
que recibiò	maqhe pibeçeyi
el hombre	ondee
de la mano	maqhe niye
de Dios nueſtro Señor	maqhe Ohmuhi enDios
fue	angueqhe
que le diò	maqhe pivne
cuerpo	enzeecañomue
vel	honxi
y tambien le diò	xinpi vne
alma	muibui anima
que eſtà	maqhe ybuibui
vel	maqhe oo
dentro	amboo
del cuerpo	enzeecañomue
vel	honxi
de cada hombre	yhattê daha ondee
èſte	mabna
cuerpo	enzeecañomue
es tierra	no homue

àse de combertir	te puehme
en tierra	no homue
quando muera	mamuerandu
el hombre	maqhe ondee
aßi lo dixo	hanzi pogaxihpi
à Adan	maqhe Adan
Dios uneſtro Señor	Ohmuhi enDios
quando peccò	mamue mizoqhe
y no hizo	hi xinpiça
lo que	maqhe peqhe
le mandò	pibehpi
Pulvis es, & in pulverem reverteris.	
Adan	cho Adan
ya peccaſte	da hoguizoqhe
ya quebrantaſte	ho guichore
mi mandato	mi natteche
y por eſſo	nanguetzttona
te digo	tixihtzi
que eres tierra	da guinohomue
y quando mueras	mamue xintechu
te bolberas	dare puemue
en tierra	nohomue
no ſolamente	hi anguechcho
tiene el hombre	ypore ondee
cuerpo	enzee cañomue
que ſe à de bolber	maqherepuemue
en tierra	nohomue
quando muera	mamuerandu

tiene tambien	xime yphore
alma	muibui anima
dentro	amboo
de esse	maqhe
cuerpo	ninzee cañomue
ésta alma	mahna muibui anima
jamas	hi yndanixi
morirà	randu
por esto	nanguetzttoqhe
es semejante	da ni nehpuethui
el hombre	maqhe ondee
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y dixo	da pomamue

Faciamus hominem ad Imaginem, & similitudinem nostram.

Dixo	pomamue
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
allà en el cielo	mahnu ahezi
antes de criar	hibebiçha, ponbeñi
al hombre	maqhe ondee
dixo	pomamue
la santißima Trinidad	Santisima Trinidad
Dios Padre	enDios Hoyhotte
Dios Hijo	enDios Otti
Dios Espiritu Santo	enDios Espiritu Santo
hagamos	tachahi
al hombre	maqhe ondee
como	hanzi

imagen nuestra	minehpuethi
sabed hijos mios	tepathi michithze
que como	maqhe hanzi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
no ay ninguno	hicho ybuibui
en la tierra	axoñihomue
ni allà	ximueñehe mahnu
en el cielo	ahezi
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
es todo poderoso	da tenxininancha
criador del cielo	maqhe piçha ahezi
y criador de la tierra	xinpiçha axoñihomue
el criò	angueqhe piçha
todo lo que ay	macho peqhe ocha
allà en el cielo	mahnu ahezi
y tambien ay	ximueñehe ycha
aqui en la tierra	mahqhua axoñihomue
todo lo criò	te piçha
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
por que es	nangueze
todo poderoso	tenxi ninancha
si esto es assi	bixpo anziqhe
que quiere dezir	yoqheneramamue
lo que dixo	maqhe peqhe pomamue
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
que es	da angueqhe
la Santissima Trinidad	Santissima Trinidad

Faciamus hominem, &c.

Hagamos	tachahi
al hombre	maqhe ondee
como	hanzi
Imagen nueſtra	minehpuethi
ſabed hijos	tepathi michitzhe
que aqui	angueqhua
habla	yñha
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
del alma	nanguetztto nimuibui
del hombre	maqhe ondee
y quiere	ximeyne
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
que todos ſepan	da terâpathi
que aſsi como	maqhe hanzi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
no puede morir	hiracharandu
aſsi ni mas ni menos	da ximanzicho
el alma	nimuibui anima
de qualquier	choqhe endaha
hombre	ondee
jamas	hi yndanixi
morirà	randu
ſolamente	anguechco
morirà	tandu
ſu cuerpo	ninzee cañomue
y en muriendo	da mamuerandu
el alma	nimuibui anima
de eſte	mahna

Cuerpo	enzee cañomue
ò yrà al cielo	bixpo rama ahezi
ò baxarà	bixporanqhibi
aqui al infierno	mahqhua aniexqhua
para eſtar ſiempre	maqhexeraybuibui
ò en el cielo	bixpo ahezi
ò en el infierno	bixpo aniexqhua

Vbi ceciderit lignum ibi manebit.

quiere dezir	neramamue
que	maqhe
adonde fuere	haqhua reema
el alma	ni muibui
de qualquiera hombre	choqhe daha ondee
quando muera	ma muerandu
ſu cuerpo	ninzee cañomue
aqui en la tierra	mahqhua axoñihomue
ay	angueqhua
eſtarà ſiempre	xeraybuibui
ſi ſon buenas	bixpo naho
ſus obras	ninanchahi
aqui en la tierra	mahqhua axoñihomue
ſi guarda	bix yphotpue
la ley	ninatteche qhimi
de Dios	Ohmubi en Dios
ſi deja	bixpo yyhezi
de coraçon	tenximuibui
los peccados	nezoqhi
ſi ſirbe	bix ypehpi

à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y no ſirbe	hi ypehpi
al Demonio	no exqhua
ſi deja	bix yyhezi
la borrachera	nantti
ſi deja	bix yyhezi
el amancebamiento	nexhimi
ſi deja	bix yyhezi
los hurtos	name
ſi deja	bix yyhezi
otros	machomeyaha
peccados	nezoqhi
el que	maqhe choqhe
aßi lo biziere	hanzi regueçha
quando muera	mamuerandu
yrà al cielo	teema ahezi
à eſtar ſiempre	maqhe xera obuibui
en compañia	niñene
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
mas ſi ſirbe	bix ypehpi
al Demonio	noexqhua
y no quiere hazer	hi ynereçha
lo que manda	maqhe peqhe ybehpi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
ſiempre	xera ychogue
eſtà amancebado	ybuixhimi
ſiempre	chi ychogue
eſtà borracho	ybui notti

no quiere dejar	hi ynerayhezi
la mala vida	higaho nayo
no quiere dejar	hi ynerayhezi
los peccados	nezoqhi
no quiere hazer	hi ynereçba
lo que	maqhe peqhe
le digo ſiempre	chogue rixihpi
quando	mamue
predico	mamuegophemña
en la Ygleſia	aniçhimi
no haze caſo	hi yhonanpexe
de lo que	maqhe peqhe
le digo	ri xihpi
eſte	mahna
mal chriſtiano	higao echriſtiano
quando muera	mamuerandu
ſin duda	da chimehmi
abajarà	tanqhibi
aqui	mahqhua
al infierno	ani exqhua
donde	haqhua
ſiempre	xerabachogue
eſtarà	rababuibui
dentro de fuego	amboo noçibi
muy fuerte	da nazexi
que jamas	hi yndanixi
ſe apagarà	rabahuechi
eſtarà tambien	xintababuibui

en compañia	niñene
del Demonio	no exqhua
esso	angueqhe
quiere dezir	neramamue
Vbi ceciderit lignum, &c.	
y por esso	nanguetzttoqhe
hijos mios amados	mixmichitzhe
abrid agora	texhoqhi qhuaya
los ojos	echohi
mirad	teñuhi
lo que	maqhe peqhe
hazeis	quichahi
guardad	tephotpuehi
la ley	ninattecheqhimi
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
por que	nangueze
no vais	hire mohi
al infierno	ani exqua
lo segundo	maqhe nayehe
que diò	maqhe pi vne
al hombre	maqhe ondee
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
fue	da angueqhe
que le diò	da pivne
los Sacramentos	macho Sacramentos
que tiene	macho yphore
la Santa Yglesia	Santa Yglesia
que pertenecen	da nehpexenxihi

al alma	nimuibui anima
diòle	da pi vne
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
al hombre	maqhe ondee
el ſacramento	Sacramento chacha
del baptiſmo	nazhixñi
por eſte	nanguetztto
Sacramento	mahna Sacramentona
quando	mamue
ſe baptiza	goxhizi endehe
vna criatura	daba ychi
le perdona	yttotpue
vel	yphonbue
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
el peccado	nezoqhe
de Adan	maqhe Adan
con el qual	angueqhe
peccado	nezoqhe
naſce	ytte
cada criatura	yhattê dabaychi
y para que	maqhe
ſe perdone	ra echotpue
eſte peccado	mahna nezoqhe
tiene	yphore
la Santa Ygleſia	Santa Ygleſia
el Sacramento	Sacramento chacha
que ſe llama	da nïchuu
baptiſmo	nazhixñi

Niſi quis renatus fuerit ex aqua, & Spiritu ſancto non intrabit in Regnum Dei.

Dixo ya à mucho	ho nahemue poxihpi
Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
à vn hombre	maqhê daha ondee
ſu diſcipulo	ni çhonpue
llamado	nichuu
Nicodemus	Nicodemus
el que	maqhe
no ſe baptiza	hi yndehe
el que no	maqhe
recibe	hi ybeçeyi
el Sacramento	Sacramento
que ſe llama	nichuu
baptiſmo	nazhixñi
no puede entrar	hicha rantteze
en el cielo	mahnu ahezi
grande	dachinoho
miſericordia	nehuêçhentte
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
dar al hombre	te vne ondee
el baptiſmo	nazhixñi
para que ſe perdone	maqhe re echotpue
el peccado	ninezoqhe
de nueſtro Padre	mi yhohi
Adan	Adan
y aßi	nanguetzttona
manda	y eche

la Santa Yglesia	Santa Yglesia
que todos	machotenxi
los niños	echihi
se baptizen	tahihi endehe
ya lo veis	oguinuhi
dió tambien	xinpi vne
al hombre	ondee
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
el Sacramento	maqhe Sacramento
que se llama	nichuu
de la confesion	neqhuamuibui
por este	nanguetztto
Sacramento	Sacramentona
de la confesion	neqhuamuibui
perdona	yttotpue
vel	yphonbue
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
todos los peccados	tenxi nezoqhi
que haze	macho ycha
vn hombre	daba ondee
peccador	nohuizoqhe
quando	mamue
es ya grande	honancha
que por esso	dananguetzttoqhe
ay Sacerdotes	ybuimhi enBoqhimihi
confessores	yqhuamuibuittehi
como yo	hanzitzgo
y como otros	hanzi ximeyaha

por que	nangueze
quando	mamue
vn peccador	daha nohuizoqhe
està	ychanixi
en peccado	nezoqhe
se confiessa	yqhua mibui
y dize	xĩme yxibpi
al Sacerdote	enBoqhimi
que està	maqhe ibuibui
por mandado	ni natteche
vel	ni nañha
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
todos sus peccados	tenxi ninezoqhi
y el Sacerdote	maqhe enBoqhimi
diga luego	guex tamamue
acabada	mamue monqhuare
la confessiõn	neqhua muibui

Ego te absolbo à peccatis tuis.

y esto	da angueqhe
por que no quiere	nangueze hi yne
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
que	maqhe
el christiano	echristiano
baje	tanqhibi
al infierno	ani exqhua
quando muera	mamuerandu

Nolo mortem peccatoris, sed, vt magis conuertatur, & viuat.

quie-

quiere dezir	yneramamue
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
no es mi voluntad	hi minahne
no quiero yo	hirine
que el hombre	maqhe ondee
que criè	maqhe rocha
vel	tonbeñi
que es	hanzi
mi imagen	minehpuetbe
baje	tanqhibi
al infierno	ani exqhua
quando muera	mamuerandu
quiero	darine
y es mi voluntad	da ximinahne
que ſe enmiende	te puemue ninayo
y eſtè	xintebuibui
aqui en la tierra	mahqhua axoñihomue
lo que	hanzi
fuere mi voluntad	ranetzi muibuibui
y quando muera	mamue xintandu
vaya al cielo	tama ahezi
y aßi	nanguetzttona
conuiene mucho	chinineyhore
hijos mios amados	mixmichitzhe
que confeſſeis	reqhuamuibuihi
que digais al Sacerdote	xintexihphi enBoqhimi
todos vueſtros peccados	tenxi ninezoqhi
para que os perdone	maqherechotqhehi

vel	rephonqhehi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y vas al cielo	xintemohi ahezi
y no baxeis	hirechimhi
aqui al infierno	mahqhua ani exqhua
diòle tambien	xinpi vne
al hombre	maqhe ondee
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
otro Sacramento	maqhê daha Sacramento
que ſe llama	nichuu
comunion	neñohpue
eſte Sacramento	mahna Sacramentona
es el cuerpo	angueqhe ninzee
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuCbriſto
que eſtà	maqhè ybuibuiqhua
dentro del Sacramento	amboo Sacramento
que eſtà en el altar	maqhe natij altar
que alça	maqhe vnzi
el Sacerdote	enBhoqhimi
quando dize Miſſa	mamue gomamue Miſſa
eſte Sacramento	mahna Sacramentona
à de recebir	teñohpue
el chriſtiano	enchriſtiano
para yr al cielo	maqherama ahezi
para ſiempre eſtar	maqhexeraobuibui
allà en el cielo	mahnu ahezi
en compañia	niñene
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios

Niſi manducaberitis carnem filij hominis non habebitis vitam in vobis.

el peccador	nohuizoqhe
que bien	maqhenaho
ſe confeßò	bogueqhuamuibui
que bien	ximenaho
dixo	pogaxihpi
al Sacerdote	enBhoqhimi
todos ſus peccados	tenxininezoqhi
à de recebir	dareñohpue
vel	darebeçeyi
el cuerpo	ninzee
vel	ni honxi
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
que eſtà	maqhe ybuibuiqhua
en el Sacramento	amboo Sacramento altar
para yr allà al cielo	maqherama mahnu ahezi
para viuir ſiempre	maqhe choguera otte
en el cielo	mahnu ahezi
en compañia	niñene
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
y aßi	nanguetzttona
el chriſtiano	maqhe echriſtiano
aunque	yhox tangueqhua
no vee	hi ynuu
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
dentro	amboo
del ſantißimo Sacramento	ſantiſsimo Sacramento

del altar	natij altar
dentro	amboo
de la hoſtia	maqhe hoſtia
que alça	maqhe vnzi
el Sacerdote	enBhoqhimi
quando dize Miſſa	mamue gomamue Miſſa
lo à de creer	daraemehmi
de todo coraçon	tenxi muibui
que eſſo	da angueqhe
es fee	nattemehmi
creer	tacmehmi
lo que no ſe vee	maqhe hi ynuu
como dize San Pablo	banzigamamue San Pablo

Fides eſt ſperandarum ſubſtantia rerum argumentum non aparentium.

el chriſtiano	maqhe echriſtiano
à de creer	dara emehmi
lo que	maqhe peqhe
la ſanta Ygleſia dize	ſanta Ygleſia ymamue
y repreſenta	ximi hupue ahmi
aunque	zomueqhe
no lo vea	hi ynuu
por que	nangueze
la ſanta Ygleſia	ſanta Ygleſia
no puede	hiracha
mentir	tenpechine
por que la guia	nangueze y opue
el Eſpiritu ſanto	Eſpiritu ſanto

Dios verdadero	chimehmi Oqhimi
tercera perſona	na ñhij eperſona
de la Santiſsima Trinidad	Santiſsima Trinidad
eſtà	ybuibuiqhua
dentro	amboo
del Santiſsimo Sacramento	Santiſsimo Sacramento
la carne	ninzee
de Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
eſtà	ybuibuiqhua
ſu alma	nimuibui anima
y tambien eſtà	ximeybuibuiqhua
ſu diuinidad	ni naqhimi
todo eſto	tenxia
eſtà	ybuibuiqhua
en	amboo
el Santiſsimo Sacramento	Santiſsimo Sacramento
del altar	natij altar
y eſto	anguecho
aueis de creer	raemehmihi
hijos mios	michitzhe
muy de coraçon	tenxi muibui
ay tambien	xime ycha
aqui en la Ygleſia	mabqhua aniçhimi
otro	maqhe endaha
ſacramento	ſacramento
que ſe llama	nichuu
Matrimonio	Nechettentte
quando dos perſonas	mamue yche ontte

vn hombre	daha ondee
vna muger	daha enttixu
se casan	ychethui
en la Yglesia	aniçhimi
para estar	maqheraybuihi
como	hanzi
vna sola persona	datto ontte
y entonces	anguemue
quando se an casado	mamue omichette
aunque	yhoxtangueqhua
duerman juntos	dat qhuarayôhui
no hazen peccado	hi ychahui nezoqhe
como	hanzi
el amancebado	maqhe y yoxhimi
que	mamue
quando duerme	mamuegoyohui
con vna muger	niñene daha enttixu
que no es su muger	hi ninechethui
haze	da ycha
gran peccado	chinoho nezoqhe
offende mucho	da yzhonbue nimuibui
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
es gran cosa	da chinoho nancha
amados hijos	mixmichitzhe
el Matrimonio	maqhe nechettentte
quando	mamue
vno se casa	choqhe ychette
deja	y yhezi

à ſu padre, à ſu madre	niyho, niñu
y eſtà con ſu muger	datqhua ybuihui niçu
Propter hoc relinquet homo Patrem, & matrem, & adherebit vxori ſuę, & erunt duo in carne vna.	
eſto dixo	angueqhe pomamue
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
por el matrimonio	nangueże nechettentte
ſabed hijos mios	tepathi michitzhe
que todos eſtos	tenxia
ſacramentos	ſacramentos
que os è repreſentado	macho to hupqhehi ahmihi
los adminiſtran	ychahi
los dan	y vnhi
vel	yhuenzhi
à los chriſtianos	macho echriſtianos
los Sacerdotes	macho enBhoqhimihi
eſte es ſu officio	angueqhe nibehpi
aqui en la Ygleſia	mahqhua aniçhimi
y aßi	nanguetzttona
yo	ñuzgo
vueſtro Sacerdote	niñBhoqhimitzhi
aqui	mahqhua
en mi Ygleſia	miniçhimi
os doy	tidaqhi
vel	tihuenzqhihi
todos eſtos Sacramentos	datenxia Sacramentos
baptizo	ti xhizi endehe
confieſſo	tiqhuamuibuitte

doy	ti vne
vel	ti huenzi
la comunion	neñohpue
y caſo	tichèttentte
ya lo veis	oguiñuhi
doy gracias	ti xecanbeñi
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
que fue ſeruido	da ponehpnimuibui
dar al chriſtiano	te vne enchriſtiano
todos eſtos Sacramentos	tenxia Sacramentos
tambien le diò	xinpi vne
al chriſtiano	enchriſtiano
otro Sacramento	maqhe endaha Sacramento
que ſe llama	nichuu
Confirmacion	Confirmacion
vel	nemehpia
eſte Sacramento	mahna Sacramentona
àde recebir	darebeçeyi
el chriſtiano	echriſtiano
baptizado	maqhe pihï endehe
para que fuertemente	maqhe ranazexi
crea	reemehmi
lo que	maqhe peqhe
la Fee	nattemehmi enDios
enſeña	y xhompue
para que crea	maqhereemehmi
ya grande	honancha
el hombre chriſtiano	maqhe ondee echriſtiano

lo que	maqhe peqhe
prometiò	pomamue
lo que	maqhe peqhe
creyò	piemehmi
quando	mamue
ſe baptizo	mi hi endehe
chiquito	tzïchatti
eſte Sacramento	mahna Sacramentona
que ſe llama Confirmacion	nichuu Confirmacion
vel	nemehpia
adminiſtra	y vne
vel	hihuentzi
el ſeñor Arçobiſpo	Ohmuu Arçobiſpo
el ſeñor Obiſpo	Ohmuu Obiſpo
y no	hi angueqhe
qualquiera	choqhe endaha
Sacerdote	enBhoqhimi
yo Sacerdote vueſtro	ñuzgo ninBhoqhimitzhi
aunque tengo	yox tangueqhua tiphore
eſtimable officio	nechundo mi behpi
digo Miſſa	timamue Miſſa
confieſſo	tiqhua muibuitte
caſo	tichettentte
doy la cõmunion	ti vne neñohpue
no puedo dar	hiracha ra vne
el Sacramento	maqhe Sacramento
de la Confirmacion	Confirmacion
vel	nemehpia

ſolamente	anguechco
lo dà	y vne
vel	y huentzi
el ſeñor Arçobiſpo	Ohmuu Arçobiſpo
el ſeñor Obiſpo	Ohmuu Obiſpo
y aßi	nanguetzttona
hijos mios amados	mixmichitzhe
à llegado	da ozee
aqui	mahqhua
à nueſtra Ygleſia	mi niçhimi
el ſeñor Arçobiſpo	Ohmuu Arçobiſpo
nueſtro Padre	Miyhohi
para dar	maqhere vne
vel	maqhe re huentzi
eſte Sacramento	mahna Sacramentona
que ſe llama	nichuu
Confirmacion	Confirmacion: nemehpia
à todos	machotenxi
que no ſe an	hibe ychahi
confirmado	Confirmacion: nemehpia
y aßi hijos mios	nanguetzttona michitzhe
los que	macho
no aueis recebido	hi beguiçhabi
eſte Sacramento	mahna Sacramentona
venid, venid	teñehi, teñehi
de buena gana	hi nehpendu
para que os vnja	maqhe remehpiatzizhi
el ſeñor Arçobiſpo	Ohmuu Arçobiſpo

enviad	xintephenhi
à vueſtros hijos	nichihi
que no eſtan	macho hibechahi
Confirmados	Confirmacion, nemehpia
para que	maqhe
tambien los vnja	xin temehpia
gozad	tebeçeyihi
deſta merced	mahna nehuêtzentte na
que nos haze	maqhe ychaqhi
el ſeñor Arçobiſpo	Ohmuu Arçobiſpo
y tambien	ximueñehe
agradeced	te ñumpçhuhi
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
las mercedes	ni nehuetzentte
que os haze	macho ychaqhi
cada dia	pamue enpamue
dezid	temamhi
como dixo	hanzi bogamamue
Dauid	maqhe Dauid
Miſericordias Dñi in æternum cantabo.	
ſiempre	da ychogue
tengo de agradecer	raxecanbeñi
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
las mercedes	ni nehuêtzentte
que me à hecho	maqhe piçhague
que me à dado	maqhe piyaqhe
ſabed hijos mios	tepathi michitzhe
que aquel	da hangueqhe

agradete	ynumpçhu
las mercedes	ni nehuètzentte
de Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
que le ſirbe	maqhe ybehpi
que guarda	maqhe yphotpue
ſu ley ſanta	ninatteche qhimi
guardadla	tephotpuehi
no offendais	hire zhonbuehinimuibui
à Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
dejad	yhetzhi
la mala vida	higaho nayo
dejad vueſtros peccados	yhetzhi ninezoqhi
vueſtros amancebamientos	ni nixhimhi
vueſtros hurtos	ni namehi
vueſtras borracheras	ni nâttihi
ved Miſſa	teñuhi Miſſa
los Domingos	mamue enDomingo
las fieſtas	mamue Inzo
como lo manda	hanzi gaheche
la Santa Yglesia	Santa Yglesia
que ſi	mamue
aßi lo hizieredes	hanzi regueçhahi
Dios nueſtro Señor	Ohmuhi enDios
en eſta vida	mahna minayohi
os perdonarà	techotqhehi, reponqhehi
vueſtros peccados	ni nezoqhi
y quando murais	mamue xintechuhi
os lleuarà	ta azinzhi

à su casa	ninzumue
que es allà en el cielo	da anguenu ahezi
donde gozareis	haqhua rebeçeyihi
de todo lo bueno	tenxi naho
de todo lo estimable	tenxi neçhundo
que ay allí	da ochanu
en compañia	niñene
de la Santissima Trinidad	Santisima Trinidad
Dios Padre	enDios Hoyhotte
Dios Hijo	enDios Otti
Dios Espiritu Santo	enDios Espiritu Santo
y en compañia	xime niñene
de la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
siempre virgen	xeottixutto
y tambien en compañia	ximueñehe niñene
de todos los Santos	tenxi eSantos
de todas las Santas	tenxieSantas
que estan agora	macho obuïmhiqhuaya
allà en el cielo	mahnu ahezi.

¶ *SALVTACION EN LA LENGVA Maçahua, que se puede acomodar en qualquiera de las platicas de este libro, y en otra qualquiera para los naturales.*

Es muy cierto	Da chinanqhuane
vel	da nattemehmicho
amados hijos	mixmichitzhe
que quando	mamue

vna persona	choqhe daha ontte
quiere hazer	ynereçha
vna cosa buena	maqhe danguixi
si no le ayuda	mamuehiranpoze
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
todo poderoso	tenxininancha
no la podrà hazer	hi xenchtegueçha
por que	nangueze
todo lo bueno	tenxinaho
que quiere hazer	maqhe nereçha
vn hombre	daha ondee
aqui en la tierra	mahqhua axoñihomue
està pendiente	chiçhire
de la voluntad	ninane
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
la predicacion	na behmñha
del Euangelio	maqhe Euangelio
que es obra	da ninancha
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
para que la haga	maqhereçha
el Sacerdote	enBhoqhimi
el Predicador	yphemñha
conviene mucho	chinineyhore
que el mismo Dios	anguezehe enDios
ayude	tanpoze
y dè su gracia	xinte vne ningracia
al Predicador	ypehmñha
y tambien la dè	xintèvne

à los que oyen	macho yethi
el sermon	nabehmũha
la palabra	ni naũha
de Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
para que hagan	maqhe reçhahi
lo que	maqhe peqhe
dixere	tamamue
el Sacerdote	en Bhoqhimi
yo agora	ñuzgo qhuaya
amados hijos	mixmichitzhe
estoi aqui	tibuiqhua
para predicar	maqhera pehmũha
para deziros	maqheraxihtzhi
muchas cosas	naphunqhixi
pertenecientes	nepexenxihi
à vuestras almas	nimuimbi
para que dejeis	maqhereyhetzhi
vuestra mala vida	higaho ninayo
y sirbais	xinte pehphi
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi en Dios
yo no podrè	ñuzgo hirapechi
hazer mi officio	racha mibehpi
que es	da hangueqhe
predicar agora	ta pehmũhaqhuaya
y vosotros	ximanzitzhi
no podreis	hira cha
oyr bien	nahoregueyethi
lo que dixere	maqhe peqhe ramamue

si no	mamue
nos ayuda	hiranpoxqhehi
el todo poderoso	tenxi ninancha
Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios
y por que	nangueze
nos ayude	ranpoxqhehi
vamos	tomoho
con nuestros coraçones	mimuimhi
à la presencia	nihmi
de la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
siempre Virgen	xeottixutto
que assi lo hazen	da hanzigueçhahi
todos los predicadores	tenxi ypehmñha
suppliquemosla	to xecanbenhi
que nos ayude	tanpoxqhehi
en la presencia	nihmi
de su amado hijo	mixnichi
Christo nuestro Señor	en IesuChristo
y le pida	xin teyotte
nos dè su gracia	teyaqhi nìgraçia
à mi me la dè	teyaqzeco
para hablar	maqherañha
para deziros	maqheraxihtzhi
lo que	maqhepeqhe
conviene	chi nineyhore
para que sirbais	maqherepehphi
à Dios nuestro Señor	Ohmuhi enDios

salu-

ſaludemos	tozhenhuahi
à eſta gran Señora	mahna chinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	eSanta MARIA
ſiempre virgen	xeottixutto
como la ſaludan	hanzi guezhenhuahi
todos los Predicadores	tenxi exhonpuentte
como	hanzi
tambien la ſaludò	anziboguezhenhua
el Angel ſan Gabriel	maqhe Angel S. Gabriel
quando le diò	mamue moxihpi
la embaxada	ninañha
de Dios Padre	enDios Hoyhotte
que en ſu vientre	maqhe amboo ninpi
auia de encarnar	toguiguenzeemaha
ſu amado hijo	mixnichi
Chriſto nueſtro Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
por obra	nanguetztto
del Spiritu Santo	Eſpiritu Santo
y no por obra	hi ninancha, hibondette
de varon	ondee
y aßi hijos mios	nanguetzttona mïchitzhe
inquemonos de rodillas	tonttiñimohi
y digamos Aue Maria	xintomamhi Aue Maria.

¶ *NOMBRES DE PVEBLOS QVE ordinariamente ſe nombran.*

MEXICO	Abondo
la Puebla	Angehpoho
Chulula	Adagui

Tlaxcala	Anbechi
Huexotzinco	Attexiño
Quauhtitlan	Anzaa
Xuchimilco	Andebuamue
Quernabaca	Anchenpbare
Texcuco	Ahuarehe
Huehuetoca	Abixi
Teoloyuca	Aquixehpone
Çumpango	Añhabextte
Tepeaca	Axiñuttehe
Chiapa de mota	Añinttehe
Hueychiapa	Andañinttehe
Xocotitlan	Anqhemore
Yxtlahuaca	Hayahpue
Metepeque	Attihuare
Tzinacantepeque	Açhoze
Calimaya	Achancumue
San Matheo Atenco	Andehe
Xalatlaco	Anquotñe
Capuluac	Andereçe
Ocuyacac	Anchemyo
Huitziçilapa	Andetti
Oçelotepec	Attemuezene
Almoloya	Attogue
Malinalco	Anxo
Mechuacan	Animaxe
Guadalaxara	Aguadalaxara
Çalaya	Açalaya

San Iuan del Rio	ASan Iuan del Rio
Queretano	Axemi
Quauhxumulco	Abichenzaa
San Miguel, de aqui	Abichee
Santa MARIA	Axittendehe
Santa Barbora	Ancharo
Tepachco	Achaxencho
Tultenango	Andexiqhi
Atlacomulco	Amparo
Temazcaltzinco	Andabezo
Esmiquilpa	Anchoboho
Tepotzotlan	Anchohue
Tecozauhtla	Ançebe
Çumpahuacan	Attendahi
Malacatepeque	Attezi
Malinalco	Anxo
Temoaya	Ayaxiye
Xilotepeque	Anderexe
Cuyoacan	Aminvo
Tuluca	Azemihi
Tepexi	Amaye
Tula	Ameñi
Xiquipilco	Anezo
Atrisco	Achoxttehe
Escaputzalco	Ahuxinqhe
Tlalnepantla	Andehomue
Tacuba	Abotto
Tacubaya	Anyabue.

¶ NOMBRES DE ESTANCIAS de por aqui.

Tepetitlan	Attogue
Bondextte	Abondexttehe
Estancia del Rio	Andarehe
Estancia de San Iuan	Anchehe
Estancia de atotonilco	Aparehe
Estancia de Ayala	Attenchene
Estancia de Ioseph Cuebas	Attechixi
Estancia Iuan de Maya	Anchotte
Estancia Christoual Gomez	Antzinchotte
Estancia Francisco Gomez	Ayoncho
Estancia P. Francisco Almo	Ahuxechehe
Estancia de Geronimo Cueba	Ayha
Estancia Lorenço Alçibar	Axittendehe
Estancia Pedro Mateo	Azenchehe
Estancia Esteuan Dominguez	Andêzahpue
Estancia Doña Ysabel	Achachi
Paxtee	Apaxttehe
Estancia de Pablo Martin	Anchehe
Estancia de çila	Aheremee
Estancia de teyacac	Amorechehe
Estancia de Banda	Aboyecha
Estancia del P. Hypolito	Attoxttehe
Estancia de Estrada	Amonttehe
Estancia de manto	Amando
Estancia de Toxico	Attoxico
Estancia de Tocxi	Attocxi

Estan-

Estancia de Solis	Azatteñij
Estancia de ytztapa	A.O.
Estancia de Iuan Dominguez	Aboximo
Estancia de Alanis	Aziqhi
Estancia del P. Fr. Iuan	Anexiño
Estancia de Alonso Esteuan vel	Andehuameñi Aheyêdehe
Estancia de Diego Perez	Apuette
Estancia de Christoual Espinosa	Anttenye
Estancia de Gaspar Hernandez	Aqhuatte.

¶ *NOMBRES de Minas ordinarias.*

Talpu-xahua	Axihomue	*Çimapan*	Anpenza
		Pachuca	Axiqhi
Temazcalte-peque	Attebicha	*Çacatecas*	Anchebi
		San Luis	ASan Luis
Tasco	Ataſco	*Çaqualpa*	Açaqualpa.
Çultepeque	Attechutte		

EL PERSIGNVM

Crucis, y las quatro Oraciones en la lengua Caſtellana, y Maçahua.

(✠)

POR que correſpondan bien las palabras que ſe dizen en la lengua Caſtellana á las que ſe dizen en la Maçahua ſe perbierte en algunas partes el modo de dezir la Doctrina chriſtiana en que no ay que reparar pues ſe dize lo que ſe pretende.

EL PERSIGNVM CRVCIS.

POR *la señal*	Nanguezenamea
de la santa Cruz	Santæ Crucis
de	ayhoñene
nuestros enemigos	mohome
libranos	peyezizme
Señor nuestro	Mimutzme
Dios	que enDios
en el nombre	nangueze nichuu
de Dios Padre	enDios Hoyhotte
de Dios Hijo	enDios Otti
de Dios	enDios
Espiritu santo	Espiritu santo
ameh	anziragacha
IESVS	IESVS.

EL PADRE NVESTRO.

PAdre *nuestro*	Miyhotzme
que estas	qui obuibui
en el cielo	ahezi
santificado	tanereho
sea el tu nombre	nichuu
venga à nos	taehe
el tu Reyno	ninahmuu
hagase	tacha
en la tierra	axoñihomue
tu voluntad	cho ninane
como se haze	maqhe anzi ocha

en el cielo	ahezi
danos	tiyaqme
nuestro pan	mi bechme
de cada dia	choyazmue
para nosotros	y yhorenximе
perdonanos	tichotqheme
nuestras culpas	mohuezoqme
como	maqhe anzi
perdonamos	rigattotpuemue
à las que	macho
nos offenden	yzoqhegueme
no nos dexes	pêqhecho gueguetme
caer	tezoxqheme
en peccados	yo huezoqhe
libranos	tipe yezizme
de	macho yoñene
todo mal	macho tenxi higaho
amen	anziragacha
IESVS	IESVS.

EL AVE MARIA.

DIOS *te salve*	Quibuibuinepoho
santa MARIA	cho Santa MARIA
llena eres de gracia	qui ñixi graçia
està contigo	ybuibui niñene
Dios Señor nuestro	Ohmuhi en Dios
bendita eres	dachineñerehoze
sobre	chiguihuizi

todas las mugeres	machotenxi enchixu
y bendito	maqhe chonereho
es tu Hijo	mixnichi
Ieſu Chriſto nŭo Señor	Ohmuhi enIeſuChriſto
Santa MARIA	cho Santa MARIA
ſiempre Virgen	xegottixutto
Madre de Dios	aniñùze enDios
por noſotros	ninanguetzguettome
peccadores	tiyohuizoqme
ruega	ta añhaqme
agora	chamaya
y tambien	ximueñehe
en la hora	tañene
de nueſtra muerte	minandume
amen	anziragacha
IESVS.	IESVS.

EL CREDO.

CREO	Tinaemehmi
en Dios Padre	enDios Hoyhotte
todo poderoſo	tenxi ninancha
Criador	maqhe piça
del cielo	ahezi
y tambien	ximueñehe
de la tierra	axoñihomue
creo	xintinaemehmi
en nŭo Señor Ieſu Chriſto	Ohmuhi enIeſuChriſto
ſu vnico	da hentto

y amado Hijo	Mixnichi
el qual	chongueze
por obra	ninancha
del Espiritu santo	Espiritu Santo
encarnò	pinzee
se hizo hombre	pocha ondee
en el vientre	amboo ninpi
de la gran Señora	dachinoho Ohmuttixu
Santa MARIA	Santa MARIA
siempre virgen	xegottixutto
y por nosotros	da chonanguez guettohi
peccadores	tiyohuizoqhi
padesciò	mane etzotnahẹ
por sentencia	nohua çhetzi aña
vel	chono aña
de Pilatos	enPilatos
fue crucificado	pichinbuieye
y en la Cruz	anixi anCruz
muriò	pondu
fue sepultado	pottogue
abaxò	aqhibi
al Lymbo	al Lymbo
y sacò	chaninpeze
las animas	emuimhi
de los Padres	eyhotte
que esperaban	mittemahi
su venida	ni neñehe
y al tercero dia	eñhij pa

resuſcitò	pinche, pinbonzehe
vel	poñezehe yñi
entre los muertos	aniñene enchu
ſubiò	chamanteze
à los cielos	ahezi
y ſe aſentò	pone mimi
à la dieſtra	ninañemi
de Dios Padre	enDios Hoyhotte
todo poderoſo	tenxi ninancha
y otra vez	xenchtamuê danixi
vendrà	tanqhimi
à juzgar	ta xhetzpinañha
à todos los viuos	tenxi ontte
à todos los muertos	tenxi enchu
tambien creo	xintinaemehmi
en Dios	enDios
Eſpiritu Santo	Eſpiritu Santo
y tambien	ximueñehe
la Santa Yglesia	Santa Yglesia
Catholica Romana	Catholica Romana
tambien creo	xintinaemehmi
la congregacion	ni nemunze
de todos los Santos	tenxi eSantos
tambien creo	xintinaemehmi
la remiſsion de los	nattore,
peccados	zoqhe
y creo	xin tinaemehmi
que otra vez	xenchtamuê danixi

an de reſuſcitar	ta goñiyñi
todos los hombres	macho tenxi ondehi
para que ſiempre	maqhexeraychogue
viuan	tabinche
los buenos	macho naho
allà en el cielo	mahnu ahezi
y los malos	macho higaho
eſten	tababuibuiqhua
en el infierno	ani exqhuà
amen	anziragacha
IESVS	IESVS.

LA SALVE.

DIOS te ſalve	Quibuibui nepoho
ſanta MARIA	choſanta MARIA
Madre	niñùze
de miſericordia	nephoxentte
vida dulçura	chonqhibayo
eſperança nueſtra	tinanttepqheme
à ti llamamos	timatqheme
los deſterrados	ponchuqme niñene
hijos de Eua	anichitzme Eua
à ti ſuſpiramos	tiyeyame
llorando	tiyhoazenme
aqui	mahqhua
en eſte valle	yobatte
de lagrimas	yoazèñe
abogada nueſtra	mineñhapuentezme

mira-

miranos con piedad	tinugueñumahuentzme
y quando	mamue
se acabe	tanoguenzhizi
nuestra vida	minayome
muestranos	tanoguehitzme
à tu Hijo	Mixnichi
bendito	maqhechonereho
Christo nuestro Señor	Ohmuhi enIesuChristo
Santa MARIA	cho Santa MARIA
O clemente	cho meyhoyatte
O piadosa	cho behuemette
siempre Virgen	xegottixutto
por nosotros	da chonanguetzguettome
peccadores	tiyohuizoqme
habla	ta añhaqme
allà en el cielo	mahnu ahezi
delante	nihmi
de tu amado Hijo	Mixnichi
que gozemos	tanugabeçeyime
de la gloria	nemuee
vel	nehpoho
amen	anziragacha
IESVS	IESVS.

LAVS DEO.

[*]

TABLA DE LAS COSAS CONTENIDAS EN ESTE Libro en lengua Caſtellana, y Maçahua.

Aduertencias muy neceſſarias en lengua Caſtellana, para ſaber, y entender las particulas, variacion de Verbos, y modo de hablar con propriedad en la lengua Maçahua. Pag. 1.
La Confeſsion, para antes de confeſſar. 10.B
Preparacion para los que quieren confeſſar. 11.B
Confeſsionario muy copioſo. 12.B
La cuenta ordinaria. 33.
La cuenta para las confeſsiones. Ibidem.
Los parenteſcos del varon. Ibidem.B
Los parenteſcos de la muger. 34.
Modo para dar la Comunion. 34.B
Modo para hazer las informaciones de los que ſe quieren caſar. 36.
Modo para belar los caſados. 39.
Amoneſtacion à los que ſe an belado. 39.B
Modo para hechar las fieſtas. 40.
Modo para hechar las Vigilias. 40.B
Modo para hechar las Temporas. Ibidem.
Modo para dezir lo que ſe deue hazer la Quareſma. 41.
Auiſo para q̃ vengan à cõfeſſar la quareſma. 42.B
Auiſo para q̃ vẽgan à comulgar la Semana Sãta. 44.
Auiſo para que los Cofrades de la Virgen ſantiſsima vengan à confeſſar, y comulgar. 45.
Platica para los que an comulgado. Ibidem.B

Amoneſtacion que coſa ſea Fee catholica. 48.B
Aduertencia que coſa ſea cuerpo, y que coſa ſea alma racional. 51.
Amoneſtacion que ſe à de acabar eſta vida. 55.
Declaracion de lo que es el cielo, y de lo que goza allà el que ſe ſalva. 56.B
Modo para dezir que coſa ſea ìnfierno, y lo que ſe padece allì. 60.B
Auiſo de lo que deue hazer en la Yglesia el indio chriſtiano, y deſpues de Miſſa. 63.
Amoneſtacion para que ningun indio, ni india ſe emborrache. 65.
Platica para quãdo llaman à confeſſar à algun enfermo. 66.
Platica para quando ſe lleba el ſantiſsimo Sacramento à vn enfermo. 67.B
Platica para quãdo llamã à Olear algũ enfermo. 74.
Modo ordinario de hablar quando ay criaturas que baptizar. 76.B
Amoneſtacion conforme al officio que tienen los ſacriſtanes. 78.
Amoneſtacion à los miſmos ſacriſtanes de lo que an de hazer acabada la Miſſa. 79.
Modo para hablar con la perſona que va guiando por vn camino. Ibidem.B
El Catheciſmo en lengua Maçahua, y Caſtellana, por preguntas, y reſpueſtas. 81.
Palabras de ſaluracion. 83.
Modo de hablar para que ſe ponga la meſa para comer. 84. Y modo de hablar para que ſe quite la meſa deſpues de auer comido. 85.

Mo-

Modo para llamar al sacristan que à dormido en el apoſento del Beneficiado. 85.B
Lo q̃ ſe ſuele pregũtar, y dezir à vn enfermo. 86.B
Lo que ſe ſuele dezir conſolando à vna perſona afligida. 87.B
Preguntas que ſe ſuelen hazer buſcando alguna coſa perdida. 88.
Preguntas que ſe ſuelen hazer buſcando alguna perſona. Ibidem.B
Preguntas que ſe ſuelen hazer del eſtado, y temporales de alguna parte. 89.B
Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir preguntando por alguna perſona auſente. 90.B
Palabras que ſe ſuelẽ dezir preguntando à alguna perſona diuerſas coſas, &c. 91.
Palabras ordinarias q̃ ſe ſuelen dezir à los indios jornaleros q̃ trabajan en minas, y labores. 92.
Lo que ſe ſuele dezir à vn moço quando lo embian à la plaça por de comer. 94.
Palabras q̃ comunmẽte ſuele dezir el amo al moço quando lo dexa en guarda de la caſa. 95.B
Palabras q̃ ſe dizen à vn moço quãdo le encargan alguna ropa q̃ guarde, y ponga en orden. 96.B
Palabras que ſe ſuelen dezir al moço para cargar las mulas, y para componer alguna coſa. 97.
Nõbres d̃ axuar d̃ caſa, y lugares dẽtro d̃ caſa. 98.
Nõbres de lugares dẽtro d̃ la ciudad, ò pueblo. 99.
Coſas que ſe ſuelen mandar à vn tapixque que trabaja en caſa. Ibidem.B
Palabras que ſe ſuelen dezir alabando à alguno de que haze bien ſu officio. 100.B

Pa-

Palabras comunes q̄ se suelē dezir d̄ vituperio. 101.
Nombres de cosas para escribir. Ibidem.B
Nombres de las cosas necessarias para coser. 102.
Nombres de diuersas colores. Ibidem.B
Nōbres de las partes del cuerpo humano. Ibidē.B
Lo q̄ comunmēte suelen dezir los amos à los moços quando quierē caminar, y cargar &c. 103.
Palabras para quando se va â buscar vn indio à su casa. 104.B
Platica del santissimo Sacramento del altar. 105.B
Platica para quando el Sacerdote va à dezir Missa à algun sugeto de su partido. 114.B
Platica para el descendimiento de la Cruz el Viernes santo. 121.
Platica para las honras de algun difunto, &c. 131.
Explicacion quien fue la Virgen santissima Maria Señora nra, y quien fueron los Santos. 140.
Que cosa sea purgatorio, y el fin q̄ el Sumo Pontifice tiene en conceder la Bula de la Cruzada, para vinos, y para difuntos. 150.
Platica para declarar que es el sacramento de la Confirmacion. 156.
Salutacion en la lengua Maçahua, que se aplica à todas las platicas. 170.
Nombres de pueblos que son los que mas se nombran. 172.
Nombres de estancias de por aqui. 173.B
Nombres de Reales de minas ordinarias. 174.
El persignum Crucis, y las quatro Oraciones. Ibidem.

FIN DE LA TABLA.

QVINTA PREDICACION DE
DE EL PAPA V

Bulla de plenísima indulgencia, concedi
recordacion, en favor, y ayuda de las
Predicacion de la Decima quinta
España, Filipinas, y sus Partidos, que
Predicacion de la

ES tan extrema la necesidad, que las
suffragios, y tanta la Misericordia, q
a yudar, ni valerse de satisfaccion propria
feto, en el titulo treinta y siete, en el capi
ricordia, que en este mundo con varios s
sola Anima, que se saca en el otro de aqu
discurriendo po ellas Es cierto, que qu

B637
N162d